FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

Prevodoslovne študije – nemščina

PRILOGA E.2/2:
Učni načrti predmetov

OBVEZNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 1
Course title:	SLOVENE FOR STUDENTS OF OTHER LANGUAGES 1

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		1.	1.
Translation Studies – German		**1st**	**1st**

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30	**30**			**30**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	**slovenski/Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti,** za pristop k pisnemu izpitu**:** • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.	**Prerequisites for enrollment in the course:** --None. **Prerequisites for successful completion of the course,** to be admitted to written exam**:** • participation in tutorials, • seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Primerjalna obravnava zvrstnosti slovenskega in tujega jezika (zvrst : register). • Primerjalna obravnava socialnih zvrsti slovenskega in tujega jezika (med knjižno in neknjižno rabo). • Purizem in aktualni vidiki reševanja vprašanja prevzetega besedja z vidika prevajalca oz. tolmača. • Vpogled v jezikovnokulturne priročnike slovenskega jezika za potrebe prevajalca oz. tolmača. • Zahtevnejši primeri pravopisa iz besedil prevajalske prakse. • Zahtevnejši primeri pravorečja iz posnetkov tolmaške prakse.	• Comparative approach to Slovene and English language registers. • Comparative approach to social varieties of Slovene language (between literal and non-literal use) • Purism and contemporary aspects of the solution to the problematic of the acquired vocabulary from the perspective of translator/interpreter • Overview of linguistic-cultural handbooks for translator's/interpreter's needs • Complex orthographical examples: texts from practical translation field • Complex phonological examples: soundtracks from practical interpretation field.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Helena DOBROVOLJC, Nataša JAKOP, 2011: Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- *Andrej SKUBIC, 2005: Obrazi jezika.* Ljubljana: Študentska založba.
- SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: Slovenska zborna izreka. Maribor: Aristej.
- George THOMAS, 1991: Linguistic purism. London, New York: Longman …)
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.
- *Gos - korpus* **govorjene slovenščine. www.korpus-gos.net/**
- Po dogovoru glede na teme in jezik (Monika KALIN GOLOB: Jezikovne reže 1, 2 ...

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zvrstnostjo slovenskega jezika, predvsem s socialnozvrstno (kvalifikatorji) in prenosniško delitvijo s poudarkom na primerjalnem vidiku z jezikom, ki ga študirajo.
Študenti se bodo seznanili z jezikovnokulturnimi priročniki, ki jim bodo služili pri prevajanju in tolmačenju pri reševanju zahtevnejših primerov iz pravopisa ter aktualnih vprašanj prevzetega besedja.
Ob konkretnih primerih različnih besedil se bodo praktično seznanili s pristopi reševanja zahtevnejših primerov iz pravopisa (lektura prevedenih besedil) in pravorečja (analiza tolmačenj).

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with typology of the Slovene language, above all with social classification (denotations) and transferable partition with emphasis on comparative aspect of the language the students study.
Students will be introduced to the linguistic-cultural handbooks for translation and interpretation purposes which will help them to deal with complex orthographic examples and contemporary questions of borrowed vocabulary.
This will serve as basis for discussing Slovene-English, Slovene-German and Slovene-Hungarian language contacts.
Students will learn to deal with complex orthographic (proofreading of translated tests)and phonological examples (analysis of interpretations) while working with practical examples from various text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravopis ob reševanju težjih primerov;
- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravorečje;
- praktično uporabiti predstavljeno gradivo (slovar, pravopis, korpus) pri lekturi besedil (zapisanih in govorjenih);
- zmožnost iskanja in uporabe normativnih in jezikovnokulturnih priročnikov (SSKJ; SP …);
- uporaba temeljnih jezikoslovnih besedilnih korpusov (korpusi FidaPLUS, Nova beseda);
- sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo v slovenskem jeziku;
- sposobnost izvesti pravorečno ustrezen

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- To demonstrate understanding and the ability to use the basic orthographic terminology
- To demonstrate understanding and the ability to use the basic phonological terminology
- To use the introduced material (dictionaries, lexicons, corpus) for proof-reading of the texts (written and oral)
- To find and use standard-setting and linguistic-cultural handbooks (SSKJ, SP…)
- To use the most important linguistic lexical corpuses (corpus FidaPLUS, Nova beseda)
- To be able to write an orthographically correct text
- To be able to perform phonologically

govorni nastop v slovenskem jeziku.	adequate oral presentation

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo	• formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project)
• sodelovanje pri seminarjih,	**10 %**	• participation in tutorial
• ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.	**20 %**	• seminar paper with oral presentation and paper-delived
• pisni izpit.	**70 %**	• written exam:

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 17240072]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	IZBRANA POGLAVJA IZ ZGODOVINE ARHITEKTURE IN URBANIZMA
Course title:	SELECTED CHAPTERS FROM HISTORY OF ARCHITECTURE AND URBANISM

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**1.**	**1.**
Translation Studies – German		**1st**	**1st**

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		**15**			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjeta Ciglenečki

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Študenti aktivno sodelujejo pri predavanjih in seminarskih vajah. Za pristop k ustnemu izpitu je potrebna pozitivna ocena pismene seminarske naloge, ki jo študent predstavi kolegom. Ocena je sestavljena iz ocene študentove aktivnosti na predavanjih in vajah (10%), ocene seminarske naloge in njene predstavitve (40%) in ustnega izpita (50%).	Students are active at the lectures and tutorials. A positive mark for the written seminar work, which has to be presented to other students, is necessary for the access to the oral exam. The final mark is composed from the mark for the activities at lectures and tutorials (10%), the mark for the written seminar work and its presentation (40%) and the mark for the oral exam (50%).

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Predmet je zasnovan kot metodološki panoptikum arhitekturne in urbanistične problematike, saj obravnava posamezne stavbne tipe, arhitekturno ustvarjalnost nekega obdobja, posamični arhitekturni ali	The subject is planned as methodological panopticum of the problem of architecture and urbanism, as it handles individual types of buildings, architectural creativity of some era, individual architectural or urbanistic monument

urbanistični spomenik ali opus nekega arhitekta ... Predstaviti želi različne raziskovalne in spomeniškovarstvene probleme in pristope tako v evropskem okviru kakor še posebej na izbranih slovenskih primerih.	or opus of some architect … It wishes to present different research and problems of protection of monuments and approaches, as in European frame as well as especially in selected Slovenian cases.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Marjan Mušič, *Veliki arhitekti*, 1–3, Maribor 1965–1968.
Lewis Mumford, *Mesto v zgodovini*, Ljubljana 1969.
Alenka Kolšek, *Park kot kulturni prostor*, Ljubljana 1990.
Nace Šumi, *Naselbinska kultura na Slovenskem*, Ljubljana 1994.
Dodatna literatura:
Ivan Komelj, *Gotska arhitektura na Slovenskem. Razvoj stavbnih členov in cerkvenega prostora*, Ljubljana 1973.
Ivan Stopar, *Razvoj srednjeveške grajske arhitekture na Slovenskem Štajerskem*, Ljubljana 1977.
Nace Šumi, Igor Sapač, *Arhitektura 18. stoletja na Slovenskem*, Ljubljana 2007.
Podrobnejša navodila za študijsko literaturo dobijo študentje na predavanjih.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
- Predstaviti študentom raznovrstno problematiko s področja arhitekture in urbanizma, s katero se bodo kot bodoči umetnostni zgodovinarji srečevali; - seznaniti študente z različnimi metodološkimi pristopi pri raziskovanju in varovanju arhitekturnih in urbanističnih spomenikov; - izuriti študente v prepoznavanju značilnih arhitekturnih in urbanističnih tipov ter v prepoznavanju slogovnih značilnosti posameznih obdobij in ustvarjalcev; - razviti študentove sposobnosti za samostojno raziskovanje na področju arhitekture in urbanizma; - razvijati študentove sposobnosti kritične presoje problematike s področja arhitekture in urbanizma.	- presentation of variety of problems in the field of architecture and urbanism that will be met by the students as future historians of arts; - information of students on different methodological approaches in research and protection of monuments of architecture and urbanism; - to train students in recognizing of characteristic architectural and urbanistic types and in recognizing of stylistic features in particular periods and in oeuvres of artists; - development of student's capabilities for independent research in the field of architecture and urbanism; - development of student's capability of critical judgement of problems in the fields of architecture and urbanism.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Študent bo spoznal raznolikost problematike na področju arhitekture in urbanizma; - seznanil se bo z metodološkimi možnostmi in razvil osnovne sposobnosti za samostojno preučevanje tovrstne problematike; - izuril se bo v prepoznavanju značilnih arhitekturnih in urbanističnih tipov ter v prepoznavanju slogovnih značilnosti posameznih obdobij in ustvarjalcev;	Knowledge and understanding: - Student will get to know variety of problems in the field of architecture and urbanism; - He or she will inform on methodological possibilities and develop basic capabilities for independent studying of such problems; - He or she will be trained in recognizing of characteristic architectural and urbanistic types and in recognizing of stylistic features in

- razvil bo sposobnosti za samostojno raziskovanje na področju arhitekture in urbanizma; - razvil bo sposobnosti za praktično reševanje arhitekturnih in urbanističnih vprašanj na področju varovanja kulturne dediščine. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: - Osvojeno znanje in kritičnost bo študentu koristilo pri drugih predmetih iz študijskega programa; - razvito sposobnost identifikacije raziskovalnih in praktičnih vprašanj s področja arhitekture in urbanizma bo lahko uporabil tudi na drugih strokovnih področjih; - s poznavanjem metodoloških pristopov bo razvil sposobnost za praktično delo v ustanovah za raziskovanje in varovanje kulturne dediščine.	particular periods and in oeuvres of artists; - He or she will develop capabilities for independent research in the field of architecture and urbanism; - He or she will develop basic capabilities for practical resolution of questions of architecture and urbanism in the field of protection of cultural heritage. Transferable/Key Skills and other attributes: - adopted knowledge and critical thinking will be useful for the student in other subjects from the study programme; - developed capability of identification of research and practical questions form the fields of architecture and urbanism will be useful also in other professional fields; - by the knowledge of methodological approaches he or she will develop capabilities for practical work in institutions for research and protection of cultural heritage.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
- predavanja s projekcijo; - seminarske vaje; - ogledi arhitekturnih in urbanističnih spomenikov in situ; - mentorsko delo; - samostojne predstavitve študentskih seminarskih del.	- lectures with projection; - seminar practices; - visits of architectural and urbanistic monuments on sight; - mentor work; - independent presentations of students' seminar works.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- aktivno sodelovanje na seminarskih vajah	10 %	- active participation at seminar practices
- seminarska naloga in predstavitev	40 %	- seminar work and presentation
- ustni izpit	50 %	- oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- CIGLENEČKI, Marjeta. "Spet: v obrambo Dornave" : usoda dvorca od tridesetih do konca šestdesetih let 20. stoletja. V: CIGLENEČKI, Marjeta (ur.). *Dornava : Vrišerjev zbornik : [tematska publikacija Zbornika za umetnostno zgodovino]*. Ljubljana: Slovensko umetnostnozgodovinsko društvo, Filozofska fakulteta, 2003, str. 155-179, ilustr. [COBISS.SI-ID 512234367]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Urbanistična podoba Maribora v 19. in 20. stoletju. *Stud. Hist. Slov.*,

2006, letn. 6, št. 2/3, str. 531-556, ilustr. [COBISS.SI-ID 857733]

- CIGLENEČKI, Marjeta. Viri za topografijo Ptujske Gore. *Umet. kron.*, 2009, [Št.] 24, str. 25-36, ilustr. [COBISS.SI-ID 30364973]
- CIGLENEČKI, Marjeta. *Arhitekt Branko Kocmut (1921-2006) : [predavanje na mednarodnem znanstvenem posvetovanju "Pomembne slovenske osebnosti 20. stoletja", Kadetnica, 23.-25.11.2010]*. Maribor, 2010. [COBISS.SI-ID 32059693]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Med izročilom in stvarnostjo = Between tradition and reality. V: HÖFLER, Janez (ur.), CIGLENEČKI, Marjeta, HÖFLER, Janez, PESKAR, Robert, VIDMAR, Polona, KLEMENČIČ, Matej, SAPAČ, Eva. *Marija Zavetnica na Ptujski Gori : zgodovina in umetnostna zapuščina romarske cerkve*. 1. izd. Maribor: Umetniški kabinet Primož Premzl, 2011, str. 19-46, ilustr. [COBISS.SI-ID 18808072]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Motiv obeliska v opusu Branka Kocmuta. *Umet. kron.*, 2012, [Št.] 37, str. 17-24, ilustr. [COBISS.SI-ID 35232301]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Dominikanski samostan na Ptuju in njegova usoda po razpustu. *Acta hist. artis Slov.*, 2012, [št.] 2, 17, str. 169-190, 193-194, ilustr. [COBISS.SI-ID 35097133]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	UVOD V ŠTUDIJ NEMŠKEGA JEZIKA
Course title:	INTRODUCTION TO THE STUDY OF GERMAN LANGUAGE

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščin		**1.**	**1.**
Translation Studies - German		**1st**	**1st**

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Alja Lipavic Oštir

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Nemščina / German**
	Vaje / Tutorial:	**Nemščina / German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev dela:
- Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- dosežena najmanj tretjina točk pri sprotnem delu za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- None.

Conditions for prerequisits:
- achieved at least third of the points at homework assignment and active participation to accede to the written examination.

Vsebina:

- Germanistika kot veda: predmet, poddiscipline, pregled današnjega stanja v razvoju germanistike.
- Nemščina kot naravni jezik: teorije o nastanku jezikov, jezikoslovje, jezikovni znak.
- Jezikovne ravnine nemškega jezika: fonetika, fonologija, morfologija, sintaksa, besedilna raven. Semantika. Osnovni pojmi na vsaki ravni.
- Jezikovne zvrsti nemškega jezika.

Content (Syllabus outline):

- German linguistics as a science: subject, discipline, survey of the state of the art in the development of the German linguistics.
- German as a natural language: theories of language origin, linguistics, language sign.
- Levels of language: phonology, morphology, syntax, text. Semantics. Basic units of each level.
- Varieties of German language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ernst, P. 2004: *Germanistische Sprachwissenchaft.* Wien: WUV.
- Diewald, G. 2009: *Fit für das Bachelorstudium. Grundwissen Grammatik*. Mannheim: Duden.
- Hentschel, E. 2010: *Deutsche Grammatik*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Bußmann, H. 2008: *Lexikon der Sprachwissenschaft,* Stuttgart: Kröner.
- Comrie, B./ Matthews, S. / Polinsky, M. 1999: *Atlas jezikov: izvor in razvoj jezikov*. DZS, Ljubljana. (izbrana poglavja/selected chapters).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilji tega predmeta so posredovati osnovna dejstva o germanistiki kot znanosti, o značilnostih nemščine kot naravnega jezika, kar bo obenem ilustrirano s splošnojezikovnim vedenjem o delovanju, nastanku, spreminjanju jezikov. Cilj je tudi posredovati osnovna dejstva o jezikovnih ravninah jezika, vendar osredotočeno na nemški jezik. Naslednji cilj je orisati okvir jezikovne zvrstnosti nemščine. Cilj je tudi uvrstiti nemščino v okviru indoevropske jezikovne skupine.	The objective of this course is to give the basic facts about the German linguistics as a science and the characterics of German as a natural language. Both will be illustrated with the linguistic knowledge about the functions, origin and changing of the languages. The objective is also to give the basic facts about levels of language, focusing on German. The next objective is to sketch the frame of the varieties of German, to classify German into the position of German in the Indoeuropean language familiy.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na: • izkazati znanje o osnovnih funkcijah jezika, zvrsteh nemščine, o nastajanju jezikov in o germanistiki kot znanosti. • izkazati razumevanje o osnovah delovanja jezikovnega sistema in ločevanja med jezikovnimi ravnmi. Obenem pa bo prepoznal tudi položaj nemščine v indoevropski družini. • Uporaba: razumevanja osnovih dejstev in osnovnih enot o jezikovnih ravneh bo znal uporabiti pri analizi nemških besedil različnih zvrsti. • Analiza: znal bo strukturirati jezikovne ravni in njihove osnovne enote. Deloma bo taka analiza vsebovala tudi časovno komponento. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje), • uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu).	On completion of this course the student will be able to: • demonstrate the knowledge of the basic language functions, the varieties of German, language origins and of German philology as a science. • demonstrate the understanding of the basic functions of the language system and distinguish between the levels of language, At the same time the student will be able to recognize the position of German in the Indoeuropean language familiy. • Use: student will be able to use the understanding of the basic facts and basic units of the levels of language in the analysis of German texts of variuos types. • Analysis: student will be able to structure the levels of language and their basic units. The analysis will partly contain a diachronic component. Transferable/Key Skills and other attributes: • communications skills (to express in speech and in writting), • use of information technology (searching for the information on the web).

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Seminar, vaje	Seminar, tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- sprotno delo	**30 %**	- homework assignments and active participation
- pisni izpit	**70 %**	- written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Genitiv. V: HENTSCHEL, Elke (ur.), VOGEL, Petra M. (ur.). Deutsche Morphologie, (De Gruyter Lexikon). Berlin; New York: Walter de Gruyter, cop. 2009, str. [113]-132. [COBISS.SI-ID 17311240]

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Genitiv. V: HENTSCHEL, Elke (ur.). Deutsche Grammatik, (De Gruyter Lexikon). Berlin; New York: De Gruyter, cop. 2010, str. 99-104. [COBISS.SI-ID 18135048]

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Grammaticalization and language contact between German and Slovene. V: NOMACHI, Motoki (ur.). Grammaticalization in Slavic languages : from areal and typological perspectives, (Slavic Eurasian studies, no. 23). revised and enlarged ed. Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 2011, str. 27-48. [COBISS.SI-ID 18953224]

LIPAVIC OŠTIR, Alja, JURKAS, Sabina. Funktionaler Bilingualismus an der Grenze zwischen Österreich und Slowenien. Kalbot. - Vilniaus univ., 2008, 59, [no.] 3, str. 192-201. [COBISS.SI-ID 16619272]

JAZBEC, Saša, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Mehrsprachigkeit früh fördern - Konzeptionelle Voraussetzungen in den Lehrplänen für das frühe Fremdsprachenlernen in drei Ländern. Porta ling., enero 2011, 15, str. 55-69. http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero15/4.%20SASA%20JAZBEC.pdf. [COBISS.SI-ID 18115336]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 1/I
Course title:	GERMAN LANGUAGE DEVELOPMENT 1/I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		1.	1.
Translation Studies – German		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			80		100	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Mateja Žavski Bahč
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
- Ni pogojev.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
- Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti teste in izdelati portfolijo.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- None.

Conditions for prerequisits:
- The student has to pass the tests and submit the completed portfolio before acceding the oral examination.

Vsebina:

- Glasoslovje: pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljanje napak,
- Pravopis: pravila nemškega pravopisa,
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Slovnica: obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora.

Content (Syllabus outline):

- Phonetics: correct use of sounds, intonation, error correction,
- Ortography: German spelling rules,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary skills at B2 level of The Common EU Framework,
- Grammar: dealing with selected grammar structures skills at B2 level of The Common EU Framework,
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
Hall, K./Scheiner. B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene,* Verlag für Deutsch, Ismaning
Sverlova, O. (2002): *Grammatik & Konversion. Arbeitsblätter für den Deutschunterricht*. Langenscheidt, Berlin in drugi
Clamer, F. /Heimann, E. / Röller, H. 2002 : *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*, Liebaug-Dartmann, Meckenheim
Rug, W./Tomaszewski, A. 2000: *Grammatik mit Sinn und Verstand*, Klett Edition Deutsch, Stuttgart
Schiermann, E./ Bölck, M. 2003: *hören – sprechen – richtig schreiben*, Schmetterling Verlag, Stuttgart

Cilji in kompetence:

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – nemščine –tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Objectives and competences:

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja (vse spretnosti) na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora,
- izboljšal izgovarjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at B2 level of The Common EU Framework,
- get to know the culture of German speaking countries,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their ortography (spelling).

Metode poučevanja in učenja:

- metoda razlage in razgovora
- igra vlog
- diskusija
- skupinsko delo
- delo v dvojicah
- individualno delo
- domače delo

Learning and teaching methods:

- explanation and discussion method
- role playing
- discussion
- group work
- pair work
- individual work
- homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• testi • sprotne priprave in portfolijo • ustni izpit	70% 10% 20%	• tests • active participation and portfolio • oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Kognitivni vidik učnih težav pri jezikovnem pouku : magistrsko delo*. Maribor: [M. Žavski Bahč], 2009. IX, 127 f., graf. prikazi. http://dkum.uni-mb.si/Dokument.php?id=10030. [COBISS.SI-ID 16989448]

2. MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja. Rechtschreibung - ein langweiliges Muss oder ein Genuss?. V: *Neue Curricula und Unterrichtspraxis*, (KD Info, Jg. 17, 2008, Nu. 32/33). Zagreb: Kroatischer Deutschlehrerverband, 2008, str. 120-125. [COBISS.SI-ID 17264648]

3. ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Novi kurikulumi i nastavna praksa. Neue Curricula und Unterrichtspraxis.*

Rechtschreibung - ein langwieriges Muss oder ein Genuss - Workshop : pedagoška radionica na međunarodnome stručnom skupu u organizaciji Hrvatskoga društva učitelja i profesora njemačkoga jezika, Slovenskoga društva učitelja iprofesora njemačkoga jezika, u suradnji s Goethe institutom Hrvatska, Slovenija i Avstrijskim kulturnim forumom i Agencijom za odgoj i obrazovanje, Malinska, 17-19. listopada 2008. Malinska, 2008. [COBISS.SI-ID 17119240]

4. MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Grammatik mal ein bisschen anders : Workshop an der XVI. internationalen Deutschlehrertagung des slowenischen Deutschlehrerverbands (SDUNJ), 9.-10. 10. 2009, Hotel Paka, Velenje*. Velenje, 2009. [COBISS.SI-ID 17286920]

5. ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Wortschatzlernen im DaF-Unterricht - neue Konstruktionen im mentalen Lexikon?! : Beitrag in der Sektion H1b - Wortschatz: Sprachwissenschaft und Spracherwerb, an der Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer IDT 2009, Jena - Weimar, vom 3. bis 8. August 2009*. Jena, 2009. [COBISS.SI-ID 17118984]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	UVOD V ŠTUDIJ NEMŠKE KNJIŽEVNOSTI
Course title:	INTRODUCTION TO THE STUDY OF GERMAN LITERATURE

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**1.**	**1.**
Translation Studies – German		**1st**	**1st**

Vrsta predmeta / Course type Obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Dejan Kos

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	**Nemščina** **German**
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- None.

Conditions for prerequisits
- To be allowed to attend the written examination, the student has to manifest active participation during classes.

Vsebina:

- Temeljni pojmi literarne vede (morfologija, tipologija, ontologija, aksiologija, naratologija, tekst in kontekst, fikcija, funkcije, recepcija, produkcija, kritika itd).
- Problem periodizacije v nemški knjževnosti: hermenevtični in empirični vidiki
- Problem vrednotenja v nemški knjževnosti: kanonizirane, nekanonizirane in trivialne literarne tradicije
- Problem literarne avtonomije in heteronomije v nemški književnosti
- Vzpostavitev in delovanje literarnih sistemov v moderni in postmoderni.

Content (Syllabus outline):

- Basic concepts of literary studies (morphology, typology, ontology, axiology, narratology, text and context, fiction, functions, reception, production, criticism etc.)
- Problem of periodisation in german literature: hermeneutical and empirical aspects.
- Axiological problems in german literature: canon, non-canon and trivial literature
- Problem of literary autonomy and heteronomy in german literature
- Formation and functioning of literary systems in modern and postmodern age

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Görtz, H.-J. 2001: *Geschichte. Ein Grundkurs*, Rowohlt, Hamburg.
- Jahraus, O. 2004: *Literaturtheorie*, UTB, Stuttgart.
- Krah, H. 2006: *Einführung in die Literaturwissenschaft. Textanalyse*, Ludwig, Kiel.
- Kocher, U. 2008: *Literaturwissenschaft. Studium - Wissenschaft - Beruf*, Akademie Verlag, Berlin.
- Plumpe, G. 1995: *Epochen moderner Literatur. Ein systemtheoretischer Entwurf*, VS Verlag, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi literarnoteoretičnimi in literarnozgodovinskimi pojmi v povezavi z nemško književnostjo.
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the basic theoretical and historiological concepts in conection with the german literature.
Transferable/Key Skills and other attributes:
- communication skills,
- using information technology (finding information on the internet).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben
- izkazati temeljno znanje o ključnih literarnoteoretičnih in literarnozgodovinskih pojmih
- prepoznati pomen teh pojmov za opis nemških literarnih tradicij
- identificirati strukturne in funkcijske spremembe nemške književnosti v soodvisnosti od družbenih kontekstov,
- razložiti vpliv družbenih sprememb na avtonomizacijo nemške književnosti,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to
- demonstrate knowledge of basic theoretical and historiological concepts,
- recognize the role of those concepts for description of german literary traditions
- identify structural and functional changes of german literature in correlation with the social contexts,
- explain the influence of social changes on the autonomisation of german literature

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje,
- Seminar
- Sprotne priprave in sodelovanje

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Seminar
- homework assignments and active participation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit	**70%**	• written examination
• sprotne priprave in sodelovanje	**30%**	• homework assignments and active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOS, Dejan. Empirische Literaturwissenschaft und radikaler Konstruktivismus : Grenzgänge und Globalisierung in der Germanistik aus erkenntnistheoretischer Sicht. V: *"Und gehen auch Grenzen noch durch jedes Wort". Grenzgänge und Globalisierung in der Germanistik : Beiträge der Tagung in Ljubljana 2000*, (Stimulus, 1/2, 2000), (Mitteilungen der Österreichischen Gesellschaft für Germanistik, 1/2, 2000). Wien: Edition Praesens, 2001, str. [39]-46. [COBISS.SI-ID 11517192]

KOS, Dejan. Transgresivnost v znanosti, literaturi in humanistiki = Transgressiveness in science, the humanities and literature. V: ŠKULJ, Jola (ur.), HABJAN, Jernej (ur.). *Živo branje : literatura, znanost in humanistika : literature, science and the humanities*, (Primerjalna književnost, letn. 35, št. 2). Ljubljana:

Slovensko društvo za primerjalno književnost, avg. 2012, str. 75-81, 217-224. [COBISS.SI-ID 49711458]

KOS, Dejan. Fiktionalität und Sozialität : diachrone Aspekte. V: MILADINOVIĆ ZALAZNIK, Mira (ur.). *Germanistik im Kontaktraum Europa II : Beiträge zur Literatur : Symposion, Ljubljana, 17.-20. April 2002*. 1. natis. Ljubljana: Oddelek za germanistiko z nederlandistiko in skandinavistiko Filozofske fakultete, 2003, str. 248-263. [COBISS.SI-ID 13142792]

KOS, Dejan. *Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft*, (Zbirka Zora, št. 21). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 127 str. ISBN 961-6320-12-2

KOS, Dejan. Tipologija literarnosti. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Dr. Mirko Križman, zaslužni profesor Univerze v Mariboru : 70 let : jubilejni zbornik*. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, str. 259-271. [COBISS.SI-ID 12389640]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSESYLLABUS	
Predmet:	ZGODOVINA PREVAJANJA IN TOLMAČENJA
Coursetitle:	HISTORY OF TRANSLATION AND INTERPRETATATION

Študijski program in stopnja Studyprogrammeandlevel	Študijska smer Studyfield	Letnik Academicyear	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**1.**	**2.**
TranslationStudies - German		**1st**	**2nd**

Vrsta predmeta / Coursetype	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Fieldwork	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoj za vključitev v delo: - pogojev ni **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** - opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	**Prerequisites for enrollment in the course:** - None. **Prerequisites for successful completion of the course:** - before taking the written exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:	**Content (Syllabusoutline):**
Razvoj prevajanja in tolmačenje skozi čas in prostor: • analiza nekaterih zgodovinsko pomembnih misli s pordočja prevajanja/tolmačenja • prevod in družba skozi čas • jezikovne in sociokulturne asimetrije • vpliv družbe in okolja na izoblikovanje prevoda • stari Egipt (»glavni tolmač«, vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju) • antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik) • srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonializaciji) • prevajanje v arabskem svetu (dragomani, vloga prevajalcev pri širjenju islama)	The development of translation and interpretation through time and space: • analysis of chosen historically important ideas from the translation/interpretation field • translation and society: time perspective • linguistic and socio-cultural asymmetry • the influence of society and milieu on the translation • ancient Egypt (“headman interpreter”, role of interpretation in administration, trade and religious life) • ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war) • Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization) • translation in the Arabic world (dragomans,

• med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija) • prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv jezikoslovja, kulturologije in sodobnih tehnologij) • tolmačenje v 20. stoletju (nürnberški procesi, razvoj tolmačenja za potrebe Evropske unije in Združenih narodov)	the role of translators in the spread of Islam) • from Reformation to Romaticism translator as artist, translation and ideology) • translation in the 20th century (development and influence of linguistics, cultural studies and modern technology) • interpretation in the 20th century (Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Delisle, J./Woodsworth, J. 2012: Translators through history. Amsterdam/Philadelphia , Benjamins.
- Kocijancic-Pokorn, N. 2003: *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Studentska zalozba, Ljubljana.
- Venuti, L. 1995: *TheTranslator's Invisibility: A HistoryofTranslation*, Routledge, London.
- Kalverkämper, H./Schippel, L. 2008: *Simultandolmetschen in Erstbewährung: DerNürnbergerProzess 1945.* Frank &TimmeVerlag, Berlin.
- Schneider, T.F. 2002: *In 60 Sprachen: Übersetzungsgeschichte und –probleme.* Univ.-Verl. Rasch, Osnabrück.
- Kußmaul, P. 2007: *Verstehen und Übersetzen. EinLehr- undArbeitsbuch.*Narr, Tübingen.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. Stoletju, se ukvarajli z dihotomijo izvirnega (dobesednega) in ciljnega (pomenskega) prevoda ter spoznali pomen jezikovnih in kulturnih asimetrij.	The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in the 20th century and will recognize the dichotomy between word-to-word translation and sense-to-sense translation as well as the importance of linguistic and cultural asymmetries.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas • opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v različnih državah in družbenih sistemih • razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije • povzemanje in sklepanje • delo v skupini	Knowledge and understanding: On completion of this course, the students will be able to: • present the position of translators and interpreters through time • describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems • understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation techniques Transferable/key skills and other attributes: • use of IT • summarizing and inferring • team work

Metode poučevanja in učenja:	**Learningandteachingmethods:**
• seminar	• seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• test 1 in test 2 ali pisni izpit • seminarska naloga in predstavitev • diskusija	50% 40 % 10 %	• test 1 and test 2 or written exam • seminar paper and presentation • discussion

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschriftfür Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251.

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichtsheute : 20 Jahre Institut fürInterkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184.
KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpretes – the case of the department for translationscience at the University of Maribor. *Informatologia (Zagreb)*, 2008, 41, no. 2, str. 149-155.

KUČIŠ, Vlasta. Translation - besser, schneller und ökonomischer durch computergestützte Hilfmittel?. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.). 1. internationale Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen", 12.-15. Mai 2011, Innsbruck. *Translationswissenschaft : alte undneueArtenderTranslation in TheorieundPraxis : Tagungsbandder 1. internationalen Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute- morgen", 12.-15. Mai 2011, Innsbruck : old and new types of translation in theory and practice : proceedings of the 1st International ConferenceTranslata "Translation&interpreting research: yesterday - today - tomorrow", May 12-14, 2011, Innsbruck*, (Forum Translationswissenschaft, Bd. 16). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2012, str. 85-90.

Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE IN INFORMACIJSKA PISMENOST
Course title:	INTERLINGUAL MEDIATION AND INFORMATION LITERACY

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**1.**	**2.**
Translation Studies - German		**1st**	**2nd**

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni **Pogoji za opravljene študijske obveznosti:** Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisites for enrollment in the course:** None **Prerequisites for successful completion of the course:** Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Jezikovni in informacijski viri ter Prevodoslovno posredovanje. • Elektronske prosto dostopne in naročniške podatkovne zbirke in informacijski viri. • Drugi spletni viri in viri bibliografskih informacij. • Iskanje, obdelava in razvrščanje informacij po kriterijih (tematskih področjih, pomembnosti, času nastanka). • Delo z večjezičnimi dokumenti: paralelna besedila, besedilni korpusi, enciklopedični viri. • Analiza in oblikovanje besedil z različnih strokovnih področij z vidika ciljne publike in ustrezne besedilne zvrsti • Ustne, pisne in medijske predstavitve in priprava izročkov.	• Language and information resources and Translation mediation. • Free access and subscription electronic databases and information resources. • Other on-line resources and bibliographic references. • Searching, processing and ranking information on the basis of various criteria (thematic field, relevance, creation time). • Multilingual document management: parallel texts, corpora, encyclopedic resources. • Analysis and text production according to the target reader and criteria pertaining to text type (genre) under consideration • Giving oral, written and media presentation and preparation of handouts.

• Meje strojnega prevajanja • Delo z informacijskimi viri in delo v skupini.	• Limitations of machine translation • Information management and team work.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Munday, J. (2012): Introducing Translation Studies. London, New York: Routledge.
Kostrevc, L. (2006): Hitri vodnik po internetu in Googlu. Ljubljana: Pasadena.
Robinson, D. (2007): Becoming a Translator. London, New York: Routledge.
predavateljevi lastni viri in dokumenti / Own resources and documents

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Predmet razvija predvsem instrumentalno-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo s temeljnimi orodji, gradivi in viri informacij), še zlasti njihovo sposobnost za uspešno iskanje in upravljanje informacij za namene Prevodoslovnega posredovanja.	The main objective of this course is to promote students` instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use of different documentation sources and tools), and in particular to develop their ability to successfully research and manage information for the purposes of Translation mediation.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznati situacije in okoliščine, ki zahtevajo pridobivanje specializiranih informacij, • učinkovito raziskati besedilo in s primernimi postopki organizirati in upravljati informacije, • prepoznati meje strojnega prevajanja • uporabiti možnosti za pridobivanje dodatnih informacij glede na obravnavano temo in besedilo • prilagajati izhodiščna besedila za povečevanje razumljivosti • oblikovati besedila in predstavitve, ki bodo ustrezala specifičnim zahtevam Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega) • uporaba informacijskih tehnologij (spletnih in drugih elektronskih pripomočkov in korpusov) • analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami) • sposobnost timskega dela in vodenja	Knowledge and understanding: On completion of the course the student will be able to: • identify situations and contexts which require the collection of specialized information, • effectively research the texts; organize and manage information by applying appropriate techniques • indentify the limitations of machine translation • explore different possibilities of obtaining additional information with regard to the theme and text under consideration • adopt source texts in order to enhance clarity and understanding • prepare texts and presentations according to set objectives Transferrable/key skills and other attributes: • communication skills (to express in speech and writing), • use of information technology (on-line and other electronic tools and corpora) • analytical skills (ability to reason through a problem, to analyze, summarize, infer, organize and manage information appropriately) • group work and team management skills

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• Skupinsko in samostojno raziskovalno delo • Delovni listi • Delo z računalnikom • Seminar • Domače naloge	• Group and individual work/research • Worksheets • Working with a computer • Seminar • Homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev	**40 %** **60 %**	Type (examination, oral, coursework, project): • completed assignments • seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. *ELOPE (Ljubl.)*, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID 47287138]

KOLETNIK, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

KOLETNIK, Melita. The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit - a nuisance or necessity in translator education? : paper at the Tralogy conference Translation careers and technologies: convergence points for the future, Paris, March 3th & 4th 2011. Paris, 2011. [COBISS.SI-ID 18497800]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	PREVAJANJE IN TOLMAČENJE KOT POKLIC
Course title:	PROFESSIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		**1.**	**2.**
Translation Studies - German		**1st**	**2nd**

Vrsta predmeta / Course type obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Slovenski/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Jih ni	none

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Poklic Prevodoslovnega referenta, tolmača in prevajalca v praksi; • Osnovni tipi prevajanje in tolmačenja: leposlovno, tehnično, multimedijsko, itd. • Zaposlitvene možnosti; • Članstvo v poklicnih združenjih in njihov namen; • Pomen in posebnosti literarnega prevajanja; • Pomen in posebnost tehničnega prevajanja • Pomen in posebnosti tolmačenje • Nevarnost neprofesionalnega prevajanja in tolmačenje; • Naročniki in njihove zahteve; • Poklicna etika; nepristranskost, zaupnost, natančnost, omejitve interpretacije	• The profession of the Translation consultant, interpreter and translator in practice; • Primary types of translation and interpretation: literal, technical, multimediale, itd; • Employment opportunities; • Membership in professional associations and their meaning; • Significance and characteristics of literary translation; • Significance and characteristics of technical translation; • Significance and characteristics of interpretation; • Dangers of unprofessional translation and interpretation; • Clients and their demands; • professional ethics: impartibility, confidentiality, accuracy, interpretation limits,

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bell, R. T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Pearson Education Limited.
Canale, M. (1983). "From communicative competence to communicative language pedagogy," in J.C..
Cao, D. (1996). Towards A Model of Translation Proficiency, Target: International Journal for Translation Studies, 8(2): 325-340.
Chesterman, A. (1997). Memes of Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Hansen, G. (2003). Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes. In Alves, F. (ed.) Triangulating Translation.
Kussmaul, P. (1995). Training the Translator. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za Prevodoslovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, predstaviti zaposlitvene možnosti doma in v tujini, jih seznaniti s posebnostmi literarnega, tehničnega in simultanega prevajanja, določiti nevarnosti neprofesionalnega prevoda in tolmačenja, seznaniti študente s pridobivanjem kompetenc, delom z naročniki, poklicno etiko in družbeno vlogo.	The objective of this course is to acquaint students with the profession of the Translation consultant, translator and interpreter in practice, to present employment opportunities at home and abroad, to present characteristics of literal, technical and simultaneous translation to define dangers of non-professional translation and interpretation, to acquaint students with competence acquisition, work with clients, professional ethics and social role.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • Spoznati razlike med poklicem medjezikovenga referenta, tolmača in prevajalca; • Spoznati pomen ustvarjanje ustreznega pisnega/ustnega teksta, ki odgovarja zahtevam naročnika ali bralca ciljnega besedila; • Izkazati znanje o razvijanju prevajalskih kompetenc; • Izkazati znanje o zaposlitvenih možnostih doma in v tujini; • razložiti vlogo in pomen poklicnih združenj doma in po svetu; Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja, uporaba informacijske tehnologije, organizacijske spretnosti.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recognize differences among Translation consultant, interpreter and translator; • recognize the importance of producing an adequate oral/written texts that satisfy clients and target text readers expectation; • demonstrate knowledge of the translatation competence development; • demonstrate knowledge of the employment possibilities at home and abroad; • explain role and meaning of professional associations at home and abroad; Transferable/Key Skills and other attributes: communication skills, usage of information technology, organisational skills.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar	• seminar

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit	100%	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Lost and found behind the iron curtain : translations of Canadian literature in the former Soviet Union and in modern Russia. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.). *Canadian Studies : the state of the art : 1981-2011: International Council for Canadian Studies (ICCS) : questions de recherché : 1981-2011:*

Conseil international d'études canadiennes, (Canadiana, Bd. 10). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [483]-497. [COBISS.SI-ID 18415368]

KALOH VID, Natalia. Censorship and ideology in literary translations : the case of Robert Burns' poetry in the Soviet Union. V: POPESCU, Floriana (ur.). *Perspectives in translation studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, cop. 2009, str. 77-94. [COBISS.SI-ID 17269000]

KALOH VID, Natalia*. Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID 66779649

Predmet **Prevajanje in tolmačenje kot poklic** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	MEDNARODNE ORGANIZACIJE
Course title:	INTERNATIONAL ORGANISATIONS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**1.**	**2.**
Translation Studies – German		**1.**	**2nd**

Vrsta predmeta / Course type obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /	**Predavanja / Lectures:**	
Languages:	**Vaje / Tutorial:**	**Slovenski/ Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisits:

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.

Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.
- Sestava: organi obravnavanih mednarodnih organizacij.
- EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU.
- EU: inštitucije in njihove naloge.

Content (Syllabus outline):

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.
- Mode of operation: mode of operation of international organisations.
- Structure: organs of the above mentioned international organisations.
- EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU.
- EU: institutions and their tasks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2014. Zahlen. Daten. Fakten*. *Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (http://europa.eu)
- *Benčina*, D. , *Simoniti*, I. (1994): Mednarodne organizacije. Priročnik in vodič. Ljubljana: Delavska enotnost.
- Benko V. (2000): Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana, 2000.
- Humar M. (ur.) (2004): Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007): Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Opitz, P. J. 2002: *Die Vereinten Nationen : Geschichte, Struktur, Perspektiven*. Wilhelm Fink Verlag, München.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije,
- navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij,
- povzeti nastanek Evropske unije,
- ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- identify the most important international organisations,
- list the goals and main principles of the above mentioned international organisations,
- summarise the development of the European union,
- distinguish between the EU institutions and their competencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- tutorial

• predstavitve • razprave	• presentations • discussions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge	**60 %** **20 %** **20 %**	• written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija*. Maribor: Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru, 2010. [62] f., ilustr. [COBISS.SI-ID 512489264]
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo*, (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID 512488752]
- *10. alpska konferenca : ministrska konferenca pogodbenic Alpske konvencije, Evian, 11. in 12. marec 2009*. Evian, 2009. [COBISS.SI-ID 512477744]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat nemškega jezika 1/II
Course title:	German Language Development 1/II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		1.	2.
Translation Studies – German		1.	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			80		100	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Mateja Žavski Bahč
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
- Ni pogojev.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
- Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti teste in izdelati portfolijo.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- None.

Conditions for prerequisits:
- The student has to pass the tests and submit the completed portfolio before acceding the oral examination.

Vsebina:

- Glasoslovje: pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljanje napak,
- Pravopis: pravila nemškega pravopisa,
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Slovnica: obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora.

Content (Syllabus outline):

- Phonetics: correct use of sounds, intonation, error correction,
- Ortography: German spelling rules,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary skills at B2 level of The Common EU Framework,
- Grammar: dealing with selected grammar structures skills at B2 level of The Common EU Framework,
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
Helbig,G./ Buscha, J. 2000: *Deutsche Übungsgrammatik für Ausländer*, Langenscheidt, Berlin
Hall, K./ Scheiner. B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene,* Verlag für Deutsch, Ismaning
Hering, A. / Matussek, M. / Perlmann- Balme, M. 2009: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*, Hueber Verlag, Ismaning
Gloyer, H.2001: Das Grammatik-Karusell I und II, Verlag für Deutsch, Ismaning
Schiermann, E./ Bölck, M. 2003: *hören – sprechen – richtig schreiben*, Schmetterling Verlag, Stuttgart

Cilji in kompetence:

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – nemščine –tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Objectives and competences:

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja (vse spretnosti) na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora,
- izboljšal izgovarjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at B2 level of The Common EU Framework,
- get to know the culture of German speaking countries,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their ortography (spelling).

Metode poučevanja in učenja:

- metoda razlage in razgovora
- igra vlog
- diskusija
- skupinsko delo
- delo v dvojicah
- individualno delo
- domače delo

Learning and teaching methods:

- explanation and discussion method
- role playing
- discussion
- group work
- pair work
- individual work
- homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• testi	70%	• tests
• sprotne priprave in portfolijo	10%	• active participation and portfolio
• ustni izpit	20%	• oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Kognitivni vidik učnih težav pri jezikovnem pouku : magistrsko delo*. Maribor: [M. Žavski Bahč], 2009. IX, 127 f., graf. prikazi. http://dkum.uni-mb.si/Dokument.php?id=10030. [COBISS.SI-ID 16989448]

2. MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja. Rechtschreibung - ein langweiliges Muss oder ein Genuss?. V: *Neue Curricula und Unterrichtspraxis*, (KD Info, Jg. 17, 2008, Nu. 32/33). Zagreb: Kroatischer Deutschlehrerverband, 2008, str. 120-125. [COBISS.SI-ID 17264648]

3. ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Novi kurikulumi i nastavna praksa. Neue Curricula und Unterrichtspraxis.*

Rechtschreibung - ein langwieriges Muss oder ein Genuss - Workshop : pedagoška radionica na međunarodnome stručnom skupu u organizaciji Hrvatskoga društva učitelja i profesora njemačkoga jezika, Slovenskoga društva učitelja iprofesora njemačkoga jezika, u suradnji s Goethe institutom Hrvatska, Slovenija i Avstrijskim kulturnim forumom i Agencijom za odgoj i obrazovanje, Malinska, 17-19. listopada 2008. Malinska, 2008. [COBISS.SI-ID 17119240]

4. MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Grammatik mal ein bisschen anders : Workshop an der XVI. internationalen Deutschlehrertagung des slowenischen Deutschlehrerverbands (SDUNJ), 9.-10. 10. 2009, Hotel Paka, Velenje*. Velenje, 2009. [COBISS.SI-ID 17286920]

5. ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Wortschatzlernen im DaF-Unterricht - neue Konstruktionen im mentalen Lexikon?! : Beitrag in der Sektion H1b - Wortschatz: Sprachwissenschaft und Spracherwerb, an der Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer IDT 2009, Jena - Weimar, vom 3. bis 8. August 2009*. Jena, 2009. [COBISS.SI-ID 17118984]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	NEMŠKI JEZIK - OBLIKOSLOVJE
Course title:	GERMAN LANGUAGE - MORPHOLOGY

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		**1.**	**2.**
Translation studies – German		**1.**	**2nd**

Vrsta predmeta / Course type	Obvezen / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	**15**			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Nemški / german**
	Vaje / Tutorial:	**Nemški / german**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljen referat in obveznosti pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- None.
Conditions for prerequisits:
- To be allowed to attend the written examination, the student has to give an oral presentation and actively participate in tutorials.

Vsebina:

- Pojem slovnice, pojem oblikoslovja; umestitev oblikoslovja znotraj sistematičnega opisa jezika, oblikoslovne discipline.
- Oblikoslovne kategorije sodobnega nemškega jezika: pojem morfema, problematičnost pojma ´beseda´, razmerje med besedno obliko, sintaktično besedo in leksemom.
- Pojem besedne vrste in merila besednovrstne klasifikacije v sodobnem nemškem jeziku: semantične, sintaktične, morfološke in mešane klasifikacije besednih vrst.
- Podrobna obravnava besednih vrst modernega nemškega jezika – izbrane teme; sistemske in funkcijske zakonitosti pregibanja
- Slovnica v slovarju: pregled oblikoslovnih

Content (Syllabus outline):

- Definition of basic concepts: grammar, morphology; the placement of morphology inside the systematical language description, morphological disciplines
- Morphological categories of contemporary German: the concept of morpheme, the problematic definition of the concept ´word´, the relation between tokens, syntactic words and lexemes
- The concept of word classes and various classifications of word classes in contemporary German: semantical, syntactical, morphological and mixed; Classification criteria and problems
- A detailed analysis of word classes of contemporary German – selected topics; systemic norms and functional characteristics of inflection
- Grammatical information in dictionaries

informacij v različnih slovarjih • Oblikoslovno relevantne tipološke razlike med nemškim in slovenskim jezikom (posameznih slovničnih kategorij in njihovo izražanje v obeh jezikih)	Morphologically relevant typological differences between German and Slovene language

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Duden 2009: Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch , 8. Aufl., Dudenverlag, Mannheim etc.
- Grammis. Das grammatische Informationssystem des IDS. www.ids-mannheim.de/grammis
- Helbig, G. 2008: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Langenscheidt, München.
- Eisenberg, P. 2006: Grundriss der deutschen Grammatik. Bd.1: Das Wort. 3. Aufl., Metzler, Stuttgart [u.a.]
Römer, Ch., 2006: Morphologie der deutschen Sprache. Niemeyer, Tübingen.
- Köpcke, Klaus-Michael,Ziegler, Arne (Hrsg.) 2011: Grammatik - Lehren, Lernen, Verstehen. Zugänge zur Grammatik des Gegenwartsdeutschen. Reihe Germanistische Linguistik 293. Berlin, de Gruyter.
- Bußmann, H. 2008: Lexikon der Sprachwissenschaft , 3. Aufl., Kröner, Stuttgart.
- Meibauer, J., Demske, U., Geilfuß-Wolfgang J., Pafel, J., Ramers K.-H., Rothweiler, M., Steinbach, M. 2007: Einführung in die germanistische Linguistik, Metzler, Stuttgart.
- Linke, A., Nußbaumer M., Portmann, P.R. 2004: Studienbuch Linguistik, Niemeyer, Tübingen.
- Toporišič, J. 2000: Slovenska slovnica, Založba Obzorja, Maribor.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti z oblikoslovno podobo sodobnega nemškega jezika v protistavi s slovenskim, dati poglobljeno znanje o temeljnih oblikoslovnih in slovničnih kategorijah sodobnega nemškega jezika, s posebnim poudarkom na klasifikaciji besednih vrst, ponuditi različne poglede na definicijo posameznih besednih vrst in problematizirati pojave prehodnosti med besednimi vrstami in večbesednovrstnosti v sodobnem nemškem jeziku ter seznaniti s prikazom oblikoslovnih informacij v slovarjih.	The objectives of the course are to familiarize the student with the morphological setup of contemporary German in contrast with the Slovene, to convey knowledge about basic morphological categories of contemporary German, with a special emphasis on word classes, to present different views/definitions of a particular word class and to point out the phenomenon of permeability of word classes and of multiple word class purtenance in contemporary German and to familiarize students with the morphological information included in dictionaries.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati poznavanje in razumevanje temeljnih prvin oblikoslovnega sistema sodobnega nemškega jezika v primerjavi s slovenskim • identificirati (primerjati in razlikovati) prekrivne in razlikujoče se besednovrstne kategorije v obeh jezikih • identificirati in ustrezno uporabiti temeljne oblikoslovne kategorije in zgradbe nemškega jezika v avtentičnih besedilih • izkazati znanje in razumevanje pojma besedna vrsta in identificirati besedne vrste sodobnega nemškega jezika v avtentičnih besedilih • obvladati oblikoslovne zakonitosti	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: • to demonstrate knowledge and understanding of basic characteristics and elements of the morphological system of contemporary German in contrast with Slovene • to identify and adequatelly use basic morphological categories and structures of the German language in authentic texts • to demonstrate knowledge and understanding of the concept of word class and to identify the word classes of contemporary German in authentic texts • to analyze and compare different definitions of word classes of contemporary German and choose the most appropriate

posameznih besednih vrst ter izbrati situaciji in besedilu naustreznejšo interpretacijo besednovrstne pripadnosti neke oblikoslovne zgradbe • izkazati razumevanje primerjalnega in protistavnega pristopa k jeziku • prepoznavati in uporabljati oblikoslovne podatke v izbranih nemških slovarjih • spretnost komuniciranja (pisno izražanje – izpit, seminarska naloga, ustno izražanje – seminarski referat) • uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo slovničnih informacij na svetovnem spletu) • delo v skupini (seminar) • reševanje problemov (primerjava in ovrednotenje različnih klasifikacij besednih vrst na osnovi avtentičnih besedil) • sposobnost prepoznavanja podobnosti in razlik med oblikoslovnimi strukturami nemškega in slovenskega jezika	interpretation of the word class appurtenance of a particluar morphological structure (according to discourse situation and/or text) • to demonstrate understanding of the comparative and contrastive approach to language • to be able to identify and use morphological information included in selected German dictionaries Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation) • use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process linguistic data in the world wide web) • working in groups (seminar) • solving analytical problems (the ability to compare and evaluate different classifications of word classes on the basis of authentic texts) • the ability to recognize similarities and differences between the morphological structures of both languages)

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje, • seminar • sprotne priprave in sodelovanje	• lecture • seminar • active participation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • referat in aktivno sodelovanje	 70% 30%	Type (examination, oral, coursework, project): • written examination • oral presentation and active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

COBISS Kooperativni online bibliografski sistem in servisi COBISS

DOC. DR. MELANIJA LARISA FABČIČ [19620]

(http://splet02.izum.si/cobiss/Bibliographies.jsp?init=t)

FABČIČ, Melanija. *Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat"*, (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID 50255873]

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. *Jahrb.*

ung. Ger., 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID 13635592]

FABČIČ, Melanija: Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank (Kontrast: Deutsch-Slowenisch). V: FÖLDES, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär.* Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007 (v tisku).

FABČIČ, Melanija. Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus. V: JESENŠEK, V., FABČIČ, M. (ur.). *Multilunguale Phraseologie und elektronisches Lernen.* Maribor: Slavistično društvo, 2007 (v pripravi).

FABČIČ, Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID 13432072]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 2
Course title:	SLOVENE FOR STUDENTS OF OTHER LANGUAGES 2

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**2.**	3.
Translation Studies – German		**2.**	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	**slovenski/Slovene**
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu**:**

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisits:

Prerequisites for enrollment in the course:
--None.

Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam**:**

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Osnove sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja) na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Vrste besedil in merila za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govorjenih in pisnih besedilih.
- Okoliščine sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), torej zunanje (kraj, čas, prenosnik ...) in notranje (glede na sporočevalca in prejemnika).
- Pravila koherence in kohezije besedil.
- Neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Content (Syllabus outline):

- Basis of written/oral communication with the use of written/oral texts
- Text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on the non-literary oral/written texts
- Conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission…) and internal (depends on the speaker and recipient)
- Rules of the text's coherence/cohesion
- Direct expression of the purpose, indirect expression of the purpose, ways to express politeness, etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- John L. AUSTIN, 1990: Kako napravimo kaj z besedami. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: Pouk slovenščine malo drugače. Trzin: Different, 7–22.
- Sonja HUDEJ, 1995: Šolske ure besediloslovja, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- Mojca SMOLEJ, 2012: Besedilne vrste v spontanem govoru. Ljubljana: ZRC FF.
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013..

Cilji in kompetence:

Študentje se seznanijo z besedilnimi vrstami in merili za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in zapisanih besedilih. Posebna pozornost je namenjena seznanjanju z okoliščinami sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), tj. zunanjimi (kraj, čas, prenosnik ...) in notranjimi (glede na sporočevalca in prejemnika). Ob konkretnih primerih različnih besedilnih vrst se praktično seznanijo s pravili koherence in kohezije besedil, ločevanjem pomena in smisla besedila, s sredstvi za neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on non-literary oral/written texts. Special attention is paid to familiarize the students with conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission …) and internal (depends on the speaker and recipient). Students will learn the rules of textual coherence and cohesion, to distinguish between textual meaning and sense, to use tools for direct/indirect expression of the purpose and the way to express politeness when dealing with practical examples from different text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje/sporazumevanje (komuniciranja);
- izbirati in obravnavati posamezne vrste besedil, in sicer ustrezno glede na okoliščine in namen besedila;
- sposobnost prepoznati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost analizirati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost odpraviti nedoslednosti v različnih besedilnih vrstah;
- sposobnost utemeljevati odločitve;
- sposobnost pripraviti pisna/govorjena besedila glede na obravnavana načela izbrane besedilne vrste

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- demonstrate knowledge of linguistic terminology from the field of oral/written communication;
- choose and analyze textual types according to the textual conditions and purpose;
- ability to recognize textual types;
- ability to analyze textual types;
- ability to eliminate inconsequence in various text types;
- ability to ground decisions:
- ability to prepare written/oral texts according to the introduced principles of an individual text type

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- dicussion
- case-study
- distance-learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	**10 %** **20 %** **70 %**	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 17240072]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	KRITIČNO MIŠLJENJE Z OSNOVAMI ARGUMENTACIJE
Course title:	CRITICAL THINKING WITH ELEMENTARY ARGUMENTATION

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**2.**	**3.**
Translation Studies – German		**2.**	**3rd**

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
30		**30**			**30**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Janez Bregant

Jeziki /	**Predavanja / Lectures:**	**Slovenski/Slovene**
Languages:	**Vaje / Tutorial:**	**Slovenski/Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene seminarske vaje.

Prerequisits:

Performed seminar work.

Vsebina:

- Dialektičnost znanstvene razprave. Osrednja vloga argument(acije), tj. razumskega prepričevanja v znanosti.
- Prepoznavanje, diagramiranje, dopolnjevanje in rekonstrukcija argumentov.
- Ocenjevanje argumentov - resničnost premis in logična moč argumenta. Deduktivni in induktivni argumenti.
- Vrste veljavnih/deduktivnih oblik sklepanja.
- **Statistični in humovski induktivni argumenti.**
- Formalne in neformalne zmote v sklepanju.
- Definicije, namen definiranja, vrste definicij in pravila definiranja. Klasifikacija oz. razvrščanje stvari v razrede ali kategorije. Namen in pravila klasificiranja.
- Znanstvene razlage. Pojem, vrste in merila za njihovo ocenjevanje.

Content (Syllabus outline):

- Dialectical nature of scientific discourse. Central role of argumentation, i.e. persuasion by means of reasons, or evidence, in science.
- Identification, presentation, reconstruction and completion of arguments
- Argument evaluation – the truth of the premises and the logical strength. Inductive and deductive arguments.
- Types of valid/deductive inferences.
- Statistical and Humean inductive arguments.
- Formal and informal fallacies.
- Definitions, their purpose, types and the rules of. Classification, its purpose and the rules of.
- Scientific explanations. The concept of, types of, and criteria for their assessment.

Temeljni literatura in viri / Readings:

D. Šuster, Moč argumenta, Maribor: Pedagoška fakulteta, 1998.
F. Klampfer, J. Bregant, S. Gartner. Telovadnica za možgane. Maribor: Svarog, 2008.
M. Uršič, O. Markič. Osnove logike. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2009.
J. Nolt, D. Rohatyn. Logic. New York: McGraw-Hill, 1988 (ali novejša).
A. Thomson, Critical Reasoning. A Practical Introduction, London: Routledge, 2002.
J. Whyte, Bad Thoughts. A Guide to Clear Thinking, London: Corvo, 2003.

Cilji in kompetence:

Cilj pouka kritičnega mišljenja je vzgojiti kritične, samostojno misleče posameznike, sposobne

- zastavljati plodna raziskovalna vprašanja o poljubni temi,
- v njej odkrivati teoretične in praktične raziskovalne probleme,
- jih jasno in natančno formulirati,
- zbrati in oceniti za njihovo rešitev relevantne informacije,
- pri njihovem tolmačenju ustvarjalno uporabiti abstraktne ideje in teorije,
- z zadostno, zdravo, reprezentativno, relevantno, itd. evidenco podpreti predlagane odgovore, sklepe in rešitve,
- jih oceniti s pomočjo metodološko ustreznih meril in standardov,
- se domisliti alternativnih rešitev, razlag in teorij,
- po potrebi pretresti njihove podmene, implikacije in praktične posledice, ter, končno,
- učinkovito in razumljivo s svojimi mislimi in spoznanji v obliki različnih vrst poročil seznaniti druge.

Objectives and competences:

The aim of the course is to educate critical, autonomous thinkers, capable of

- asking fruitful research questions on any topic,
- identifying theoretical and practical research problems,
- formulating them clearly and precisely,
- collecting and assessing data, relevant to their solution,
- creatively employing abstract ideas and theories in the process of their interpretation,
- supporting their answers, conclusions and solutions with sufficient, sound, relevant, representative, and so on evidence,
- assessing them by methodologically sound criteria and standards,
- thinking of alternative solutions, explanations and theories,
- questioning their assumptions, implications and/or practical consequences, and, finally,
- informing others about their ideas and findings efficiently and comprehensibly

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Poznavanje bioloških, psiholoških (kognitivnih in afektivnih) in družbenih dejavnikov, ki omogočajo, občasno pa tudi izkrivljajo spoznavni proces
- obvladovanje osnovnih načel neformalne logike in poznavanje najbolj tipičnih napak v procesu zbiranja podatkov in izpeljevanja sklepov

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost abstrahiranja, razčlembe in sestavljanja zdravih argumentov
- sposobnost prepoznanja in odpravljanja logičnih napak, nejasnosti v formulacijah, površnosti v izražanju in sklepanju,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- knowledge of biological, psychological (cognitive and affective) and social basis of, but also damaging influences on, the process of cognition
- mastery of the basic principles of informal logic and the ability to identify, and avoid, most typical mistakes made in the process of collecting the data and/or drawing conclusions from them

Transferable/Key Skills and other attributes:

- capacity for abstracting, analyzing and constructing sound arguments
- ability to identify and avoid logical fallacies, vague formulations, sloppy expressions and reasoning, rethorical tricks, methodological

retoričnih trikov, metodoloških pomanjkljivosti, navideznih samoumevnosti in prikritih podmen; • razvijanje komunikacijskih veščin skozi razpravo in pisanje poročila o projektu; • razvijanje in uporaba domišljije v obliki miselnih eksperimentov; • privzgajanje intelektualne poštenosti skozi nepristransko ovrednotenje konfliktnih pojmovanj, pogledov in stališč.	errors, apparent truths and their hidden assumptions • communication skills, developed through discussion and the writing of research proposal and report • use of imagination in the form of thought experiments • learning intellectual honesty through impartial assessment of conflicting ideas, views and conceptions

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Predavanja; v seminarskem delu kritična analiza znanstvenih, strokovnih in poljudnih besedil z vidika njihove argumentativne strukture, ocenjevanje v njih predstavljenih stališč z vidika zamolčanih predpostavk in logičnih posledic, vodena razprava; samostojno projektno delo študentov/-k.	Lectures, critical analysis of scientific and popular texts from the point of view of their logical and argumentative structures in the seminar, discussion groups, individual research projects.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Seminarske vaje	**50%**	Exercises
Pisni izpit	**50%**	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KLAMPFER, Friderik, BREGANT, Janez, GARTNER, Smiljana. *Telovadnica za možgane : uvod v kritično mišljenje*. Maribor: Svarog, 2008. 189 str., ilustr. ISBN 978-961-92502-0-4. [COBISS.SI-ID 241242624]
BREGANT, Janez, VEZJAK, Boris. *Zmote in napake v argumentaciji : vodič po slabi argumentaciji v družbenem vsakdanu*, (Knjižna zbirka Frontier, 038). Maribor: Subkulturni azil, 2007. 280 str. ISBN 978-961-6620-04-8. [COBISS.SI-ID 58822657]
BREGANT, Janez. The limits of functional reduction. *Synth. philos.*. International ed., 2007, vol. 22, fasc. 1, str. [219]-229. [COBISS.SI-ID 15637000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	NEMŠKI JEZIK – SKLADNJA
Subject Title:	GERMAN LANGUAGE – SYNTAX

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		2	**3.**
Translation Studies – German		2nd	**3rd**

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	15			45	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Teodor Petrič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lecture:**	nemščina / German
	Vaje / Tutorial:	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- Opravljen predmet *Nemški jezik - oblikoslovje*.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- Opravljene obveznosti pri vajah in seminarjih so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisits to join the course:
- Accomplished course *German Language - Morphology.*

Prerequisits to course accomplishment:
- Accomplished obligations given during tutorial and seminar.

Vsebina:

- Predmet in metode skladenjskih raziskav, skladenjska sredstva in njihov pomen za oblikovanje in razumevanje besedil.
- Razlikovanje pojmov stavek in poved.
- Tipologija stavkov po njihovi obliki, položaju in funkciji.
- Postopki za določanje stavčnih členov in prilastkov v okviru valenčne slovnice.
- Vrstni red stavkov, stavčnih členov in prilastkov
- Podobnost in razlike med nemško in slovensko skladnjo.

Contents (Syllabus outline):

- Subject and methods of syntax research, syntactic means and their importance for text production and comprehension.
- Definition of the notions sentence, clause and utterance.
- Sentence and clause typology according to form, position and function.
- Operational methods for the identification of clause and sentence elements in Valency theory.
- Word order of clauses, phrase and clause elements
- Similarities and differences between German and Slovene syntax.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Eisenberg, P. [3]1994: *Grundriß der deutschen Grammatik*, J.B. Metzler, Stuttgart.
- Engel, U. 2004: *Deutsche Grammatik*, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Weinrich, H. et al. 2003: Textgrammatik der deutschen Sprache. Olms, Hildesheim.
- Hentschel, E., Weydt, 2003: H. Handbuch der deutschen Grammatik. De Gruyter, Berlin.
- Wöllstein-Leisten, A., Heilmann, A., Stepan, P., Vikner, S. 1997: *Deutsche Satzstruktur. Grundlagen der syntaktischen Analyse*, Stauffenburg, Tübingen.

Cilji:

Cilji tega predmeta so:
- usvojiti osnovno znanje in metode s področja skladnje,
- spoznati možnosti za uporabo pridobljenih metod in znanj pri samostojnem študiju in v poklicnem življenju.

Objectives:

The objectives of the course are:
- to acquire basic knowledge and methods in the field of syntax,
- to identify possibilities for the usage of the acquired methods and knowledge for independent study and vocational work.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- prepoznati značilne skladenjske vzorce v nemščini,
- uporabljati sistematično znanje v samostojnih govornih in pisnih prispevkih.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisnem izpitu in samostojnih pripravah doma, ustno izražanje med seminarsko razpravo,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje skladenjskih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju
- reševanje analitičnih problemov,
- ustvarjalno in prožno sodelovanje v delovni skupini pri seminarju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able:
- to recognize typical syntactic patterns in German texts,
- to use the systematical knowledge in one's own oral and written contributions.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills in the examination and homework assignments, oral skills in seminar discussion,
- use of information technology: search for syntactic contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic dictionary and lexicons,
- organization skills: to work as team leader during seminars,
- solving analytical problems,
- to work creatively and flexibly with others as part of a team during seminars.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- vaje.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorial.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit, • sprotne priprave.	50 50	• written examination • homework assignments and active participation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETRIČ, Teodor. Inkohärente Infinitivkonstruktionen in deutschen Untertiteln. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Demetrio Skubic octogenario*, (Linguistica, 48; 49; 50). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008-2010, 2010, letn. 50, št. 3, str. 197-208, ilustr.

PETRIČ, Teodor. Reaktionszeitenstudie zur Lexikalisierung und Komplexität deutscher Phraseme

bei slowenischen Deutschlernern. V: HENN-MEMMESHEIMER, Beate (ur.), FRANZ, Joachim (ur.). 41. Linguistische Kolloquium in Mannheim 2006. *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse : Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*, (Linguistik international, Bd. 24). Frankfurt am Main: Lang, cop. 2009, str. [791]-801, ilustr.
PETRIČ, Teodor. Zur Kasus- und Kongruenzmarkierung deutscher Nominalphrasen seitens slowenischer Deutschlerner. V: TÓTH, József (ur.). *Wechselbeziehungen in der Germanistik : kontrastiv und interkulturell*, (Studia Germanica Universitas Vesprimiensis, Supplement, 9). Veszprém: Universitätsverlag Veszprém; Wien: Praesens, 2007, str. [151]-173.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
PREDMET:	LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 2/I
COURSE TITLE:	GERMAN LANGUAGE DEVELOPMENT 2/I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije. nemščina		**2.**	**3.**
Translation Studies – German		**2.**	**3rd**

Vrsta predmeta / Course type obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			80		100	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Doris Mlakar Gračner

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
- Uspešno opravljena Lektorata nemškega jezika
1/1 in 1/2.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
- Pred pristopom k ustnemu izpitu (20%) mora študent opraviti teste (70%) in portfolijo (10%)..

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- Successfuly completed German Language Development 1/1 and 1/2.

Conditions for prerequisits:
- The student has to pass the tests (70%) and submit the completed portfolio (10%) before acceding the oral examination.

Vsebina:

- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Slovnica: obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B2 in prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora,
- Kohezivna sredstva: koherentno oblikovanje izbranih besedilnih vrst na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Jezikovna sredstva: obravnavanje jezikovnih sredstev glede na značilnosti izbranih besedilnih vrst na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega

Content (Syllabus outline):

- Vocabulary: acquisition of from B2 level of The Common EU Framework to C1,
- Grammar: dealing with selected grammar structures from B2 level of The Common EU Framework to C1,
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries,
- Cohesive devices: coherent formation of selected text types from B2 level of The Common EU Framework to C1,
- Linguistic means: dealing with linguistic means according to the characteristics of selected tex types from B2 level of The Common EU Framework to C1.

okvira.	

Temeljni literatura in viri / Readings:

Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
Hall, K./ Scheiner. B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene,* Verlag für Deutsch, Ismaning
Fandrych, C. 2012: *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Mittelstufe B2/C1. Deutsch als Fremdsprache,* Ernst Klett Verlag, Stuttgart
Hering, A. / Matussek, M. / Perlmann-Balme, M. 2009: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe B2-C1,*Hueber Verlag, Ismaning
Presser, E. 2005: *Deutsch Aufsatzschreiben 2*, Mentor Verlag, München
Manekeller, W. 2003: *Gut schreiben und gut reden. Vorteilhaft beruflich und privat.* Goldmann Verlag.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
• razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira, • usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene.	• develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills from B2 level of The Common EU Framework to C1, • enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent • sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira, • seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora, • pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo, • pravilno sestavljal koherentna besedila različnih besedilnih vrst.	Knowledge and understanding: On completion of this course students will: • be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) from B2 level to C1, • get to know the culture of German speaking countries, • use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic, • know how to produce coherent texts of different types accurately.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• metoda razlage in razgovora • igra vlog • diskusija • skupinsko delo • delo v dvojicah • individualno delo • domače delo	• explanation and discussion method • role playing • discussion • group work • pair work • individual work • homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• testi • sprotne priprave in portfolijo • ustni izpit	70% 10% 20%	• tests • active participation and portfolio • oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. MLAKAR GRAČNER, Doris. Webquests im DaF-Unterricht. *Schaurein*, jun. 2009, 21, 1, str. 13-18. [COBISS.SI-ID 17088008]

2. MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Grammatik mal ein bisschen anders : Workshop an der XVI. internationalen Deutschlehrertagung des slowenischen Deutschlehrerverbands (SDUNJ), 9.-10. 10. 2009, Hotel Paka, Velenje*. Velenje, 2009. [COBISS.SI-ID 17286920]
3. MLAKAR GRAČNER, Doris. Workshop: Grammatik - nicht Frust, sondern Lust. *IDV-Magazin*, Dez. 2009, nr. 81, bd. 1, str. 13-17. http://www.idvnetz.org/publikationen/magazin/IDV-Magazin81.pdf. [COBISS.SI-ID 17457672]
4. MLAKAR GRAČNER, Doris. Digitale Arbeitsblätter im DaF-Unterricht = Digital working sheets in teaching German as a second language. *Informatologia (Zagreb)*, 2011, vol. 44, no. 3, str. 242-246. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=108103. [COBISS.SI-ID 18758152]
5. MLAKAR GRAČNER, Doris. Schreibstrategien beim gemeinsamen Verfassen mutter- und fremdsprachlicher Texte (Slowenisch/Deutsch) : eine Fallstudie. *Jezikoslovlje*, 2011, 12, br. 2, str. 229-248. [COBISS.SI-ID 18983688]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE - NE
Subject Title:	INTRODUCTION TO INTRALINGUAL COMMUNICATION - GE

Študijski program **Study programme**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		2.	3.
Translation Studies – German		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University subject code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Lab. work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lecture:**	Nemščina / German
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.

Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete seminar course work regularly.

Vsebina:

- Medjezikovni referent kot strokovnjak v večjezikovni in večkulturni družbi.
- Politika prevajanja/tolmačenja v EU.
- DGT – največja prevajalska agencija.
- Kulturološke značilnosti nemškega in slovenskega govornega področja.
- Spoznavanje različnih vrst in zvrsti besedil s področja medijev, politike, gospodarstva.
- Kontrastivna analiza besedil: pregled izbranih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: prevodoslovni in medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti.
- Argumentacija možnih prevodov posameznih vrst besedil v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in

Contents (Syllabus outline):

- Interlingual referent as a professional in multilingual and multicultural society;
- The politics of translation/interpretation in EU;
- DGT – the largest translation agency;
- Cultural features of German and Slovene speech;
- Different types and genres of texts from medial, political and economic fields;
- Contrastive analysis of texts: overview of the chosen text types and presentation of the main features of these texts in source and target language;
- Discussion: Translation and intercultural issues of selected text types;
- Argumentation of possible translations of individual text types in the language pair German-Slovene;

uporaba.	• Parallel texts: profound search and use

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Snell-Hornby, M./Kadrić, M. 2012. Die Multiminoritätengesellschaft. Berlin, Saxa Verlag.
- Kußmaul, P. 2007. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen, Narr Verlag.
- Heringer, H.J. 2007. Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/Basel, Francke Verlag.
- Schippel, L. 2008. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept. Berlin, Frank & Timme Verlag.
- http://ec.europa.eu/dgs/translation/translating/index_de.htm

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente s kulturološkim področjem sodobnega nemškega jezika v protistavi s slovenskim, dati znanje o večjezikovni politiki EU in o DGT kot največji prevajalski agenciji na svetu, posredovati kompetence za razumevanje in kontrastivno analizo nemških in slovenskih besedil, spoznavanje osnovnih principov prevajanja krajših besedil, posredovanje kompetenc pri rabi jezikovnih virov in drugih pripomočkov, seznaniti študente z metodami ugotavljanja medjezikovnih razlik in s prevajalskimi strategijami za prevajanje *kulturemov* kot kulturno specifičnih izrazov.	The objective of this course is to familiarize the students with cultural aspects of contemporary German language as opposed to Slovene, to provide them with knowledge of multicultural politics of EU and of DGT as the largest translation agency in the world; to offer competences for comprehension and contrastive analysis of German and Slovene texts; to teach the basic principles of short texts translation; to offer competences for the use of linguistic and other sources; to familiarize the students with the methods of identifying interlingual differences and with strategies for translation of cultural-specific items.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti in kontrastivno analizirati nemška in slovenska besedila • razumeti in komentirati večjezično politiko EU • identificirati in ustrezno uporabiti temeljne prevajalske metode glede na besedilno zvrst • načrtovati in uporabiti funkcijsko ustrezne strategije pri prevajanju • izkazati razumevanje primerjalnega in protistavnega pristopa k jeziku • razumeti konvencionalno pogojena besedila **Prenesljive/ključnespretnosti in drugiatributi:** • spretnost komuniciranja (pisno izražanje – izpit, seminarska naloga, ustno izražanje – seminarski referat) • uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo terminoloških informacij na svetovnem spletu) • delo v skupini (seminar) • reševanje problemov (sposobnost prepoznavanja podobnosti in razlik med	Knowledge and Understanding: On completion of this course, students will be able to: • understand and complete contrastive analysis of German and Slovene texts; • understand and comment multilingual politics of EU; • identify and accurately use basic translation methods according to the text type; • plan and use functionally appropriate translation strategies; • show understanding of comparative and contrastive linguistic methods; • understand conventionally influenced texts **Transferable/Key Skills and other attributes:** • communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation) • use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data in the world wide web) • working in groups (seminar) • solving analytical problems (the ability to recognize similarities and differences between the cultural structures of both

kulturološkimi strukturami obeh jezikov	languages)

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar • domače naloge	• seminar • homework assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• opravljen seminar • pisni izpit	**50%** **50%**	• completed seminar assignments • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Translation als Kommunikationsstrategie in der multilinguistischen und kulturellen Diversität. V: NIKOLOVSKA, Zorica (ur.), AVDIĆ, Emina (ur.). *Nomen est omen - Name und Identität in Sprache, Literatur und Kultur*. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski": = Philologishe Fakultät "Blaže Koneski", 2011, str. 267-276.
KUČIŠ, Vlasta. Translatorische interkulturelle Kompetenz - am Beispiel der Arbeitszeugnisse. V: KALVERKÄMPER, Hartwig (ur.). *Translation zwischen Text und Welt : Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*, (TransÜD, Bd. 20). Berlin: Frank & Timme, 2009, str. 317-332.
MIKIĆ, Pavao, KUČIŠ, Vlasta. *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom, 2004. 155 str. ISBN 953-6226-16-2.
KUČIŠ, Vlasta. Multilingual communication policy and EU translation tools. *Ling. viva (Čes. Budějovice)*, 2009, roč. 5, čís. 8, str. 38-48. http://www.pf.jcu.cz/research/lingua_viva/lv08.php.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Nemški jezik – besedotvorje in leksikologija**
Course title:	**German Language – Word Formation and Lexicology**

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**2**	**poletni**
Translation Studies – German		**2**	**spring**

Vrsta predmeta / Course type **obvezni / compulsory**

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Laboratorij. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	**15**			**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: **Vida Jesenšek**

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Nemški / German**
	Vaje / Tutorial:	**Nemški / German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Pogoj za vključitev v delo:
- Opravljen predmet Nemški jezik – oblikoslovje.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- Ni pogojev.

Prerequisits for acceding the course:
- German language - morphology

Conditions for prerequisits:
- None.

Vsebina:

Predmet s sinhronega vidika obravnava besedno ravnino nemškega jezika. Poudarja naslednje vsebine:
- beseda, leksem: oblikovni, kognitivni, družbeni, kulturni vidiki besedja,
- leksikalni sistem: sintagmatska in paradigmatska besedna razmerja,
- leksikalni pomen,
- ustaljenost in dinamika besedja,
- besedotvorje: osnovni pojmi,
- besedotvorni postopki, vrste, sredstva in modeli,
- zlaganje, izpeljava, krajšava v nemškem besedotvornem sistemu,
- funkcionalnost tvorjenk v izbranih bes. vrstah.

Content (Syllabus outline):

The course deals with synchronic aspects of German vocabulary. The emphasis is on the following topics:
- word, lexeme: formal, cognitive, social and cultural aspects of vocabulary,
- lexical system: syntagmatic and paradigmatic lexical relations,
- lexical meaning,
- stability and dynamics of vocabulary,
- word-formation processes,
- word-formation types and models,
- compounding, derivation, abbreviation in German,
- functionality of word-formation forms in selected text types.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Duden 2009: Die Grammatik, 8. Aufl., Mannheim etc., Kap. Die Wortbildung, 634-762.
- Donalies, Elke 2007: Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen.
- Fleischer, W., I. Barz, 2012: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin.
- Jesenšek, V. 1998: Okkasionalismen. Ein Beitrag zur Lexikologie des Deutschen, Maribor.
- Römer, Ch., Matzke, B., 2010: Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln und Merkmale. Tübingen.
- Wortbildung – praktisch und integrativ. Ein Arbeitsbuch 2007. Aufl., Frankfurt am Main etc.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti:
- s sestavo, z značilnostmi in s spremenljivostjo besednega inventarja sodobne nemščine,
- z značilnostmi nemškega besedotvornega sistema,
- s funkcionalnimi zmožnostmi tvorjenk v besedilu.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize the students:
- with the structure, characteristics and variability of vocabulary in modern German,
- with the characteristics of the German word-formation system,
- with the functional aspects of word-formation in the text.

Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:
- izkazati poznavanje besednega sestava sodobne nemščine,
- obvladati besedotvorne postopke in besedotvorne vrste v nemškem jeziku,
- korektno uporabljati ustrezno terminologijo,
- kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
- knowledge of the structure of vocabulary in modern German,
- knowledge of word-formation processes and types in German,
- correct usage of relevant terminology,
- critical evaluation and usage of selected sources and literature.

Metode poučevanja in učenja:

Seminar, vaja

Learning and teaching methods:

Seminar, tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Pisni izpit	**70 %**	• Written exam
• Sprotno delo	**30 %**	• Homework assignments and active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- JESENŠEK, Vida. Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbanken. V: MELLADO BLANCO, Carmen (ur.). Theorie und praxis der idiomatischen Wörterbücher, (Lexicographica, Series maior, 135). Tübingen: M. Niemeyer, 2009, str. [65]-81. [COBISS.SI-ID 17199112]
- Internationales Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung, Universität Maribor, 20. bis 22. Oktober 2006, JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). Wörterbuch und Übersetzung, (Germanistische Linguistik, 195/196). Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms, 2008. XIV, 404 str. ISBN 978-3-487-13848-0. [COBISS.SI-ID 16202504]
- JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] = Strokovna leksikografija : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010. 55 str. ISBN 978-961-6656-49-8. [COBISS.SI-ID 65730049]
- JESENŠEK, Vida. Fachwortschatz im politischen Diskurs : zur Verwendung der Fachlexik im politischen Pressekommentar = Technical terminology in political discourse : the use of technical terminology in newspaper commentary. Znan. rev. (Maribor), 1997, letn. 9, št. 1, str. 99-110. [COBISS.SI-ID 77713152]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 2/II
Course title:	GERMAN LANGUAGE DEVELOPMENT 2/II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		2.	4.
Translation Studies – German		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			75		105	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Doris Mlakar Gračner
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
- Uspešno opravljena Lektorata nemškega jezika 1/1 in 1/2.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
- Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti teste in portfolijo.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- Successfuly completed German Language Development 1/1 and 1/2.

Conditions for prerequisits:
- The student has to pass the tests (70%) and submit the completed portfolio (10%) before acceding the oral examination.

Vsebina:

- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Slovnica: obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora,
- Kohezivna sredstva: koherentno oblikovanje izbranih besedilnih vrst na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Jezikovna sredstva: obravnavanje jezikovnih sredstev glede na značilnosti izbranih besedilnih vrst na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira.

Content (Syllabus outline):

- Vocabulary: acquisition of vocabulary at level C1 of The Common EU Framework,
- Grammar: dealing with selected grammar structures at level C1 of The Common EU Framework,
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries,
- Cohesive devices: coherent formation of selected text types at level C1 of The Common EU Framework,
- Linguistic means: dealing with linguistic means according to the characteristics of selected tex types at level C1 of The Common EU Framework.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
Hall, K./ Scheiner. B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene,* Verlag für Deutsch, Ismaning
Buscha, A. / Linthout, G. 2003: *Obestufenbuch Daf*, Schubert Verlag, Leipzig
Glotz-Kastanis, J. / Tippmann, D. 2006 :*Sprechen Schreiben Mitreden. Übungsbuch: Ein Übungsbuch zum Training von Vortrag und Aufsatz in der Oberstufe,* Hueber Verlag, Ismaning
Schneider, W. 1999: *Deutsch für Profis. Wege zum guten Stil,* Goldmann Verlag.

Cilji in kompetence:

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene.

Objectives and competences:

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at level C1 of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora,
- pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- pravilno sestavljal koherentna besedila različnih besedilnih vrst.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at level C1 of The Common EU Framework,
- get to know the culture of German speaking countries,
- use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
- know how to produce coherent texts of different types accurately.

Metode poučevanja in učenja:

- metoda razlage in razgovora
- igra vlog
- diskusija
- skupinsko delo
- delo v dvojicah
- individualno delo
- domače delo

Learning and teaching methods:

- explanation and discussion method
- role playing
- discussion
- group work
- pair work
- individual work
- homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• testi	70%	• tests
• sprotne priprave in portfolijo	10%	• active participation and portfolio
• ustni izpit	20%	• oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. MLAKAR GRAČNER, Doris. Webquests im DaF-Unterricht. *Schaurein*, jun. 2009, 21, 1, str. 13-18. [COBISS.SI-ID 17088008]
2. MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Grammatik mal ein bisschen anders : Workshop an der XVI. internationalen Deutschlehrertagung des slowenischen Deutschlehrerverbands (SDUNJ), 9.-10. 10. 2009, Hotel Paka, Velenje*. Velenje, 2009. [COBISS.SI-ID 17286920]
3. MLAKAR GRAČNER, Doris. Workshop: Grammatik - nicht Frust, sondern Lust. *IDV-Magazin*, Dez. 2009,

nr. 81, bd. 1, str. 13-17. http://www.idvnetz.org/publikationen/magazin/IDV-Magazin81.pdf. [COBISS.SI-ID 17457672]
4. MLAKAR GRAČNER, Doris. Digitale Arbeitsblätter im DaF-Unterricht = Digital working sheets in teaching German as a second language. *Informatologia (Zagreb)*, 2011, vol. 44, no. 3, str. 242-246. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=108103. [COBISS.SI-ID 18758152]
5. MLAKAR GRAČNER, Doris. Schreibstrategien beim gemeinsamen Verfassen mutter- und fremdsprachlicher Texte (Slowenisch/Deutsch) : eine Fallstudie. *Jezikoslovlje*, 2011, 12, br. 2, str. 229-248. [COBISS.SI-ID 18983688]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	PREVAJALSKA ORODJA
Course title:	TRANSLATION TOOLS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**2.**	**4.**
Translation Studies – German		**2nd**	**4th**

Vrsta predmeta / Course type	Obvezen / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5			**25**		**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Marjan Krašna

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoj za vključitev v delo: - pogojev ni **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** - opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	**Prerequisites for enrollment in the course:** - None. **Prerequisites for successful completion of the course:** - before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Programski in spletni slovarji ter drugi spletni viri
- Specializirane baze podatkov za prevajalce z eno- in večjezični korpusi
- Pregled prevajalskih tehnologij in primerjava
- Specializirana programska oprema za prevajanje, specializirana prevajalska namizja
- Avtomatsko elektronsko prevajanje, teoretične osnove, pregled obstoječih tehnologij
- Programi za ustvarjanje pomnilnikov prevodov in delo z njimi (SDL Trados Trasnlator's Workbench)
- Programi za urejanje terminoloških baz (SDL Trados MultiTerm)
- Programi za vzporejanje besedil in prevajanje drugih datotečnih formatov (SDL Trados TagEditor).

Content (Syllabus outline):

- software on-line dictionaries and other internet sources
- Specialized databases for translators with one – or multi-linguistic corpuses
- Comparative overview of the translation technology
- Specialized translation software tools, specialized translation workbench,
- Automatic electronic translation, theoretical basis, contemporary technologies
- Work with software for creation of translation memory databases (SDL Trados Trasnlator's Workbench)
- Software for organization of terminology databases – termbases (SDL Trados MultiTerm)
- Software for alignment of texts(SDL Trados WinAlign) and translation of other databases formats

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Beeby, A. in dr. (2009) Corpus Use and Learning to Translate. Amsterdam: Benjamins.
- Olohan, M. (2004) Introducing Corpora in Translation Studies. London: Routledge
- Spletni učbenik eCoLoTrain (http://ecolotrain.uni-saarland.de/)
- Vintar, Š. (2001) Računalniška orodja za jezikoslovce in prevajalce. Zbornik 37. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, str. 319-332.
- Zanettin, F. in dr. (2003) Corpora in Translator Education. Manchester: St. Jerome.
- Željko, M. (2000) Pomnilniki prevodov v praksi. Mostovi, letnik 2000. Ljubljana: DZTPS.

Cilji in kompetence:

Predmet razvija sposobnost študentov za uporabo večjezičnih jezikovnih virov in korpusov, za ustvarjanje lastne prevajalske baze ter učinkovito rabo različnih orodij za pripravo prevodov in popravo besedil, še zlasti jih pripravi za ciljno uporabo sodobne prevajalske tehnologije, med njimi najbolj razširjenega prevajalskega paketa SDL Trados v njegovih različicah.

Objectives and competences:

The main objective of this course is to develop students' competences to use multi-linguistic sources and corpuses for the creation of personal translation database and successful use of various tools for translation and correction of the text. The students will learn how to use contemporary translation technology, including the most wide-spread translation software SDL Trados and its variations.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoznati možnosti uporabe računalnika za delo prevajalca,
- si pripraviti računalniško okolje za učinkovito delo prevajalca,
- uporabljati večjezične jezikovne vire in korpuse,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of the course the student will be able to:

- learn about using the computer for translator's purposes
- prepare computer environment for a successful translation work
- to use multilingual linguistic sources and

• si ustvarjati in uporabljati lastne prevajalske baze, • učinkovito uporabljati različna orodja za pripravo prevodov in popravo besedil, • uporabljati sodobne prevajalske tehnologije, zlasti prevajalski paket SDL Trados v njegovih različicah Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijskih tehnologij (SDL Trados: pomnilniki prevodov, ustvarjanje slovarja, terminološke zbirke, prevajanje posameznih dokumetnov, prevod kot projekt) • sposobnost dela v skupini in projektnega dela	corpuses • to create and use personal translation databases • successfully use various tools for the translation and correction of texts • use contemporary translation technologies, especially translation software SDL Trados and its varieties Transferrable/key skills and other attributes: • use of information technology (SDL Trados: Translation Memories, AutoSuggest Dictionaries, Terminology Databases, Translation Single Files, Project Packages) • group and project work management skills

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • samostojno in skupinsko delo • delo z računalnikom • domače naloge	• Lectures • Seminar • Individual and group work • Working with a computer • Homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljene sprotne naloge	**40 %**	• completed assignments
• seminarska naloga in predstavitev	**60 %**	• seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

DUH, Matjaž, BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. The role of digital competences in electronic education = Uloga digitalnih kompetencija u elektronskoj nastavi. Media, culture and public relations, 2012, vol. 3, no. 2, str. 131-137. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=130571. [COBISS.SI-ID 19447816]

KAUČIČ, Branko, RAMŠAK, Maja, KRAŠNA, Marjan. Smotrnost uporabe s pripovedovanjem obogatenih predstavitev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik dvajsete mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2011, 19.-21. september 2011, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2011, str. 457-460, ilustr. [COBISS.SI-ID 8930377]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik Šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. -26. september 2007, Portorož, Slovenija. Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

KRAŠNA, Marjan, PESEK, Igor, GERLIČ, Ivan. Digitalne kompetence v izobraževanju. V: GRUBELNIK, Vladimir (ur.), AMBROŽIČ, Milan. Opredelitev naravoslovnih kompetenc : znanstvena monografija. Maribor: Fakulteta za naravoslovje in matematiko, 2010, str. 173-181, ilustr. [COBISS.SI-ID 18213640]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen, KUČIŠ, Vlasta, KRAŠNA, Marjan. MIG-KOMM-EU, Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation für Europa : LPP Querschnittsprogramm KA2 Sprachen/Multilaterale Projekte : MIG-KOMM-EU 504431-LLP-1-2009-1-DE-KA2-KA2MP, Appfin ref. 2009-4166 = Abschlussbericht Öffentlicher Teil. [Maribor: Filozofska fakulteta, 2011]. 1 zv. (loč. pag.). http://www.mig-komm.eu/.

[COBISS.SI-ID 19143176]

Predmet **Prevajalska orodja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	OSNOVE AKCIJSKEGA RAZISKOVANJA
Course title:	BASICS OF ACTION RESEARCH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		**2.**	**4.**
Translation studies - German		**2nd**	**4th**

Vrsta predmeta / Course type	Obvezen / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	**15**			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Brigita Kacjan

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Nemški / German**
	Vaje / Tutorial:	**Nemški / German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoj za vključitev dela: Pogojev ni. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** Aktivno sodelovanje in sprotne priprave so pogoj za predstavitev in oddajo raziskovalne naloge.	**Prerequisits for acceding the course:** None. **Conditions for prerequisits:** Active collaboration and preparations are a prerequisite for presenting and submitting the research paper.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
- Opredelitev in diferenciacija akcijskega raziskovanja od drugih raziskovalnih oblik, - vrste, nameni in funkcije akcijskega raziskovanja, - načela akcijskega raziskovanja, - razvoj skupinske dinamike raziskovanja, - raziskovalne metode akcijskega raziskovanja, - tehnike zbiranja podatkov, - obdelava, analiza in interpretacija podatkov, - področja uporabe akcijskega raziskovanja.	- Identification and differentiation of action research from other forms of research, - types, purpose and function of action research, - the principles of action research, - development of group dynamics in research - research methods of action research, - data collection techniques - processing, analysis and interpretation of data, - the scope of action research.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Altrichter, Herbert, Posch, Peter (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht: Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn, Klinkhardt Verlag.
- Moser, H. (1977): Praxis der Aktionsforschung. Ein ARbeitsbuch. München, Kösel-Verlag.
- Lueger, M. (2004): Grundlagen qualitativer Feldforschung. Methodologie – Organisation – Materialanalyse. Stuttgart, UTB
- Stangl, W. (2004): Handlungsforschung (http://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/FORSCHUNGSMETHODEN/Handlungsforschung.shtml)

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**

Cilj študijskega predmeta je, da študent spozna akcijsko raziskovanje kot uporabno možnost raziskovanja prakse določenega strokovnega področja (npr. učenja in uporabe tujega jezika – nemščine) s ciljem izboljšanja dejanske prakse v prihodnosti. Pri tem so v ospredju naslednje kompetence: Razumevanje ciljev, namenov in funkcij tovrstnega raziskovanja ter zmožnost prenosa pridobljena znanja v svojo lastno strokovno udejstvovanje. Poglabljanje in razširjanje svojega vedenja o medsebojni odvisnosti proučevanih vidikov ter spoznavanje možnostih in omejitev raziskovalnega dela. S tem se pri študentu spodbudi razvoj lastne zmožnosti kritičnega mišljenja in ubeseditve njihovih spoznanj in izkušenj.	The aim of the study course is that the student learns about action research as a useful chance to explore practices of a professional field (eg, learning and use of a foreign language - German) with the aim of improving the actual practice in the future. the following competencies are in the foreground: Understanding the goals, purposes and functions of such research and the ability to transfer the acquired knowledge in one´s own professional pursuits. Deepening and disseminate one´s knowledge of the interdependence of the studied aspects, and learn about the possibilities and limitations of the research work. This is for the student to develop his/her critical thinking abilities and the wording of his/her knowledge and experience.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Študent spozna praktično, na spremembe lastnega delovanja usmerjeno obliko raziskovanja, ki je prenosljiva na številne druge situacije, okolja in strokovna področja. Pri tem razširi svoj repertoar inštrumentov za temeljito proučevanje določene tematike, ki ob ustrezni uporabi poglablja in razširi razumevanje medsebojnih odvisnosti med različnimi vidiki nekega pojava. Tako študent na koncu zna kritično pregledati dejansko stanje ali dogajanje na nekem področju ali situaciji, ga analizirati, podati ugotovitve in predlagati smotrne spremembe.	Knowledge and understanding: The student gets acquainted with a practical, on future change oriented form of research, which is transferable to many other situations, environments and areas of expertise. In doing so, he/she extends his/her repertoire of instruments for a thorough study of a particular theme, which, if used properly, deepens and broadens the understanding of the interdependencies between different aspects of a given phenomenon. In the end the student can critically examine the facts or events in a particular area or situation, analyze it, make findings and propose suitable changes.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
- Individualno delo, - delo v dvojicah in skupinah, - domače delo, - diskusije, - refleksija, - razlaga, - predstavitve - learning-by-doing - e-učenje.	- Individual work - pair work or group work, - homework, - discussions, - reflection, - explanation, - presentation, - learning by doing -e-learning.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- aktivno sodelovanje in sprotne priprave	**30 %**	- active collaboration and preparations
- raziskovalna naloga s predstavitvijo	**70 %**	- research work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KRALJ, Nataša, KACJAN, Brigita. Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. *Linguist. online*, 2011, 47, [no.] 3, str. 95-106.
- KACJAN, Brigita. Sprachen übergreifender Transfer im DaF-Unterricht als Lernchance und

Lehrverpflichtung - Bestandsaufnahme in Slowenien. *Ger.-Slav.*, 2010, vol. 17, str. 71-103.
- KACJAN, Brigita, MULEJ, Sabina. Translatione Interferenzen in fremdsprachlichen (deutschsprachlichen) Fachtexten slowenischer Studenten technischer Studiengänge. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 125-134.
- KACJAN, Brigita, ENČEVA, Milka. Motivation im interkulturellen berufsbezogenen Fremdsprachenlernen - Anmerkungen zu einigen interkulturellen, kognitiven und motivationalen Aspekten. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 94-99.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	INTERPRETACIJA ANGLEŠKIH LITERARNIH BESEDIL
Course title:	INTERPRETATION OF ENGLISH LITERARY TEXTS

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije - nemščina		**2.**	**4.**
Translation studies - German		**2nd**	**4th**

Vrsta predmeta / Course type	Obvezen / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Tomaž Onič
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	angleški / English
Vaje / Tutorial:	angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Znanje angleščine na srednješolski ravni. Oddajanje sprotnih pisnih izdelkov, prisotnost na predavanjih in vajah so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	High-school level of English. Regular submitting of written assignments, attendance in lectures and tutorials are prerequisties for taking the written exam.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Književne vrste in zvrsti. • Branje izbranih kanonskih besedil britanske, ameriške, kanadske, avstralske in drugih književnosti v angleščini. • Mikrostrukturna analiza prebranih besedil (jezikovna in slogovna raven besedila). • Makrostrukturna analiza besedil (tematika, motivika, vpetost v zgodovinski, kulturni in širši družbeni kontekst).	• Literary types and genres. • Reading of selected canonical texts of British, American, Canadian, Australian and other literatures in English. • Microstructural analysis of these texts (linguistic and stylistic level of the text). • Macrostructural analysis of these texts (themes, motifs, their interaction with their historical, cultural and social background).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Abrams, M. H and Greenblatt, S. (Eds.). 2012: The Norton Anthology of English Literature, Ninth Edition, New York, W. W. Norton, Vols. 1 & 2.
- McQuade, D. (Ed.). 1998: The Harper American Literature, Third Edition, New York, Longman.
- Krevel, M. in U. Mozetič. 2012. Miracles of rare device : English verse from the Elizabethans to the moderns. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti študenta z izbranimi temeljnimi deli književnosti angleško govorečih	The objective of the course is to acquaint the students with the selected fundamental literary

narodov oz. avtorjev; vpeljati pojem kanona in spodbuditi razmišljanje o njegovem nastajanju; analizirati književna besedila na mikro- in makrostrukturni ravni; razvijati kritično razmišljanje o besedilih.	works of English-speaking nations and authors; to introduce the concept of canon and to encourage reflection on its formation; to analyze literary texts at the micro-and macrostructural level; to develop critical thinking about texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razvrščanja kanonskih kot tudi manj znanih besedil v posamezne književne vrste, zvrsti in podzvrsti, • analizirati književna besedila na jezikovni in slogovni ravni ter ovrednotiti pomen jezikovnih in slogovnih lastnosti le-tega za njegove potencialne učinke, • podajati svoje mnenje o izbranem književnem besedilu z uporabo primerne terminologije in suvereno razpravljati o teh delih. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Razvijanje zmožnosti argumentiranja svojih opažanj in trditev. • Razvijanje zmožnosti natančnega branja.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • perform a classification of the canonical as well as lesser-known texts into literary types, genres and subgenres, • analyze literary texts at the linguistic and stylistic levels and evaluate the role of linguistic and stylistic features in creating potential effects of the text, • state an opinion on a particular literary text using the appropriate terminology, and confidently discuss them. Transferable/Key Skills and other attributes: • Developing the ability of argumentation of one's observations and statements. • Developing close reading ability.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja, • diskusije v okviru seminarskih vaj, • ustne predstavitve.	• Lectures, • in-class discussions, • oral presentations.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Pisni izpit, • kratke pisne naloge • sodelovanje v seminarski diskusiji.	70 20 10	• Written exam, • short writing assignments • participation in seminar discussions.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. From "not funny enough" to the Nobel Prize : reception of Harold Pinter internationally and in Slovenia. Philologia (Beogr.), 2007, god. 5, br. 5, str. 111-119.
- ONIČ, Tomaž. Germont's aria from La Traviata : between the original and the translations = Aria očeta iz Traviate : izvirnik in prevodi. V: KENNEDY, Victor (ur.). Words and Music, University of Maribor, December 2-3, 2011, Maribor, Slovenia. Maribor: Univerza, 2011, str. 21.
- ONIČ, Tomaž. Pinter's humour abroad : translation issues. V: PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. The language of landscapes : book of abstracts : PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. Genoa: University, 2010, str. 97.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	POMEN IN ZNAČILNOSTI LITERARNE KRITIKE
Course title:	THE MEANING AND CHARACTERISTICS OF LITERARY CRITICISM

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije - nemščina		**2.**	**4.**
Translation studies - German		**2nd**	**4th**

Vrsta predmeta / Course type Obvezen / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Jutka Rudaš

Jeziki /	**Predavanja / Lectures:**	Madžarski/Hungarian
Languages:	**Vaje / Tutorial:**	Madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Seminarska naloga

Prerequisits:

Seminar paper

Vsebina:

Predavanja in seminar obravnava pomen in značilnosti literarne kritike, ki se nanaša predvsem na področje sodobnega (post)modernega romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne kritike, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na področju omenjene stroke. Nadalje ugotavlja pomen literarne kritike pri prevodni literaturi ter njen vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava značilnosti literarne kritike.

Content (Syllabus outline):

In the lectures and the seminar, students learn about the meaning and characteristics of literary criticism that deals mostly with the area of contemporary (post-)modern novel, short story and drama. Students analyze individual literary critiques and follow the shifts that took place in this area. Furthermore, they establish the meaning of literary theory in translation literature and its influence on codification of a literary system. Using real-life examples, they search for and analyze the characteristic features of literary criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Northrop Frye: A kritika anatómiája. Helikon Kiadó. Budapest. 1998.
Komlós Aladár: Kritika és kritikusok. Nap Kiadó. Budapest. 2004.
Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris Kiadó. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:

Študent
- pozna pomen in značilnosti literarne kritike
- je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko
- razume vzroke in pomen literarne kritike

Objectives and competences:

Students:
- Are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism;
- Are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique;
- Understand the causes and the meaning of

	literary criticism.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Študent pozna pomen in značilnosti literarne kritike, je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko ter razume vzroke in pomen literarne kritike Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.	Knowledge and understanding: Students are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism, are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique and understand the causes and the meaning of literary criticism. Transferable/Key skills and other attributes: The ability to think analytically, synthetically and critically and an acquired feel for aesthetic, ethical values and plurality.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Predavanje Seminarske vaje	Lecture Tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Ustni izpit	**50%**	Oral examination
Seminarska naloga	**50%**	Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. Razmišljanja o (sodobni) literarni kritiki. *Literatura (Ljublj.)*, dec. 2011, letn. 23, št. 246, str. 1-6. [COBISS.SI-ID 18869256]
2. RUDAŠ, Jutka. Darvasijeva poetika v orisu sodobne madžarske proze. V: DARVASI, László. *Dobiti žensko : vojne novele*, (Knjižna zbirka Beletrina). Ljubljana: Študentska založba, 2005, str. 179-194. [COBISS.SI-ID 14069768]
3. RUDAŠ, Jutka. Kortárs magyar irodalom - szlovénul olvasva. V: *Litera : az irodalmi portál*. cop. 2002-2004, [3 f.]. [COBISS.SI-ID 13148680]
4. RUDAŠ, Jutka. Literarne paralele : István Lukács: Paralele. slovensko-madžarska literarna srečanja. Zora (42). Slavistično društvo Maribor, Maribor, 2006. *Dnevnik*, 6. jun. 2006, leto 56, št. 151, str. 14. [COBISS.SI-ID 14698760]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 - NEMŠČINA
Course title:	TRANSLATION 1 - GERMAN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**2.**	**4.**
Translation Studies - German		**2nd**	**4th**

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	**Slovenski, nemški / Slovene, German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k zaključnemu kolokviju so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the end-term colloquium, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz nemškega v slovenski jezik in slovenski v nemški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from German to Slovene and Slovene to German in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in German and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.

• Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba. • Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.	• Electronic devices: usage. • Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G.,Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung*. *Ein Lehr- und Arbeitsbuch,* fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik.* Facultas.
- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren,* Editorial Club Universitario, Alicante.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity*. *Functionalist Approaches Explained,* St. Jerome Publishing, Manchester.
- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie,* zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). 1999 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz nemškega v slovenski jezik in slovenskega v nemški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.	The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in German to Slovene and Slovene to German translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti manj zahtevna besedila iz nemščine v slovenščino in slovenščine v nemščino, • določiti zvrst besedila in njene značilnosti, • identificirati možni skopos, • uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila,	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German, • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the adequate translation theory model for the translation, • presentation of translators' arguments,

• uporabljati elektronske pripomočke in slovarje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije.	• find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries Transferable/Key Skills and other attributes: • usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevoda • skupinsko delo	• lab work • preparation of translation • group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni kolokvij • domača naloga • sodelovanje pri vajah	**60 %** **20 %** **20 %**	• written colloquium • homework • collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Planung der effizienten Arbeiten beim Fremdsprachenunlernen im BL-Modell. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 193-198, ilustr. [COBISS.SI-ID 512587824]
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), ČEPON, Slavica (ur.), JURKOVIČ, Violeta (ur.), MERTELJ, Darja (ur.). *Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010*, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf. [COBISS.SI-ID 512590128]
- Praktični primeri iz prakse prevajanja kot razpisne prevajalke Generalnega sekretariata Republike Slovenije po Okvirnem sporazumu o opravljanju storitev pisnega prevajanja št. 45002-263/2008/402 za obdobje 2009-2010.
- *Via Alpina in Rupertova pot : transverzala skozi 5 narodnih parkov in 3 države*. Innsbruck: Nacionalni sekretariat Vie Alpine Avstrije in Nemčije, Strokovna služba za prostorsko načrtovanje in varstvo narave Planinske zveze Avstrije, 2008. 34 str., ilustr., zvd. [COBISS.SI-ID 29302317]
- SCHMID, Tom. Enakost in pravičnost : med seboj povezana pojma?. *Soc. delo*, feb.-apr. 2008, letn. 47, št. 1/2, str. 65-85. [COBISS.SI-ID 2914661]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 3
Course title:	SLOVENE FOR STUDENTS OF OTHER LANGUAGES 3

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	5.
Translation Studies – German		**3rd**	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	**slovenski/Slovene**
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu**:**

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisits:

Prerequisites for enrollment in the course:
--None.
Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam**:**

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Oblikoslovne posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sklanjanje samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov;
- sklanjanje večbesednih poimenovanj;
- vloga nepregibnih besednih vrst pri tvorbi besedil;
- tvorjenje pridevnikov iz samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov.
- Skladenjske posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na pravilni tvorbi povedi in njihovih delov;
- obravnavane bodo naslednje kategorije sporočila: poved, stavek, besedni, stavčni red z namenom tvoriti jezikovno in

Content (Syllabus outline):

- Morphological description of the Slovene language with the emphasis on complex examples of individual inflections;
- Inflection of the nouns borrowed from other languages;
- Inflection of multiple-word formations;
- The role of indeclinable word categories in the word-formation process;
- Formation of adjectives from nouns borrowed from other languages;
- Syntactical features of the Slovene language with the emphasis on the correct formation of clauses and clause parts;
- The following categories of the message will be discussed to teach the students how to form linguistically and meaningfully correct

smiselno urejeno besedilo; • poseben poudarek bo namenjen skladenjskim elementom govorjenega jezika, kot so popravljanja, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor …	text: clause, sentence, word and sentence order; • Special emphasis on the syntactical elements of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech…

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Vojko GORJANC, 2010: Izzivi sodobnega jezikoslovja. Ljubljana: ZRC FF.
- SLOVENSKI pravopis. 2003. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja. Ljubljana. 69–82.
- Mojca SMOLEJ, 2011: Skladnja slovenskega knjižnega jezika – izbrana poglavja z vajami. Ljubljana. Študentska založba.
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.
- Več po dogovoru glede na besedila.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznaniti študente z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem. Študenti se bodo seznanili z oblikoslovnimi posebnostmi slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev samostalnika in oblik pridevnika, ter s skladenjskimi posebnostmi, posebej bodo obravnavane kategorije sporočila, kot so: poved, stavek, besedni, stavčni red … Študenti se bodo seznanili s posebnostmi skladnje govorjenega jezika: popravljanje, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor. Uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govorjenih besedil; vnesti celotno znanje v svojo prevajalsko in tolmaško prakso.	The objective of this case is to familiarize the students with morphology and syntax and their place in the linguistic system. The students will learn about morphological features of the Slovene language with the emphasis on the complex cases of individual noun and adjective inflection, as well as about syntactical features with special emphasis on the categories of the message: clause, sentence, word and sentence order. The students will learn about syntactical features of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech… Use of theoretical knowledge for the analysis of morphological and syntactical analysis of written/oral texts; to use the entire acquired knowledge in the translation and interpretation practice

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje; • uporabiti oblikoslovne stilistične različice v različnih izraznih položajih; • uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govorjenih besedil; • sposobnost prepoznavanja in analize težavnejših primerih posameznih sklanjatev; • sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic; • usvojeno znanje je osnova za razumevanje	Knowledge and understanding: • to demonstrate and be able to connect morphological and syntactical knowledge; • to use morphological stylistic variations in different forms of expression; • to apply theoretical knowledge for practical morphological and syntactical analysis of written and oral texts; • to identify and analyze complex examples of individual inflections; • to connect morphological and syntactical knowledge, including the correct use of stylistic variations; • the acquired competences are the bases for understanding and comprehension of lexical

in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega besedila na osnovi obvladanja skladenjskih posebnosti slovenskega jezika; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega pisnega besedila; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega govorjenega besedila.	rules of the Slovene literary language; • to form linguistically and meaningfully correct texts on the basis of knowledge of syntactical features of the Slovene language; • to form linguistically and meaningfully correct written text; • to form linguistically and meaningfully correct oral text

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo	• formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	**10 %** **20 %** **70 %**	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 17240072]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – nemščina* in *Prevodoslovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	RETORIKA DISKURZA
Course title:	RHETORICS OF DISCOURSE

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5.**
Translation studies – German		**3rd**	**5th**

Vrsta predmeta / Course type	Obvezen / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	**15**			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**Nemški / German**
	Vaje / Tutorial:	**Nemški / German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoj za vključitev v delo: - Opravljen predmet **Nemški jezik – sporočanje**. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:** - Opravljene obveznosti pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	**Prerequisits for acceding thee course:** Successfully completed course German language – pragmalinguistics. **Conditions for prerequisits:** Before submitting the seminar paper the student has to complete the course work in the tutorial.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Pojem retorike diskurza Dialoška komunikacija: govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj Vloga retorike v dialoški komunikaciji Raba retoričnih figur v persuazivni komunikaciji Argumentacija v vsakdanjem življenju Argumentacijska struktura pogovora - tipi argumentacije - metode argumentacije Analiza različnih vrst diskurza : okrogla miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow, intervju	The concept of rhetorics of discourse Dialogic communication: the communicative intention, the communicative effect, the communication situation The role of rhetoric's in dialogic communication The use of rhetorical figures in persuasive communication Argumentation in everyday life The argumentational structure of discourse - types of argumentation - methods of argumentation The presentation and analyis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bayer, K.: *Argument und Argumentation. Logische Grundlagen der Argumentationsanalyse*, Westdeutscher Verlag, Opladen
Kienpointner, M. 1996: *Vernünftig Argumentieren*, Rowohlt, Reinbek
Zittlau, D. 1998: *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München_

Deppermann, A. 1999: *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden,* Leske und Budrich, Opladen.
Holly, W., Kühn, Püschel, U.1989: *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen.
Clauss, E.-M., Licher, L.M 1997: *Rhetorik für Studierende*, Iudicium, München.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza ter z metodami argumentacije, ki se najpogosteje uporabljajo v dialoški komunikaciji; dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliranju stališč, argumentov, uveljavljanju svojega mnenja glede na aktualni govorni položaj; vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastni dialoško prakso.

Objectives and competences:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and of dialogic communicaton, with linguistic and cognitive aspects of the discourse structure, with basics in presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, about forming opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one´s own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku predmeta bo študent sposoben:
- izkazati znanje in razumevanje strukturnih in funkcionalnih in značilnosti diskurza
- ugotoviti in analizirati intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz ter v sklopu oblikovanja in zastopanja lastnih stališč povzemati, dokazovati in posploševati

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- spretnost komuniciranja (pisno izražanje –pisni izpit, ustno izražanje – seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji)

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able:
- to demonstrate knowledge and understanding of structural and functional characteristics of discourse
- to identify and analyze the intention and effectiveness according to the discourse situation
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing

Transferable/Key Skills and other attributes:
- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (the analysis of the effectivenes/successfulness of communicative/rhetorical strategies in dialogical communication)

Metode poučevanja in učenja:

- seminar (metoda razlage, študije primerov)
- vaje (diskusija, debata, igra vlog)

Learning and teaching methods:

- seminar (method of explanation, case studies) tutorial (discussion, debate, role play)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- seminarska naloga	80%	- seminar paper
- sprotne naloge	20%	- course work

Reference nosilca / Lecturer's references:

COBISS Kooperativni online bibliografski sistem in servisi COBISS
DOC. DR. MELANIJA LARISA FABČIČ [19620]

(http://splet02.izum.si/cobiss/Bibliographies.jsp?init=t)

FABČIČ, Melanija. *Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat"*, (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID 50255873]

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. *Jahrb. ung. Ger.*, 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID 13635592]

FABČIČ, Melanija: Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank (Kontrast: Deutsch-Slowenisch). V: FÖLDES, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär.* Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007 (v tisku).

FABČIČ, Melanija. Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus. V: JESENŠEK, V., FABČIČ, M. (ur.). *Multilunguale Phraseologie und elektronisches Lernen.* Maribor: Slavistično društvo, 2007 (v pripravi).

FABČIČ, Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID 13432072]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	RETORIKA IN JAVNO NASTOPANJE V ANGLEŠČINI
Course title:	RHETORIC AND ORAL PRESENTATION IN ENGLISH

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5.**
Translation studies – German		**3rd**	**5th**

Vrsta predmeta / Course type	Obvezen / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15			30		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Michelle Gay Gadpaille
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	angleški / English
Vaje / Tutorial:	angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene ustne predstavitve (vse) so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisits:

Completed short oral presentations (all) are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

- Formalne uvodne napovedi.
- Retorične strategije.
- Predstavitvene spretnosti: vizualni pripomočki, govorica telesa, odnos s poslušalci.
- Predstavljanje vizualnih podatkov.
- Prodajne predstavitve izdelkov.
- Spretnosti intervjuvanja.
- Kratki govori: s pripravo in brez priprave.

Content (Syllabus outline):

- Formal introductions
- Rhetorical strategies
- Presentation skills: visual aids, body language, audience relations
- Presenting visual data
- Sales presentations
- Interview skills
- Short speeches; prepared and impromptu

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilbert, J. B. Clear speech: pronunciation and listening comprehension in North American English: student's book. New York, Cambridge University Press, 2005.
- Van Emden, J. & l. Becker. Presentation Skills for Students 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je razvijati in nadgraditi govorne zmožnosti iz prvega letnika, izboljšati uporabo vizualnih pripomočkov in govorico telesa pri ustni predstavitvi, povečati samozavest pred občinstvom ali osebo, ki intervjuva, usposobiti študenta za izbiro in zagovor izbrane teme v obliki kratkega govora.

Objectives and competences:

The objective of this course is to develop and extend the speaking skills acquired in Year 1, to refine the use of visual aids and body language in oral presentation; to improve confidence before an audience or an interviewer; to empower students in choosing and defending topics in a short speech.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izvesti prepričljive predstavitve v tekoči in naravno zveneči in neprisiljeni angleščini. • obvladati pisarniške govorne spretnosti kot npr. formalne uvodne napovedi ali prodajne predstavitve izdelkov. • Podajati in sprejemati povratne informacije o ustnih nastopih Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Predstavitvene spretnosti in spretnosti intervjuvanja, ki se jih lahko uporabi izven učilnice – v poslovnem svetu, v turizmu, etc.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • Make persuasive presentations, using fluent, natural English • Master office speaking skills such as introductions and sales pitches • Generate and receive feedback about oral performance Transferable/Key Skills and other attributes: • Presentation and interview skills that can be used beyond the classroom—in business, tourism etc.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Predavanja, • Seminarske vaje.	• Lectures, • Seminars.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Ustne predstavitve. • Sodelovanje pri seminarjih.	80% 20%	• Short oral presentations • Seminar participation and feedback

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Mad about culture : Slovene students and the Canadian rant = Nor na kulturo : slovenski študenti in kanadski "rant". V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context : [Maribor, May 11-12, 2007] : abstracts : [Maribor, 11. in 12. maj 2007] : izvlečki*. Maribor: Faculty of Arts, Department of English and American Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, 2007, str. 9-10.
- GADPAILLE, Michelle. Creative, culturally-aware and only in first year : it must be Maribor. V: Modernization of literary and cultural studies Conference, Banja Luka, 17-19 March 2010. *Modernization of literary and cultural studies*. Banja Luka: Faculty of Philology, 2010, str. 12.
- GADPAILLE, Michelle. Thirteen ways of looking at learning : lessons from the SEEPALS Summer School : (with a nod to Wallace Stevens). *Maribor international review*, 2011, vol. 4, no. 1, str. 1-5. http://events.ff.uni-mb.si/mir/files/2011/Gadpaille_ThirteenWays.pdf.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	TEORIJA IN PRAKSA KOMUNIKACIJE
Course title:	THEORY AND COMMUNICATION PRACTICE

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5.**
Translation studies – German		**3rd**	**5th**

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni/ optional
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Labor work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lecture:**	madžarščina/Hungarian
Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Opravljene seminarske vaje.	Performed seminar work.

Vsebina:	**Contents (Syllabus outline):**
1. Uvod: komunikacija kot interdisciplinarna veda.Trendi v raziskovanju komunikacij. Splošni in specifični modeli komunikacije (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner). 2. Tipi, vrste in funkcije komunikacije. 3. Ravni komunikacije: verbalna in neverbalna komunikacija. 4. Verbalna raven. Metode raziskovanja in teoretične opredelitve verbalnega vedenja. 5. Kode neverbalne komunikacije. 6. Komunikacija v medijih. 7. Pragmatika komunikacije. 8. Jezikovni komunikacijski problemi na svetu. 9. Oblikovanje besedila, negovanje sloga. 10. Konstrukcija dokumenta. 11. Interpretacija in diskusija ob branju besedil različnih zvrsti (npr.: esej, kritika); urjenje konstrukcijskih načel.	1. Introduction: communication as an interdisciplinary science. Trends in communication research. General and specific communication models(Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner). 2. Types, kinds and functions of communication. 3. Levels of communication: verbal and non – verbal communication. 4. Verbal level: research methods and theoretical definitions of verbal behaviour. 5. Non – verbal communication codes. 6. Communication in media. 7. Pragmatics of communication. 8. Worldwide lingual communication problems. 9. Text formation, style improvement/cultivation.

	10. Construction of a document. 11. Interpretation and discussion while reading different kinds of texts (e.g.: an essay, a critique); practising the construction principles.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Aczél Petra – **Bencze** Lóránt 2001. *Mikor miért kinek hogyan. II/I-II. Hatékonyság a nyelvi kommunikációban.* Budapest.

Austin, J. L. 1990. *Tetten ért szavak*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Bańczerowski, Janusz 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései.* Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Szláv és Balti Filológiai Intézet Lengyel Filológiai Tanszék.

Fercsik Erzsébet – **Raátz** Judit 2003. Kommunikáció szóban és írásban. Budapest: Krónika Nova Kiadó.

Gyurgyák János 1996, 2005. *Szerkesztők és szerzők kézikönyve*. Budapest: Osiris.

Hernádi Sándor 2003. *Beszédművelés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Kuziak, Michail – **Rzepczyński**, Sławomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Laczkó Krisztina – **Mártonfi** Attila 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó.

Pléh Csaba – **Síklaki** István – **Terestyéni** Tamás szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Róka Jolán 2005. *Kommunikációtan.* Fejezetek a kommunikáció elméletéből és gyakorlatából. Budapest: Századvég Kiadó.

Cilji:	**Objectives:**
Študenti se seznanijo s sodobnimi komunikacijskimi koncepti, pri čemer spoznavajo osnove besediloslovja glede na sporočanjsko funkcijo..	Students familiarize with modern communication concepts and, herewith, they learn the bases of textology with regard to the communication function..

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Prepoznavanje in razumevanje temeljnih pojmov stroke. • Študenti dobijo informacije in izkušnje o vlogi in pomenu komunikacije v vsakodnevnem življenju (pri delu z drugimi). • Osveščajo se značilnosti učinkovite komunikacije, spoznavajo njene prednosti in možnosti za uresničevanje v praksi.	Knowledge and Understanding: Recognition and understanding the basic concepts of science. • Students get information and experiences about the role and meaning of communication in everyday life (working with the others) • They become aware of the characteristics of efficient communication, recognize their advantages and possibilities for the realization in practice.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • študent uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme, • lahko razvija komunikacijske sposobnosti za korekten strokovni diskurz, • je sposoben za praktično uporabo znanja v praksi.	Transferable/Key Skills and other attributes: • A student uses the acquired knowledge in searching and selecting the relevant literature and sources and is able to analyse and synthesize the selected topics, • can develop communication capabilities for a correct professional discourse, • is capable of practical usage of his knowledge.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje	• Lectures • Tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	**100%**	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsönzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsttud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 16722696]

KOLLÁTH, Anna. Akkor hogyan is beszélünk?--- : (a ht adatbázis muravidéki elemei és használati gyakoriságuk) = So how do we speak?---. *Kisebbségkutatás*, 2007, évf. 16, sz. 4, str. [767]-783. [COBISS.SI-ID 15822344]

KOLLÁTH, Anna. Kontaktusjelenség vagy nyelvhelyességi hiba? : Muravidéki nyelvhasználati jelenségek és megítélésük. *Fórum társadalomtud. szle.*, 2004, évf. 6, sz. 4, str. [13]-24. [COBISS.SI-ID 14322696]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	UVOD V SIMULTANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE - NEMŠČINA
Course title:	INTRODUCTION TO SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETING - GERMAN

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5.**
Translation Studies - German		**3rd**	**5th**

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	**Slovenski, nemški / Slovene, German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisites for enrollment in the course:

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govorjenega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.

slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).	• Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Leban, K. (1999). Konsekutivno tolmačenje in lik konsekutivnega tolmača. Ljubljana: Uporabno *jezikoslovje* 7-8, 184-191.
- Markič,J.(1998). Konferenčno tolmačenje. Jezik za danes in jutri. Ljubljana: *Društvo za uporabno jezikoslovje*, 322 – 327.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Kalina, S. 1998: Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Wagner, E. in Bech, S. in Martinez, J. M. (2002) Translating for the European Union Institutions. Manchester: St. Jerome.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultanega in šepetanega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.	The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • povzemati besedila, • konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila, • uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju, • delati v kabini za simultano tolmačenje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnosti kommuniciranja, • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recapitulate texts, • do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level, • use note-taking techniques, • work in interpreting booths. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competences, • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje	• tutorial • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• ustni izpit • priprava na tolmačenja pri vajah • sodelovanje pri vajah	**50 %** **40 %** **10 %**	• oral exam • interpreting preparation • participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Planung der effizienten Arbeiten beim Fremdsprachenunlernen im BL-Modell. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 193-198, ilustr. [COBISS.SI-ID 512587824]
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), ČEPON, Slavica (ur.), JURKOVIČ, Violeta (ur.), MERTELJ, Darja (ur.). *Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010*, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf. [COBISS.SI-ID 512590128]
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, RITONIJA, Nataša. *Poučujmo tuje jezike z internetom : [delavnica, 5. april 2002, Maribor]*. [Maribor: Doba, 2002]. 1 zv., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 512022064]
- Praktični primeri iz prakse tolmačenja kot razpisne konferenčne tolmačke Generalnega sekretariata Republike Slovenije po Okvirnem sporazumu o opravljanju storitev konferenčnega tolmačenja št. 45002-45/2010 za obdobje 2010-2013 in predhodna obdobja vse od leta 2007.
- *Metropolitanska regija Gradec-Maribor : 5. panelna diskusija Gradec-Marburg, 12. maj 2009, Maribor : Mestna občina Maribor*. Maribor, 2009. [COBISS.SI-ID 64617985]
- *Delovni obisk predsednika republike Slovenije pri avstrijskem predsedniku v republiki Avstriji : Tinje, Ljubelj, 5. junij 2009*. Tinje; Ljubelj, 2009. [COBISS.SI-ID 512478512]
- *Velike kulturne ustanove in alternativna kultura : 7. panelna diskusija Gradec-Marburg, 8. september 2009, Maribor : Umetnostna galerija Maribor, Kunsthaus Graz*. Maribor, 2009. [COBISS.SI-ID 512478768]
- *Univerze in mednarodno sodelovanje : 9. panelna diskusija Gradec-Marburg, 9. november 2009, Maribor : Mestna občina Maribor*. Maribor, 2009. [COBISS.SI-ID 64618241]
- *Fabula 2010 z Danijelom Kehlmanom : literarni večer v sklopu festivala Literature sveta, Ptuj, 16.junij 2010*. Ptuj, 2010. [COBISS.SI-ID 512477488]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	JEZIK IN DRUŽBA
Course title:	LANGUAGE AND SOCIETY

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		**3.**	**5.**
Translation Studies - German		**3rd**	**5th**

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				**75**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alja Lipavic Oštir
Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:	**Nemščina / German**
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev dela:
- Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- doseženi najmanj dve tretjini točk pri referatu za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- None.

Prerequisites for successful completion of the course:
- achieved at least two third of the points at oral presentation to accede to the written examination

Vsebina:

- 1. del. Sociolingvistika kot jezikoslovna poddisciplina: teme, kratek pregled razvoja, sodobni problemi, ki jih obravnava, osnovni pojmi in osnovne teorije, osnovne metode raziskovanja.
- Izvenjezikovni dejavniki: spol, starost, regija, poklic, socialna skupina, interesi in kulturno okolje, mediji, ustanove idr. Jezikovne zvrsti nemškega jezika: dialekt, urbanolekt, pogovorni jeziki, knjižni jezik idr.
- 2. del.: vsako leto bo obravnavanih nekaj tem, npr.: eno ali večjezičnost EU, jezikovna in šolska politika EU, jezikovni pojavi v združeni Nemčiji, evrolingvistika, prestiž narečij v jezikovni podobi Evrope, umiranje jezikov, jezik mladih, jezik žensk in moških, jezik sodobnih medijev, jeziki migrantov, pidžinski in kreolski jeziki,

Content (Syllabus outline):

- Part 1: Sociolinguistcs as a lingustic subdiscipline: themes, brief review of the history of sociolinguistics, contemporary problems, basic concepts and basic theories, basic research methods.
- nonlinguistic factors: gender, age, region, occupation, social group, interests, cultural environment, media, institutions etc. Language varieties of the German language: dialects, city dialect, vernaculars, standard language etc.
- Part 2: every year some themes will the discussed e.g. mono- and multilingualism in the EU, language and school policies in the EU, language phenomena in the joined Germany, eurolinguistics, prestige of the dialects in Europe, language death, youth language, gender linguistics, language of the modern media, language of migrants,

jezikovni stiki, ključne besede v neki kulturi idr.	pidgin- and creole languages, language contacts, key-words in the culture etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Veith, W.H. 2005: *Soziolinguistik*. *Ein Arbeitsbuch.* Narr, Tübingen.
- Barbour, S. / Stevenson, P. 1998: *Variation im Deutschen. Soziolinguistische Perspektiven (de Gruyter Studienbuch).* de Gruyter, Berlin.
- Mesthrie, R. et al. 2000: *Introducing Sociolinguistics*. Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Ammon, U. / Mattheier, K. / Nelde, P. (eds.) 2000:. *Die Zukunft der europäischen Soziolinguistik. The future of European Sociolinguistics*. Niemeyer, Tübingen.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilji tega predmeta so predstaviti različne povezave med jezikom in družbo, razumeti povezanost in različnost jezikovnih zvrsti. Cilj je tudi poskus predstavitve in poglobitve določene izbrane teme in kritično vrednotenje literature, raziskav in njihovih zaključkov ter jezikovnega ravnanja in prestiža določenih jezikovnih zvrsti. Te cilje bo potrebno uporabiti v drugem delu seminarja. Domače naloge in referat bosta pokazala integralno znanje študija jezika in kulture. Določena znanja iz sociolingvistike so nujno potrebna za razumevanje jezikovnih pojavov v sodobnem jeziku in v zgodovini jezika, obenem pa omogočajo vpogled na možni razvoj v prihodnje.	The objective of this course is to explain the various links between language and society, to understand this connectedness and the diversity of language varieties. The objective of this course is also to demonstrate and to deepen the appointed chosen topics and to critically evaluate the literature, researches, their results, language behavoir and the prestige of some language varieties. These objectives are to be used in the second part of the seminar. Then homeworks and a paper will demonstrate the integral knowledge of the study of language and culture. Certain sociolinguistic knowledge is neccesary to understand the language phenomena of the modern language and the history of language; at the same time this knowledge makes insights into future development possible.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na: • Znanje in razumevanje: izkazati znanje o osnovnih pojmov s področja sociolingvistike, kot so npr. jezikovne zvrsti ali izvenjezikovni dejavniki. • Uporaba in analiza: razumevanje povezav med družbo in jezikom bo omogočilo povezovanje med jezikovnimi pojavi in teoretičnimi spoznanji danes in v preteklosti, s čemer se predmet navezuje na druge predmete programa. Prav tako bo znanje lahko uporabljivo pri razumevanju jezikovne zvrstnosti nemškega jezikovnega prostora, obenem pa pri vprašanjih prestiža posameznih zvrsti. Obenem pa bo znanje možno uporabiti ob aktualnih pojavih v sodobni nemščini, kot so npr. jezikovni pojavi v medijih ali pojav pidžinskih oblik nemščine.	On completion of this course the student will be able to: • demonstrate the basic sociolinguistic knowledge, e.g. language varieties or nonlinguistic factors. • Use and analysis: the student will be able to understand the connections between the present and past language phenomena and theories, which links this course to other courses of the program. The knowledge can also be used for the understanding of the varieties of German and at the same time in the issues of prestige of a particular variety. At the same time the knowledge can be used in the dealing with actual phenomena in modern German, e.g. the language phenomena in the media or the pidgin-forms of the German language.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
seminar	seminar

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sprotno delo • referat • pisni izpit	20 % 30 % 50 %	• homework assignment and active participation • oral presentation, • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Genitiv. V: HENTSCHEL, Elke (ur.), VOGEL, Petra M. (ur.). Deutsche Morphologie, (De Gruyter Lexikon). Berlin; New York: Walter de Gruyter, cop. 2009, str. [113]-132. [COBISS.SI-ID 17311240]

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Funktional mehrsprachig im 19. Jahrhundert in den Erbländern Krain, Steiermark und Kärnten am Beispiel der Briefe und des Unterrichts = Funkcionalno večjezični v 19. stoletju v dednih deželah Kranjska, Štajerska in Koroška na primeru pisem in pouka. V: JESENŠEK, Vida e tal. (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, Maribor: Zora, 84 str. 253-264. [COBISS.SI-ID 19002888]

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Grammaticalization and language contact between German and Slovene. V: NOMACHI, Motoki (ur.). Grammaticalization in Slavic languages : from areal and typological perspectives, (Slavic Eurasian studies, no. 23). revised and enlarged ed. Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 2011, str. 27-48. [COBISS.SI-ID 18953224]

LIPAVIC OŠTIR, Alja, JURKAS, Sabina. Funktionaler Bilingualismus an der Grenze zwischen Österreich und Slowenien. Kalbot. - Vilniaus univ., 2008, 59, [no.] 3, str. 192-201. [COBISS.SI-ID 16619272]

JAZBEC, Saša, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Mehrsprachigkeit früh fördern - Konzeptionelle Voraussetzungen in den Lehrplänen für das frühe Fremdsprachenlernen in drei Ländern. Porta ling., enero 2011, 15, str. 55-69. http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero15/4.%20SASA%20JAZBEC.pdf. [COBISS.SI-ID 18115336]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 - NEMŠČINA
Course title:	TRANSLATION 2 - GERMAN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5.**
Translation Studies - German		**3rd**	**5th**

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**Slovenski, nemški / Slovene, German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Uspešno opravljene obveznosti pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokciju so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Completed requirements from Translation 1 - German.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquim, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz nemškega v slovenski jezik in slovenskega v nemški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Izdelava alternativnih prevodov.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from German to Slovene and Slovene to German in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Alternative translations.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience,

besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina. • Paralelna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba.	cultural specifics in German and Slovene. • Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G.,Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung*. *Ein Lehr- und Arbeitsbuch,* fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik.* Facultas.
- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren,* Editorial Club Universitario, Alicante.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity*. *Functionalist Approaches Explained,* St. Jerome Publishing, Manchester.
- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie,* zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). 1999 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz nemškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.	The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for German to Slovene and Slovene to German translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in German and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti srednje zahtevna besedila iz nemščine v slovenščino in slovenščine v nemščino, • določiti zvrst besedila in njene specifike, • identificirati možni skopos, • prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa, • pripraviti alternativne prevode, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate texts at an advanced level from German to Slovene and Slovene to German, • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the appropriate functionalistic approach • prepare alternative translations, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/Key Skills and other attributes:
• uporaba informacijske tehnologije.	• usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevoda • skupinsko delo	• lab work • preparation of translation • group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni kolokvij	**60 %**	• written colloquium
• priprava prevodnega besedila	**20 %**	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	**20 %**	• collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Planung der effizienten Arbeiten beim Fremdsprachenunlernen im BL-Modell. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 193-198, ilustr. [COBISS.SI-ID 512587824]
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), ČEPON, Slavica (ur.), JURKOVIČ, Violeta (ur.), MERTELJ, Darja (ur.). *Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010*, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf. [COBISS.SI-ID 512590128]
- Praktični primeri iz prakse prevajanja kot razpisne prevajalke Generalnega sekretariata Republike Slovenije po Okvirnem sporazumu o opravljanju storitev pisnega prevajanja št. 45002-263/2008/402 za obdobje 2009-2010.
- *Via Alpina in Rupertova pot : transverzala skozi 5 narodnih parkov in 3 države*. Innsbruck: Nacionalni sekretariat Vie Alpine Avstrije in Nemčije, Strokovna služba za prostorsko načrtovanje in varstvo narave Planinske zveze Avstrije, 2008. 34 str., ilustr., zvd. [COBISS.SI-ID 29302317]
- SCHMID, Tom. Enakost in pravičnost : med seboj povezana pojma?. *Soc. delo*, feb.-apr. 2008, letn. 47, št. 1/2, str. 65-85. [COBISS.SI-ID 2914661]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	NEMŠKI JEZIK - FRAZEOLOGIJA
Course title:	GERMAN LANGUAGE - PHRASEOLOGY

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**6.**
Translation studies – German		**3rd**	**6st**

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni / compulsory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30	**15**			**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	**Vida Jesenšek**
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	**Nemški / German**
Vaje / Tutorial:	**Nemški / German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- Opravljen predmet Nemški jezik – besedotvorje in leksikologija.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- Opravljene obveznosti pri V so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
- German language – word formation and lexicology.

Conditions for prerequisits:
- Completed requirements at the tutorials are a prerequisit for accession to the written examination

Vsebina:

Predmet s teoretičnega in praktičnega vidika seznanja s frazeologijo nemškega jezika. Poudarek je na naslednjih vsebinah:
- frazeološka slovarska enota: osnovni pojmi,
- klasifikacija in terminologija,
- pomenski vidiki: idiomatičnost, večpomenskost, ekspresivnost,
- besedilni, pragmatični, slogovni vidiki: kohezivnost, frazemi v izbranih besedilnih vrstah,
- leksikografski vidiki: frazeologija v splošnem in frazeološkem slovarju,
- kontrastivni (nemško-slovenski) vidiki: ekvivalenca, kongruenca, divergenca,
- translatološki vidiki: strategije prevajanja,
- jezikovnodidaktični vidiki: frazeologija pri učenju tujih jezikov.

Content (Syllabus outline):

The course familiarizes the students with basic synchronic aspects of German phraseology. The emphasis is on the following topics:
- phraseological unit: basic characteristics,
- classification and terminology,
- semantic features: idiomaticity, polysemy, expressivity,
- textual, stylistic and pragmatic features: cohesion, phrasemes used in various text types,
- lexicographic aspects: treatment of phraseology in general and specialized dictionaries,
- contrastive aspects (German-Slovene): equivalence, congruence, divergence,
- translation aspects: translation strategy,
- didactical aspects: phraseology in foreign language learning.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Burger , H. 2010: *Phraseologie, Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* 4. Aufl. Berlin.
- Donalies, E., 2009: *Basiswissen Deutsche Phraseologie.* Tübingen.
- *Jesenšek, V., 2008: Begegnungen zwischen Sprachen und Kulturen. Beiträge zur Phraseologie.* Bielsko Biala.
- Jesenšek, V., M. Fabčič (ur.), 2007: *Phraseologie kontrastiv und didaktisch : neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Maribor. Izbrana poglavja.
- Izbrani slovarski viri (DUDEN 11, EPHRAS, SprichWort)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti:
- s pojmom frazeološke jezikovne enote,
- s temeljnimi lastnostmi in z značilnimi zgradbami frazemov v sodobni nemščini,
- s pomenskimi, slogovnimi in pragmatičnimi razsežnostmi frazemov v besedilu,
- z leksikografskimi, translatološkimi, jezikovnodidaktičnimi in kontrastivnimi vidiki frazeologije.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize the students:
- with the concept of phraseological lexical units,
- with basic characteristics and typical structures of phrasemes in contemporary German,
- with semantic, stylistic and pragmatic dimensions of phrasemes used in various text types,
- with the issue and role of (contrastive) phraseology in dictionaries, foreign language learning and in translation.

Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenem predmetu bo študent zmožen:
- izkazati poznavanje osnov nemške frazeologije,
- prepoznavati slogovno-pragmatične vidike besedilne rabe,
- prepoznavati problematiko slovarske obravnave, prevajanja in učenja frazeologije,
- korektno uporabljati ustrezno terminologijo,
- kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
- knowledge of basic German phraseology,
- recognizing stylistic and pragmatic aspects of phraseology used in a text,
- understanding of problems related to the lexicographic treatment, translation and learning of phraseology,
- correct usage of relevant terminology,
- critical evaluation and usage of selected sources and literature.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje, seminarska vaja.

Learning and teaching methods:

Lecture, seminar.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Aktivno sodelovanje	**40 %**	Active participation
Pisni izpit	**60 %**	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- JESENŠEK, Vida. *Begegnungen zwischen Sprachen und Kulturen : Beiträge zur Phraseologie*. Bielsko-Biała: Akademia Techniczno-Humanistyczna, 2008. 165 str. ISBN 978-83-60714-47-8. [COBISS.SI-ID 15998472]
- JESENŠEK, Vida. Sprichwörter im Wörterbuch. *Linguist. online*, 2011, 47, [no.] 3, str. 67-78. http://www.linguistik-online.de/47_11/. [COBISS.SI-ID 18742280]
- JESENŠEK, Vida, KRALJ, Nataša. Uporaba e-gradiv pri pouku tujih jezikov - primer frazeologije. *Pedagoš. obz.*, 2010, letn. 25, št. 2, str. [67]-84. [COBISS.SI-ID 17806088]
- JESENŠEK, Vida. Sprichwörter aus (kontrastiv-)linguistischer, lexikografischer und didaktischer Sicht

: zum Projekt SprichWort. V: STEYER, Kathrin (ur.). *Sprichwörter multilingual : Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*, (Studien zur deutschen Sprache, Bd. 60). Tübingen: Narr, cop. 2012, str. 275-286. [COBISS.SI-ID 19340040]

- JESENŠEK, Vida. *Sprichwort : eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen : Abschlussbericht : öffentlicher Teil*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2011. [64] f. [COBISS.SI-ID 18289928]
- JESENŠEK, Vida. *EPHRAS, Ein mehrsprachiges phraseologisches Lernmaterial auf CD-ROM : Abschlussbericht : Sokrates-Programm, Projekte zur Länderübergreifenden Zusammenarbeit, Auswahl 2004*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2007. 40 f. [COBISS.SI-ID 15521032]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 - NEMŠČINA
Course title:	TRANSLATION 3 - GERMAN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**6.**
Translation Studies - German		**3rd**	**6st**

Vrsta predmeta / Course type obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		**45**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /	**Predavanja / Lectures:**	
Languages:	**Vaje / Tutorial:**	**Slovenski, nemški / Slovene, German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Uspešno opravljene obveznosti pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina in Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokciju so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Completed requirements from Translation 1 – German and Translation 2 - German.
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquim, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina -

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to German and German to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.

slovenščina. • Paralelna besedila: iskanje in uporaba. • Glosarji: izdelava glosarjev. • Elektronski pripomočki: uporaba. • Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.	• Parallel texts: search and use. • Glossaries: making of glossaries. • Electronic devices: usage. • Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G.,Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung*. *Ein Lehr- und Arbeitsbuch,* fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik.* Facultas.
- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren,* Editorial Club Universitario, Alicante.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity*. *Functionalist Approaches Explained,* St. Jerome Publishing, Manchester.
- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie,* zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). 1999 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino, • določiti zvrst besedila in njene značilnosti, • identificirati možni skopos, • uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to German and German to Slovene, • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the adequate translation theory model for the translation, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/Key Skills and other attributes:
• uporaba informacijske tehnologije.	• usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevoda • skupinsko delo • analiza prevodnih rešitev	• lab work • preparation of translation • group work • analysis of translation work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni kolokvij	**60 %**	• written colloquium
• priprave prevodnih besedil	**20 %**	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	**20 %**	• collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Planung der effizienten Arbeiten beim Fremdsprachenunlernen im BL-Modell. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 193-198, ilustr. [COBISS.SI-ID 512587824]
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), ČEPON, Slavica (ur.), JURKOVIČ, Violeta (ur.), MERTELJ, Darja (ur.). *Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010*, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf. [COBISS.SI-ID 512590128]
- Praktični primeri iz prakse prevajanja kot razpisne prevajalke Generalnega sekretariata Republike Slovenije po Okvirnem sporazumu o opravljanju storitev pisnega prevajanja št. 45002-263/2008/402 za obdobje 2009-2010.
- *Via Alpina in Rupertova pot : transverzala skozi 5 narodnih parkov in 3 države*. Innsbruck: Nacionalni sekretariat Vie Alpine Avstrije in Nemčije, Strokovna služba za prostorsko načrtovanje in varstvo narave Planinske zveze Avstrije, 2008. 34 str., ilustr., zvd. [COBISS.SI-ID 29302317]
- SCHMID, Tom. Enakost in pravičnost : med seboj povezana pojma?. *Soc. delo*, feb.-apr. 2008, letn. 47, št. 1/2, str. 65-85. [COBISS.SI-ID 2914661]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE - NE
Course title:	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE - GE

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije -nemščina		**3.**	**6.**
Translation Studies - German		**3rd**	**6st**

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	**15**		**5**		**55**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki /	**Predavanja / Lectures:**	**Nemški / German**
Languages:	**Vaje / Tutorial:**	**Nemški/German**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
• Zgodovina prevajanja in tolmačenja • Uvod v medjezikovno posredovanje • Lektorat iz prevajanja 1 – NE • Lektorat iz prevajanja 2 - NE	• History of Translation and Interpreting • Introduction to Intralingual Communication • Translation exercises 1 – German • Translation exercises 2 - German
Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**

• Prevodoslovje kot znanstvena veda 20. stoletja • Definicije osnovnih prevodoslovnih pojmov • Proces prevajanja – besedilna, referenčna, kohezivna raven • Jezikovne funkcije, kategorije in zvrsti besedil • Prevajalske metode in postopki • Hermenevtična teorija prevajanja (Stolze) • Funkcionalizem – teorija skoposa (Vermeer) • Deskriptivna in sistemska smer v teoriji prevajanja (Holmes, Toury) • Prevajanje in kultura – kulturni obrat (Lefevere, Bassnett) • Kritika prevodne teorije v Nemčiji (Snell-Hornby) • Nevidnost prevajalca (Venuti) • Postkolonialna teorija prevajanja • Prevajalska industrija in vprašanje kvalitete v EU	• Translation theory as a scientific study of the twentieth century; • Basic translation terminology; • Translation process – textual, referential and cohesive levels; • Linguistic functions, categories and types of texts; • Translation methods and procedures; • Hermeneutic theory of translation (Stolze); • Functionalism – scopos theory (Vermeer); • Descriptive and systematic branch of the translation theory (Holmes, Toury); • Translation and culture – cultural turn (Lefevere, Bassnett); • Translation theory criticism in Germany (Snell-Hornby); • Translator's invisibility (Venuti); • Post-colonial theory of translation; • Translation industry and the question of quality in EU

Temeljna literatura in viri / Readings:

- Koller, W. 2011. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. UTB, Wiebelsheim.
- Prunč, E. 2002. Einführung in die Translationswissenschaft. ITAT, Graz.
- Stolze, R. 2005. Übersetzungstheorien – Eine Einführung. Narr Verlag, Tübingen.
- Đurović, A. 2009. Translation und Translationswissenschaft. Ein Hochschullehrbuch. Philologische Fakultät der Universität Belgrad.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je seznanitev s teoretičnimi in praktičnimi pogledi na prevodoslovje, s sodobnimi metodami in tehnikami prevajanja, umeščenimi v okvire teoretskega in uporabnega prevodoslovja ter seznaniti študente z izzivi prevajalske industrije in uspešne komunikacije z naročniki.	The objective of this course is to familiarize the students with theoretical and practical views of translation, with contemporary methods and techniques of translation placed within theoretical and practical translation studies, with the challenges of translation industry and with successful communication with the clients.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • uporabljati metode in tehnike uspešnega prevajanja različnih besedilnih vrst v povezavi z izvirnim in ciljnim besedilom (funkcionalizem) • razumeti in utemeljiti prevajanje/tolmačenje kot pomembno družbeno dejavnost • nadaljnjega razvoja prevajalske kompetence.	Knowledge and understanding: The students will be able to: • use methods and techniques of successful translation of various text types connected to the source and target texts (functionalism); • understand and provide arguments for translation/interpretation as an important social discourse; • to develop further translation competences

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• predavanja • seminarsko delo • laboratorijske vaje	• lectures • seminar assignments • lab exercises

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• seminar /referat • pisni izpit • ustno izpraševanje	**30%** **40%** **30%**	• seminar • wtitten examination • oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184.

KUČIŠ, Vlasta. Communication and translation in the context of globalization and cultural hybridization. V: ALEKSIEVA, Sonja (ur.), NAČEVA, Natalija (ur.), NIKOLOVA, Marija (ur.). *P ˝blik rilejš ˝ns, žurnalistika i medii v globalnija svjat : jubileen sbornik v čest na prof. d-r Minka Zlateva*. Sofija: Sofijski universitet "Sveti Kliment Ohridski", Fakultet po žurnalistika i masova komunikacija, 2012, str. 67-77.

KUČIŠ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251.

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzen als kommunikative Interaktion zwischen Translationskulturen. V: PETKOV, Pavel (ur.), BOJČEVA, Snežana (ur.), DIMITROVA, Antoaneta L. (ur.). *Sprache der Kultur und Kultur der Sprache : Festschrift für prof. dr. sc. Ana Dimova : sbornik s naučni statii v čest na prof. dfn Ana Dimova*. V. T"rnovo: Faber, 2012, str. 157-165.

IZBIRNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT FRANCOSKEGA JEZIKA 1
Course title:	FRENCH LANGUAGE DEVELOPMENT 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		3.	5., 6.
Translation Studies - German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Tjaša Mohar
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	**francoščina, slovenščina / French, Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoji za vključitev v delo: Jih ni. **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisits for acceding the course:** Non. **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
1. značilnosti francoskega glasoslovja in osnove francoskega pravopisa; 2. osnove oblikoslovja francoskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, zaimka, glagola, veznika, prislova, predloga, številnikov); 3. osnove francoske skladnje; 4. osnovne informacije o zgodovini francoskega jezika, francoski kulturi in tradiciji.	1. Characteristics of French linguistics and the bases of French orthography; 2. Bases of French morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, pronouns, verbs, conjunctions, adverbs, prepositions and numerals); 3. Bases of French syntax; 4. Basic information on the history of French language, French culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.
Labascoule, Josiane: Rond point 1 (učbenik, CD), Difusion, Espana.
Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A1, Didier.
Veltcheff, C; Hilton, S.: Préparation à l'examen du DELF A1, Paris, Hachette.
Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
1. razvijanje osnovne jezikovne in sporazumevalne kompetence v francoskem jeziku; 2. spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, glasoslovja; 3. razumevanje lažjih avtentičnih govornih besedil ter sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih; 4. razumevanje preprostih pisnih besedil in tvorjenje kratkih pisnih besedil; 5. sistematično razvijanje besednega zaklada.	1. Development of basic linguistic and communication competences in the French language; 2. Introduction to pragmatic principles of language use: lower level of morphology, syntax, word and phonetics; 3. Understanding of simple authentic spoken texts and communication in authentic and simulated speaking positions; 4. Understanding of simple written texts and writing of short texts; 5. Systematic development of vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: a. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih pisnih in govorjenih besedilih ter ustrezno komunicira v tujem jeziku; b. napiše krajše besedilo v skladu z navodili; c. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar ustrezno in pravilno. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: a. sposobnost sporazumevanja o vsakdanjih temah v preprostih govornih položajih; b. sposobnost uporabe različnih virov za razvijanje svojih jezikovnih kompetenc; c. sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij; d. sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj; e. sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.	Knowledge and understanding: a. Students understand important information in short and simple written and spoken texts and communicate appropriately in the foreign language; b. Students write a short text according to instructions; c. Students' spoken and written expression is simple, yet appropriate and correct. Transferable/Key Skills and other attributes: a. Ability to communicate on everyday topics in simple speaking positions; b. Ability to use different sources for development of linguistic competences; c. Ability to use modern information sources and technologies; d. Ability to acquire knowledge and skills; e. Ability to function in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

1. delo v skupini; 2. individualno delo; 3. delo z besedilom; 4. delo z zvočnim posnetkom; 5. vaje; 6. diskusija.	1. group work, 2. individual work, 3. work with texts, 4. work with audio recordings, 5. exercises, 6. discussion.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) pisni izpit ustni izpit in naloge	 60 % 40 %	Type (examination, oral, coursework, project): written exam oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MOHAR, Tjaša. Nicole Brossard in Slovene translation. V: PALA 2012, University of Malta, Malta 16th - 18th July 2012. *Language, narrative and the new media : book of abstracts : PALA 2012, University of Malta, Department of English, 16th - 18th July 2012*. Pala: Universitiy of Malta, 2012, str. 54. [COBISS.SI-ID 19355144]
- BONNET, Yannik. *Srečni pri delu*. Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba, 2009. 256 str. ISBN 978-961-218-770-5. [COBISS.SI-ID 245267200]
- GAUDÉ, Laurent. *Eldorado*. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2007. 199 str. ISBN 978-961-218-710-1. [COBISS.SI-ID 235694336]
- GAUDÉ, Laurent. *Sonce Scortovih : roman*. 1. ponatis. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2006. 253 str. ISBN 961-218-575-1. [COBISS.SI-ID 224391680]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT FRANCOSKEGA JEZIKA 2
Course title:	FRENCH LANGUAGE DEVELOPMENT 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		3.	5., 6.
Translation Studies - German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Tjaša Mohar

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**francoščina, slovenščina / French, Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata francoskega jezika 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Passed French language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

1. oblikoslovje francoskega jezika (nadgradnja lektorata 1);
2. francoska skladnja (nadgradnja lektorata 1);
3. osnove francoskega besedotvorja;
4. besediloslovje in stilistika (besedilne vrste in zvrsti, stilistika francoskih besedil);
5. besedišče, vezano na tematske sklope;
6. francoska kultura;
7. osnove francoske ideomatike.

Content (Syllabus outline):

1. French morphology (upgrade of French 1);
2. French syntax (upgrade of French 1);
3. Bases of French word-formation;
4. Text linguistics and stylistics (text types, stylistics of French texts);
5. vocabulary related to different topics;
6. French culture;
7. Bases of French ideomatics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.
Labascoule, Josiane: Rond point 1 (učbenik, CD), Difusion, Espana.
Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A2, Didier.
Delatour, Y. et al: Grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne, Paris, Hachette.
Hirschsprung, N.; Holle, A.: Préparation à l'examen du DELF A2, Paris, Hachette, 2007.
Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba, 1995.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
1. razvijanje jezikovnih in sporazumevalnih kompetenc v francoskem jeziku kot nadgradnja lektorata 1; 2. utrjevanje in nadgradnja jezikovnih znanj (oblikoslovje, skladnja, besedotvorje …); 3. sistematično bogatenje besedišča skozi obravnavane tematske sklope; 4. slušno in bralno razumevanje ter govorno in pisno izražanje na zahtevnejši ravni.	1. Development of linguistic and communication competences in the French language as an upgrade of Language Development 1; 2. Revision and upgrade of linguistic knowledge (morphology, syntax, word formation…); 3. Systematic development of vocabulary through thematic groups; 4. Listening and reading comprehension, and oral and written expression on a higher level.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: a. študent razume bistvene informacije v daljših, zahtevnejših pisnih in govorjenih besedilih ter se ustrezno sporazumeva v zahtevnejših govornih položajih; b. napiše daljše besedilo v skladu z navodili; c. njegovo govorno in pisno izražanje na višji ravni je ustrezno in pravilno. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: a) sposobnost sporazumevanja v zahtevnejših govornih položajih; b) sposobnost uporabe različnih virov za nadaljnje razvijanje svojih jezikovnih kompetenc; c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij; d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj; e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.	Knowledge and understanding: a. Students understand important information in longer, more complex written and oral texts and communicate appropriately in more complex speaking positions; b. Students write a longer text in accordance with instructions; c. Students' oral and written expression on a higher level is appropriate and correct. Transferable/Key Skills and other attributes: a) Ability to communicate in more complex speaking positions; b) Ability to use different sources of information for further development of language competences; c) ability to use modern information sources and technologies; d) ability to acquire knowledge and skills; e) ability of functioning in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
1. delo v skupini; 2. individualno delo; 3. delo z besedilom; 4. delo z zvočnim posnetkom; 5. vaje; 6. diskusija.	1. group work; 2. individual work; 3. work with texts; 4. work with audio recordings; 5. exercises; 6. discussion.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) pisni izpit ustni izpit in naloge	 60 % 40 %	Type (examination, oral, coursework, project): written exam oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MOHAR, Tjaša. Nicole Brossard in Slovene translation. V: PALA 2012, University of Malta, Malta 16th - 18th July 2012. *Language, narrative and the new media : book of abstracts : PALA 2012, University of Malta, Department of English, 16th - 18th July 2012*. Pala: Universitiy of Malta, 2012, str. 54. [COBISS.SI-ID 19355144]
- BONNET, Yannik. *Srečni pri delu*. Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba, 2009. 256 str. ISBN 978-961-218-770-5. [COBISS.SI-ID 245267200]
- GAUDÉ, Laurent. *Eldorado*. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2007. 199 str. ISBN 978-961-218-710-1. [COBISS.SI-ID 235694336]
- GAUDÉ, Laurent. *Sonce Scortovih : roman*. 1. ponatis. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2006. 253 str. ISBN 961-218-575-1. [COBISS.SI-ID 224391680]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT ITALIJANSKEGA JEZIKA 1
Course title:	ITALIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 1

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation studies – German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni /optional
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Jana Kenda
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	**Italijanščina / Italian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoji za vključitev v delo: Jih ni. **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisits for acceding the course:** Non. **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
8. značilnosti italijanskega glasoslovja, osnove pravopisa v primerjavi s slovenskim jezikom; 9. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, številnikov, veznika, prislova, predloga); 10. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil); 11. osnovne informacije o zgodovini italijanskega jezika, italijanski kulturi in tradiciji.	1. Characteristics of Italian phonetics and basic Italian orthography in comparison with the Slovene language; 2. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions); 3. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts); 4. Basic information on the history of the Italian language, Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

T. Marin, S. Magnelli: Nuovo Progetto italiano 1 (libro dello studente, libro degli esercizi, CD, DVD), Edilingua (Učbenik italijanščine po izboru učitelja glede na potrebe posamezne skupine študentov);
S. Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana, ALMA Edizioni;
M. Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi, Guarra Edizioni;
G. Cremonesi, P. Bellini: I come Italia, Aspetti di civiltà, ELI 2007
Šlenc, Sergij : ***Italijansko-slovenski slovar***, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;
Šlenc, Sergij: *Slovensko-italijanski slovar,* Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.

Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike;
2. razumevanje lažjih izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja;
4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv, slovarjev, slovnic ter drugih jezikovnih priročnikov;
5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah;
b. pridobi pozitivni odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v italijanskem jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.

Objectives and competences:

1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: lower level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics;
2. Understanding of simple authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions;
3. Reading by oneself, understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression;
4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources;
5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences.

Transferable/Key Skills and other attributes:
a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations;
b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

d. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govorjenih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki;
e. napiše krajše besedilo;
f. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
a. Students understand important information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way;
b. Students write a short text;
c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

7. delo v skupini; 8. individualno delo.	1. group work 2. individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KENDA, Jana. Ruoli pragmatici di "sì" : modello di analisi dei segnali discorsivi nell'italiano parlato. Linguistica (Ljublj.), 2008, letn. 48, str. 137-149, ilustr.
- KENDA, Jana. Gara nazionale di lingua italiana per alunni degli istituti e scuole superiori 2005 : analisi e commento dei lavori di italiano. Vestn. - Druš. tuje jez. književ., 2005, letn. 39, št. 1/2, str. 53-65.
- KENDA, Jana. Segnali discorsivi italiani : le loro funzioni in testi non letterali e il loro ruolo nell'insegnamento di L2. Ljubljana: [J. Kenda], 2008. 272 f., ilustr.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 2
Course title:	Italian Language Development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina, dodiplomski		**3.**	**zimski**
Translation studies – German, BA		**3rd**	**autumn**

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni /optional
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	mag. Jana Kenda
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	**Italijanščina / Italian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata italijanskega jezika 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits for acceding the course:
Passed Italian language development 1
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

12. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, številnikov, veznika, prislova, predloga);
13. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil);
14. osnovne informacije o italijanski kulturi in tradiciji.

Content (Syllabus outline):

1. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions);
2. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts);
3. Basic information on the history of the Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Elena Carrara: UNIVERSITALIA (libro dello studente, libro degli esercizi, CD), Alma Edizioni
S. Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana, ALMA Edizioni;
M. Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi, Guerra Edizioni;
G. Cremonesi, P. Bellini: I come Italia, Aspetti di civiltà, ELI 2007
Šlenc, Sergij : ***Italijansko-slovenski slovar***, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;
Šlenc, Sergij: ***Slovensko-italijanski slovar,*** Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.

Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za

samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike; 2. Razumevanje izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih; 3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja; 4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv, slovarjev, slovnic ter drugih jezikovnih priročnikov; 5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah; b. pridobi pozitivni odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v ital. jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.	1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: A2 level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics; 2. Understanding of authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions; 3. Understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression; 4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources; 5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences. Transferable/Key Skills and other attributes: a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations; b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: g. študent razume informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govorjenih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki; h. napiše krajše besedilo; i. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.	Knowledge and understanding: a. Students understand information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way; b. Students write a short text; c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
9. delo v skupini; 10. individualno delo.	3. group work 4. individual work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KENDA, Jana*. Zbirka vaj iz morfosintakse italijanskega jezika*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2013.
- KENDA, Jana. Ruoli pragmatici di "sì" : modello di analisi dei segnali discorsivi nell'italiano parlato. Linguistica (Ljublj.), 2008, letn. 48, str. 137-149, ilustr.
- KENDA, Jana. Gara nazionale di lingua italiana per alunni degli istituti e scuole superiori 2005 : analisi e commento dei lavori di italiano. Vestn. - Druš. tuje jez. književ., 2005, letn. 39, št. 1/2, str. 53-65.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**LEKTORAT MADŽARSKEGA JEZIKA ZA ZAČETNIKE 1**
Course title:	**HUNGARIAN LANGUAGE DEVELOPMENT FOR BEGINNERS 1**

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		3.	**5., 6.**
Translation Studies - German		3rd	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni /optional
Univerzitetna koda predmeta / University subject code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Csuka Zágorec
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	Madžarščina / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokviju so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Pravopis: pravila madžarskega pravopisa.
Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v madžarščini na nivoju A1.
Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur madžarščine na nivoju A1.
Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju A1.
Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja A1.
Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

Contents (Syllabus outline):

Ortography: Hungarian spelling rules
Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at A1 level
Grammar: dealing with Hungarian grammar structures at A1 level
Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at A1 level
Productuve skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at A1 level
Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Balázs Géza 2008. Magyar Nyelv. Budapest. Corvina Kiadó.
Balázs Géza 2002. Magyar nyelvhelyességi lexikon. Budapest. Corvina Kiadó.
Bokor József 2009. Nyelviség és magyarság a Muravidéken. Lendva. Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet.
Fehér Erzsébet 2000. A szövegkutatás megalapozása a magyar nyelvészetben. Budapest.
Keszler Borbála (szerk.) 2000. Magyar grammatika. Budapest.
Kiss Jenő 2002. Társadalom és nyelvhasználat. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó.

Kiefer F.–É. Kiss K.–Siptár P. (szerk.) 2001. Új magyar nyelvtan. Osiris, Budapest. Kiss Gabriella−Molnár Ilona 2009. Jó szórakozást magyarul! Budapest. Molilla Könyvkiadó. Rácz Endre (szerk.) 1989. Fejezetek a magyar leíró nyelvtan köréből. Budapest. Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület. Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2, seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovarjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij, reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level, get to know the Hungarians' history and culture, improve their pronunciation and intonation, improve their ortography (spelling), know and use different reading and listening strategies, know and recognise the characteristcs of different text types, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports, Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects, Organisation skills: preparing and leading discussions, Problem solving: language and content, Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
laboratorijske vaje domače naloge projekti	Laboratory work Homework assignments Projects

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
sodelovanje pri vajah	**20 %**	Participation in class
opravljeni projekti	**20 %**	Completed projects
kolokviji	**60 %**	Mid-term exam/test

Reference: Antalné Szabó Ágnes 2001. Hogyan írjam? Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó
Zágorec-Csuka Judit 2008. A családom anyanyelve a muravidéki magyarság identitásának a tükrében. Pilisvörösvár. Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület.
Halvacska Edit, Laczkó Tibor, Maticska Sándor, Hoffmann István 2001. Hungarolingva 2 – Magyar nyelvkönyv. Debreceni Nyári Egyetem. Debrecen.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**LEKTORAT MADŽARSKEGA JEZIKA ZA ZAČETNIKE 2**
Course title:	**HUNGARIAN LANGUAGE DEVELOPMENT FOR BEGINNERS 2**

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		3.	**5., 6.**
Translation Studies - German		3rd	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type: **izbirni/elective**

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Csuka Zágorec

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial: Madžarščina / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata madžarskega jezika za začetnike 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokviju so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisits for acceding the course:
Passed Hungarian language development for beginners 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Pravopis: pravila madžarskega pravopisa.
Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v madžarščini na nivoju A2.
Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur madžarščine na nivoju A2.
Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju A2.
Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja A2.
Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

Contents (Syllabus outline):

Ortography: Hungarian spelling rules
Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at A2 level
Grammar: dealing with Hungarian grammar structures at A2 level
Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at A2 level
Productuve skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at A2 level
Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Antalné Szabó Ágnes 1996. Hogyan írjam? Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
Balogh Judit szerk. 1995. Mai magyar nyelvi gyakorlatok. Univerzitas Könyvkiadó, Bp.,
Bernjak, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.
Erdős József 2007. Új színes magyar nyelvkönyv II. Budapest: Balassi Intézet.

Erdős József 2007. Új színes magyar nyelvtani munkatankönyv II. Budapest: Balassi Intézet.
Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2003. Kommunikáció szóban és írásban. Budapest: Krónika Nova Kiadó.
Katona Mária-Szabó Csaba 2006. Kommunikáció, Üzleti komunikáció. Budapest. Műszaki Könyvkiadó.
Keszler Borbála (szerk.) 2000. Magyar grammaika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó.
Kolláth Anna 2005. Magyarul a Muravidéken. Maribor. Slavistično društvo.
Laczkó Tibor−Rácz Edit 2004. *Magyar üzleti nyelvkönyv*. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.
Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:	**Objectives:**
Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes
Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2, seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovarjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij, reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level, get to know the Hungarians' history and culture, improve their pronunciation and intonation, improve their ortography (spelling), know and use different reading and listening strategies, know and recognise the characteristcs of different text types, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports, Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects, Organisation skills: preparing and leading discussions, Problem solving: language and content, Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
laboratorijske vaje domače naloge projekti	Laboratory work Homework assignments Projects

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	**20 %**	Type (examination, oral, coursework, project):
sodelovanje pri vajah	**20 %**	Participation in class
opravljeni projekti	**60 %**	Completed projects
		Mid-term exam/test

kolokviji		

Reference

Zágorec-Csuka Judit (szerk.) 2009. Lét és nyelv, identitás, irodalom. Lendva. Lendva Községi Magyar Nemzeti Önkormányzati közösség.

Hlavacska Edit – Laczkó Zsuzsa 2003. *Hungarolingua 3. Nyelvtani munkafüzet*. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem
Laczkó Tibor−Rácz Edit 2004. *Magyar üzleti nyelvkönyv*. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sp

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT RUSKEGA JEZIKA I
Course title:	RUSSIAN LANGUAGE DEVELOPMENT I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation Studies -German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang.develop.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	**Slovene/Russia**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisits:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokviju so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- spoznavanje cirilice, osvojitev pisave v cirilice;
- spoznavanje osnov oblikoslovja ruskega jezika: samostalnikov (spol, število, sklon); glagolov (1. in 2. spregatev), pridevnikov in osebnih zaimkov;
- spoznavanje osnov fonetičnega (specifika ruskega glasoslovnega sistema; trde/mehke soglasnike) in fonološkega (fonetična transkripcija) sistemov ruskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom;
- tvorjenje in raba časov v ruščini (sedanjik, preteklik, prihodnjik);
- osnovni govorni vzorci v tipičnih komunikacijskih situacijah;
- pregled ruskih kulturnih tradicij

Content (Syllabus outline):

- Cyrillic alphabet and writing in Cyrillic;
- basic Russian morphology: noun (gender, number, case); verbs (1. And 2. Conjugation); adjectives in personal pronouns;
- basic phonetic (specification of Russian vowel system; soft/hard consonants) and phonological (transcription) systems of the Russian language in comparison with Slovene;
- formation and use of tenses in the Russian language (present, past and future);
- basic communication patterns in typical, every-day communication situations
- overview of Russian cultural traditions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Jože Sever, Aleksandra Derganc: Ruska slovnica po naše. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006
- М. Н. Аникина: Лестница: начинаем изучать русский. Москва: Русский язык, 2002
- С. Чернышев. Поехали: Русский язык для взрослых. Санкт-Петербуг: Златоуст, 2003
- И.М. Пулькина, Е.Б. Захава-Некрасова. Русский язык: Практрическая грамматика с упражнениями. Москва: Русский язык, 2000
- И. Глазунова. Давайте говорить по-русски. Москва: Русский язык, 2003

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študentje znajo prepoznati temeljne razlike in podobnosti med osnovnimi fonetičnimi, fonološkimi in oblikoslovnimi značilnostmi ruščine in slovenščine; spoznajo vrste besednih zvez in povedi, s katerimi se lahko na preprost način pravilno odzovejo v rusko govorečem okolju; spoznajo rusko kulturno tradicijo, kar bo omogočilo uspešno vzpostavljanje medkulturnega dialoga.	The objective of this course is to familiarize the students with primarily differences in similarities between basic phonetic, phonological and morphological characteristics of Russian and Slovene; to introduce communication patterns for responding correctly in simple communication situation in Russian speaking environment and an overview of Russian cultural traditions which will enable a successful establishment of intercultural dialogue.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • Pisati v cirilici; • razumeti bistvene informacije in se ustrezno odzvati v preprostih pogovornih vsakdanjih situacijah; • prebrati in razumeti krajša besedila; • prepoznati temeljne razlike in podobnosti med rabo osnovnih besednih vrsti v ruščini in slovenščini Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Sposobnost razumeti bistvo povedanega, preprostih, jasno oblikovanih sporočil in besedi	Knowledge and Understanding On completion of this course the student will be able to: • write in Cyrillic; • understand basic information in respond correctly in simple communication situations; • read and understand the meaning of short texts; • recognize differences and similarities between the use of fundamental morphological categories in Russian and Slovene Transferable/Key Skills and other attributes: Students are able to understand the meaning of simple, clear statements and texts

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje	• language development exercises

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Sodelovanje na vajah		Participation in language development tutorial
Pisni kolokvij	30%	
	70%	Written colloquium

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's Adventures in Wonderland translated by Vladimir Nabokov. *ELOPE (Ljubl.)*, 2008, vol. 5, [no.] 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID 17269768]

KALOH VID, Natalia. Bulgakov's Satan : Master and Margarita's minister of justice. V: BURNS, Charlene P. E. (ur.). *Mis/representing evil : evil in an interdisciplinary key*. Oxford [i. e. Freeland]: Inter-Disciplinary, cop. 2009, str. [19]-31. [COBISS.SI-ID 17144328]

KALOH VID, Natalia. Ideological translations of Robert Burns's poetry. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2006,

letn. 40, št. 1/2, str. 175-184. [COBISS.SI-ID 15318024]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT RUSKEGA JEZIKA II
Course title:	RUSSIAN LANGUAGE DEVELOPMENT II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation Studies - German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lekt. vaje Lang.develop.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**Slovene/Russian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata ruskega jezika I

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokviju so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Passed Russian language development I

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje krajših tekstov in sporočil v jezikovnem paru slovenščina/ruščina
- osnove fonetičnega (izgovorne posebnosti ruskega jezika) in fonološkega (razmerje pisava-izgovarjava) sistemov ruskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom;
- osnove oblikoslovja ruskega jezika (samostalniki, glagolski vid, stopnjevanje pridevnikov, kratke in dolge oblike pridevnikov, svojilni in nikalni zaimki, števniki, vezniki, prislovi, predlogi) v primerjavi s slovenskim jezikom;
- osnove skladnje ruskega jezika;
- osnove ruskega besedotvorja;
- ruska frazeologija (sličnosti in razlike; problem prevajanja frazemov);
- govorni vzorci v zahtevnejših komunikacijskih situacijah;
- pregled ruske kulturne zgodovine;

Content (Syllabus outline):

- Translation of short texts and messages in Slovene and Russian
- phonetic (pronunciation in Russia language) and phonological (writing-pronunciation) systems of the Russian language in comparison with Slovene;
- morphology of the Russian language (nouns, verbal aspect, comparison of adjectives, short and long forms of adjectives, possessive and negative pronouns, numbers, conjunctions, adverbs, prepositions) in comparison with Slovene;
- basic Russia syntax;
- basic Russian word-formation;
- Russian phraseology (similarities and differences; the problem of translation of idiom
- communication patterns in more complex communication situations;

	• overview of Russian cultural history;

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Андрюшина Н.П (и др.): Программа по русскому языку для иностранных гражданю Первый сертификационный уровень. Общее владение. Москва-Санкт Петербург: Златоуст, 2002
- Голубева А.В. Задорина А.И. Кожевникова Л.П Лисицына Т.А. Сборник упражнений по грамматике русского языка (для иностранцев). Санкт-Петербург: Златоуст, 2003
- Володина Г.И. А как об этом сказать? Специфические обороты разговорной речи. Москва: Русский язык, 2003
- И. Б. Голуб. Русский язык и культура речи. Учебное пособие. Москва: Логос, 2004

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študentje poglobijo znanje osnov fonetike in fonologije ruskega jezika; poglobijo znanje osnovnih besednih vrst; spoznajo osnove skladnje ruskega jezika; seznanijo se z osnovami ruske frazeologije; poglobijo znanje ruske kulturne tradicijo; spoznajo izbrana ruska literarna dela.	The objective of this course is to expand students' knowledge of phonetic and phonology of the Russian language and knowledge of fundamental morphological categories; to teach basic Russian syntax; provide an overview of most common Russian idioms; to introduce selected Russian literary works.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • se ustrezno odzvati v zahtevnejših pogovornih situacijah (vprašati za mnenje, izraziti svoje občutke, na kratko opisati svoje izkušnje in doživetja); • prevesti krajše enostavno besedilo; • obnoviti vsebino krajših tekstov; • osvojiti pravilno izgovarjavo; • zaznati temeljne razlike med knjižnim in pogovornim ruskim jezikom Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: slušne, govorne in bralne spretnosti za zahtevnejše ustne in preproste pisne oblike sporočanja v ruskem jeziku	Knowledge and Understanding On completion of this course the student will be able to: • respond in complex communication situations (ask for opinion, express their feelings, shortly describe their experiences) • translate short, simple texts; • review the content of short texts; • learn correct pronunciation; • recognize primarily differences between literary and colloquial Russian language Transferable/Key Skills and other attributes: listening, oral and reading abilities for more complex verbal and written forms of communication in the Russian language.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Seminarske vaje	Language development exercises

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Sodelovanje pri vajah kolokvij	**30%** **70%**	Participation in Language development tutorial Written colloquium

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Rol´ apokaliptičeskogo otkrovenija v tvorčestve Mihaila Bulgakova*, (Mednarodna

knjižna zbirka Zora, 86). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012. 313 str. ISBN 978-961-6656-83-2. [COBISS.SI-ID 69094657]
KALOH VID, Natalia. Political - ideological translations of Robert Burns' poetry in the Soviet Union. *Br. Am. Stud.*, 2008, vol. 14, str. [343]-351. [COBISS.SI-ID 61819393]
KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID 18743560]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	UVOD V TERMINOLOŠKO DELO
Course title:	INTRODUCTION TO TERMINOLOGY

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation Studies – German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**slovenski/Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljene študijske obveznosti:

Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Uvod v terminološko delo: temeljna načela in pristopi
- Razlika med splošnim in strokovnim jezikom, semantične mreže.
- Termin (struktura, terminotvorje, pojmovna razmerja, sinonimija, homonimija etc.).
- Strategije iskanja in zbiranja terminologije, pisanje definicij
- Oblikovanje in vzdrževanje preprostih terminoloških baz/glosarjev

Content (Syllabus outline):

- Introduction to terminology: basic principles and approaches
- General vs. specialised language, semantic grids.
- Term (term structure and creation, conceptual relations: synonymy, homonymy etc.).
- Strategies for terminology search and collection, writing definitions
- Creating and maintaining of simple terminology databases/glossaries

Temeljni literatura in viri / Readings:

Ledinek, N., Žagar Karer, M., Humar, M. (2010). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: ZRC SAZU
Vintar, Š. (2008). Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
Cabre, M. (2001). Terminology. Theory and Practice. John Benjamins,
Arntz, R. in Picht, H. (1995) Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Olms
Spletni vir Univerze v Saarlandu, Nemčija: Ecolotrain: http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1805&L=1, http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1749&L=1

Cilji in kompetence:

Predmet študente seznanja s temeljnimi teoretičnimi koncepti in praktičnimi vidiki terminološkega dela v avtentičnih komunikativnih/strokovnih situacijah. Študentje spoznavajo vire terminoloških informacij ter postopke in načela terminološkega in terminografskega dela v maternem in tujih jezikih .Predmet razvija predvsem instumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost za uspešno oblikovanje in upravljanje terminoloških baz podatkov za namene Prevodoslovnega posredovanja.

Objectives and competences:

This course introduces students to fundamental theoretical concepts and practical aspect of terminology work in authentic communicative/professional settings. It familiarises students with sources of terminological information as well as principles and methods of terminology and terminographic work in L1 and L2s. The main objective is to promote students` instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to successfully create and manage terminology and terminology databases for the purposes of inter-linugual mediation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- ustrezno uporabiti temeljno znanje o strokovnem področju in z njim povezani meta jezik,
- prepoznati strokovne situacije in okoliščine, ki zahtevajo znanje o specializirani terminologiji,
- prepoznati in reproducirati korake za analiziranje in luščenje terminologije
- s primernimi postopki organizirati in upravljati terminologijo
- učinkovito raziskati strokovno področje s terminološkega vidika in uporabiti terminološke rešitve za namene Prevodoslovnega posredovanja

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega kn pisnega)
- uporaba intormacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in korpusov)
- analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of the course the student will be able to:

- demonstrate good knowledge of the field and will know to apply the basic meta language,
- identify professional situations and contexts which require the knowledge of specialised terminology,
- indentify and reproduce the steps involved in term extraction and analysis,
- organise and manage terminology and apply appropriate techniques
- effectively research the specialised field in terms of its terminology and apply terminological solutions for the purposes of inter-lingual mediation

Transferrable/key skills and other attributes:

- communication skills (to express in speech and writing),
- use of information technology (specialised terminology tools and corpora)
- analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately)

informacijami • sposobnost timskega dela in vodenja	• group work and team management skills

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Skupinsko in samostojno raziskovalno delo • Vodene debate, miselne nevihte • Delovni listi • Seminar • Domače naloge	• Group and individual work/research • Guided discussions, brainstorming • Worksheets • Seminar • Homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljene naloge	**40 %**	• completed assignments
• seminarska naloga in predstavitev	**60 %**	• seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLETNIK, Franc, KOLETNIK, Melita. Razumijevanje forenzičnog računovodstva.*Računov. reviz. financ.*, svibanj 2011, god. 21, br. 5, str. 21-26, lipanj 2011, god. 21, br. 6, str. 57-62. [COBISS.SI-ID 10684188]
- KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. *ELOPE (Ljubl.)*, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID 47287138]
- KOLETNIK, Melita. *Primerjava slovenskih in avstrijskih temeljnih računovodskih izkazov kapitalskih družb : terminološka naloga = Rechnungslegung der Slowenischen und Österreichischen Kapitalgesellschaften : ein terminologischer Vergleich : Diplomarbeit*. Graz: [M. Koletnik], 1999. 214 f. [COBISS.SI-ID 8465948]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**UVOD V ZNANSTVENO PISANJE**
Course title:	INTRODUCTION TO ACADEMIC WRITING

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation Studies – German		**3.**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	**15**				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovensko/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. **Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti,** za pristop k pisnemu izpitu**:** • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.	**Prerequisites for enrollment in the course:** --None. **Prerequisites for successful completion of the course,** to be admitted to written exam**:** • participation in tutorials, • seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina	**Content (Syllabus outline):**
• Oblikovanje besedila (členjenje snovi, sinopsis ali izvleček, povzetek ali rezime, številčenje poglavij …); • izbira teme; • zbiranje in izbor gradiva; • oblikovanje teoretičnih izhodišč zastavljenega problema; • namen/cilji/hipoteze: • citiranje in postopki povzemanja; • navajanje avtorjev (posamezno avtorstvo, korporativno, anonimno; več kot trije et al./in drugi); ibid./prav tam …; • plagiatorstvo; • navajanje primarnih in sekundarnih virov (navajanje monografije, članka, zbornika,	• text-formation (content organization, synopsis and extract, summary or resume, chapter numeration…) • topic choice • collection and choice of material • theoretical grounds of a research problem; • purpose / aim/hypothesis; • quotations and summary methods; • quotations of authorship (individual authorship, corporative, anonymous, more than three e tal. / and others; ibid …) • plagiarism; • quotation of primary and secondary sources (monograph, article, collection of articles, internet sources …) • spelling and deciphering of abbreviations (especially those borrowed from other

spletnih virov …); • zapisovanje in pojasnjevanje kratic (posebej tujejezičnih); • izvedba predstavitve.	languages) • presentation

Temeljni literatura in viri / Readings:

Miran HLADNIK, 2003: Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubesedovanja [Elektronski vir]. [Ljubljana: samozal. M. Hladnik]. Tudi: http://www.ijs.si/lit/spisovn.html-l2.
Sonja STARC, 2007: Struktura znanstvenega besedila in njegova zunanja členjenost, kot se kažeta v primerih besedil Jezika in slovstva. Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 175–200. Tudi: http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo.
Tuja literatura po lastni izbiri glede na jezikovno smer.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študenti znajo pripraviti samostojno znanstveno delo (članek v obsegu 1 AP) po obravnavanih merilih s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali Prevodoslovnega raziskovanja in ga tudi predstaviti.	Students will be able to prepare individual scientific work (article in 1 AP format) according to the rules of translation-linguistic and translation-literal, intercultural or interlinguistic research and to present it.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po koncu tega predmeta bo študent sposoben načrtovati in izvesti raziskavo s področja prevodoslovno-jezikoslovne ali prevodoslovno-literarnovedne ali medkulturne ali Prevodoslovne tematike in svoje delo predstaviti.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to plan and complete a research from the translation-linguistic or translation-literal, intercultural or interlinguistic field and to present his/her work.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo	• formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit	**10 %** **20 %** **70 %**	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]

- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 17240072]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT BOLGARŠČINE 1
Course title:	BOLGARIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation studies – German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type Izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**Slovenščina/bolgarščina, Slovene/ Bolgarian language**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Zgodovina bolgarskega jezika,
Bolgarska pisava (cirilica), branje in pisanje v cirilici,
Oblikoslovje bolgarskega jezika za začetnike,
Sporazumevalni vzorci v bolgarščini na osnovni ravni,
Bolgarska zgodovina, kultura in tradicija.

Content (Syllabus outline):

The history of the Bulgarian language
The Bulgarian alphabet (Cyrillic), reading and writing in Cyrillic,
Morphology of the Bulgarian language for beginners,
Communicative patterns in Bulgarian at a basic level,
The Bulgarian history, culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Куртева, Галина; Бумбарова, Кръстинка; Бъчварова, Стефка : Здравейте! Учебник по български език за чужденци А1 - А2 + CD. Изд. Нов Български университет. 2013. Ганева, Боряна, Колева-Златева, Живка: Български език за чужденци - първа част. Аз говоря български. Четвърто преработено и допълнено издание. С учебна тетрадка, речник и два аудио CD. Изд. Фабер. 2007. Колева Женя, Иванова, Людмила: Български език за чужденци - 2. част. Да общуваме на български. (+CD). 2004

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Spoznavanje bolgarskega jezika kot enega izmed južnoslovanskih jezikov, Primerjalni pogled na slovenščino in bolgarščino, Širši jezikovni pogled v okviru tujih jezikov.	Getting to know the Bulgarian language as one of the South Slavic languages, Comparative view of the Slovenian and Bulgarian, Broader view of language in the context of foreign languages.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Sporazumevanje na osnovni A1 ravni, Branje kratkih besedil v bolgarščini, Pisanje kratkih oz. enostavnih besed v bolgarščini.	Knowledge and understanding: Communication at the basic level, A1, Read short texts in Bulgarian, Writing a short-or. simple words in Bulgarian.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• delo v skupini; • individualno delo; • strokovna ekskurzija v Bolgariji.	• teamwork; • individual work; • excursion in Bulgaria.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolio	**50 %**	Portfolio
Pisni Izpit	**50 %**	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT BOLGARŠČINE 2
Course title:	BOLGARIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation studies - German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type Izbirni/Elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**Slovenščina/bolgarščina, Slovene/ Bolgarian language**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata bolgarščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Passed Bolgarian language development 1
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Bolgarsko glasoslovje, pravopisje in pravorečje,
Oblikoslovje bolgarskega jezika na nižji srednji ravni,
Skladnja bolgarskega jezika na nižji srednji ravni,
Pisanje praktičnih besedil in prevod kratkih besedil.

Content (Syllabus outline):

Bulgarian phonology, orthography and pronunciation,
Morphology of the Bulgarian language at the lower secondary level,
The syntax of the Bulgarian language at the lower secondary level,
Writing a practical text and translation of short texts.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Чернева Ваня : Практическа граматика по български език. Нови правила. Изд. Коала прес. 2013. Стоянова, Бояна, Савова-Вачева, Савина: Български език за чужденци. Комуникативен курс. Изд. Д-р Иван Богоров. 2006. Весела Кръстева: Практическа граматика на съвременния български език.Изд. Кръгозор. 2009.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Pozanvanje osnovnih pravopisnih pravil v bolgarščini, Primerjalni pogled na bolgarsko in slovensko oblikoslovje, Primerjalni pogled na bolgarsko in slovensko skladnjo.	Knowledge of basic spelling rules in Bulgarian, A comparative look on the Bulgarian and Slovenian morphology, A comparative look on the Bulgarian and Slovenian syntax.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: – razumevanje govorjenih besedila na nižji srednji ravni (B1), – razumevanje in branje kratkih zapisanih besedil, – poznavanje slovničnih struktur bolgarskega jezika, – vodeno pisanje: praktična besedila.	Knowledge and understanding: - understanding of spoken text in lower secondary level (B1), - Understanding and reading of short written texts, - Knowledge of the grammatical structures of the Bulgarian language, - Guided writing: a practical text.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
delo v skupini; individualno delo; strokovna ekskurzija v Bolgariji;	group work; individual work; excursion in Bolgaria;

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolio	**50 %**	Portfolio
Pisni Izpit	**50 %**	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT MAKEDONŠČINE 1
Course title:	MACEDONIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezokovne študije – nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation Studies - German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type Izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**slovenski/makedonski, Slovene/Macedonian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- zgodovinski razvoj makedonskega jezika,
- makedonska pisava (cirilica) in pisanje v cirilici,
- samostalniki, pridevniki, zaimki, števniki, predlogi, prislovi,
- glagolski sistem makedonskega jezika,
- osnovni besedni zaklad za sporazumevanje na vsakdanje teme.

Content (Syllabus outline):

• historical development of the Macedonian language,
• Macedonian alphabet (Cyrillic) and writing in Cyrillic,
• nouns, adjectives, pronouns, numerals, prepositions, adverbs,
• verbal system of Macedonian language,
• basic vocabulary to communicate on everyday topics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

T. Gočkova-Stojanovska, I. Panovska-Dimkova 2012: Učebnik po makedonski jazik za stranci »Božilak – početno ramnište. Skopje: Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij«, Filološki fakultet »Blaže Koneski« - Skopje

V. Ajdinska-Papazovska 1999: Dobredojdovte na makedonski jazik (učebnik, rabotna tetratka in CD). Skopje.

R. Tasevska 2006: Makedonski so maka, kurs za početnici. Skopje: Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij«, Filološki fakultet »Blaže Koneski« - Skopje.

L. Minova-Gjurkova 2006: Gramatika na makedonskiot standarden jazik za stranci (Grammar of the Standard Macedonian Language for Foreign Speakers). Skopje.

Nataša Hribar, Gjoko Nikolovski, 2010: Oblikovanje slovenskega in makedonskega knjižnega jezika. V: BJELČEVIČ, Aleksander (ur.). *Reformacija na Slovenskem : (ob 500-letnici Trubarjevega rojstva)*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 27). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 347-356.

Cilji in kompetence:

- vpogled v slovnično podobo drugega slovanskega jezika;
- možnost za jezikovno primerjevo makedonščine in slovenščine;
- raven znanja jezika, ki študentu omogoča uporabo literature v makedonščini s pomočjo dodatnih pripomočkov (slovarjev, slovnic).

Objectives and competences:

• insight into grammatical image of another Slavic language;
• the possibility for comparing Macedonian and Slovenian language;
• the level of language knowledge: student makes use of literature in Macedonian with the help of additional tools (dictionaries, grammars).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po končanem lektoratu študent:

- se sporazumeva v predvidljivih govornih položajih ob vsakdanjih temah,
- razume bistvene informacije v krajših, manj zapisanih in govorjenih besedilih,
- ob navodilih napiše krajše besedilo (čestitko, razglednico),
- je njegovo govorno in pisno izražanje sicer preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno, tako da sporazumevanje večinoma ni moteno.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
After completing the language course the student can:
• communicate in predictable situations on everyday topics,
• understand the essential information in short, written and spoken texts,
• write with short text (birthday card, postcard)
• his speaking and writting is simple, but accurate and correct, so communication is largely disturbed.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• delo v skupini; • individualno delo; • strokovna ekskurzija v Makedoniji;	• teamwork; • individual work; • excursion to Macedonia;

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolio	**50 %**	Portfolio
Pisni Izpit	**50 %**	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Upotreba na minatoto neopredeleno vreme (perfekt) vo makedonskiot jazik i negovite prevodni ekvivalenti vo slovenečkiot jazik. Godišen zbornik, ISSN 1409-8571, 2007, 33, str. 161-171. [COBISS.SI-ID 18301448]
NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

ARIZANKOVSKA, Lidija, NIKOLOVSKI, Gjoko. Pragmatični frazemi vo slovenečkiot i vo makedonskiot jazik. V: Makedonsko-slovenečki jazični, književni i kulturni vrski = Makedonsko-slovenske jezikoslovne, književne in kulturne zveze. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski", Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", 2009 [i. e.] 2010, str. 267-274. [COBISS.SI-ID 18013704]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Prvi makedonsko-slovenski knjižni slovar Franceta Novšaka kot osnova za novi makedonsko-slovenski slovar in slovensko-makedonski slovar = The first standard dictionary of Macedonian-Slovenian by France Novšak as a basis for the new Macedonian-Slovenian dictionary and Slovenian-Macedonian dictionary. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 75). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011, str. 139-145. [COBISS.SI-ID 18664712]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT MAKEDONŠČINE 2
Course title:	MACEDONIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - nemščina		**3.**	**5., 6.**
Translation Studies – German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni / elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	**slovenski/makedonski, Slovene/Macedonian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata makedonščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Passed Macedonian language development 1
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- pregled makedonskega glasoslovja, osnove pravopisa in pravorečja v primerjavi s slovenskim jezikom,
- morfološka podoba makedonskega jezika,
- osnove makedonske skladnje,
- osnove makedonskega besedotvorja,
- makedonski jezik, kultura in tradicija skozi zgodovino,
- sporazumevalni vzorci v makedonščini.

Content (Syllabus outline):

• A review of the Macedonian phonology, orthography and phonology base in comparison with the Slovenian language,
• morphological image of the Macedonian language,
• basics of Macedonian syntax,
• basics of the Macedonian word formation,
• Macedonian language, culture and traditions throughout history,
• communicative patterns in Macedonian.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Dučevska in S. Sazdov 2012: Učebnik po makedonski jazik za stranci »Vinožito napredno ramnište«. Skopje: Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij«, Filološki fakultet »Blaže Koneski« - Skopje
- E. Bužarovska in T. Gočkova 1995: Zboruvate li makedonski? - Do You Speak Macedonian? A Workbook. Skopje.
- B. Koneski 1982: Gramatika na makedonskiot literatuten jazik. Skopje.
- T. Gočkova, L. Minova-Gjurkova 2006: Priračnik so vežbi po makedonski jazik za stranci Skopje.
- Gj. Nikolovski, 2012: Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta. 146-152.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
• razširjanje slavističnega znanja pri študentih glede na slovanski svet, • slovenist se seznani s strukturo in osnovami sodobnega makedonskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom; • doseže zadostno znanje jezika, ki študentu omogoča samostojno uporabo literature in nadaljne poglabljanje.	• dissemination of the students' Slavic knowledge, • Student is familiar with the structure and basics of contemporary Macedonian language in comparison with the Slovenian language; • acquire a sufficient knowledge of the language, which enables the student to use literature in macedonian language.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po opravljenem lektoratu mekedonščine študent: • razume govorjena besedila na srednji zahtevnostni ravni (B1), • razume in bere avtentična zapisana besedila in ob njih odgovarja na vprašanja v zvezi z njihovo vsebino, besednim zakladom in podobno, • pozna slovnične strukture makedonskega jezika in lahko ugotavlja podobnosti in razlike med makedonščino in slovenščino, po	Knowledge and understanding: After completing the language courses student can: • understand the spoken text in the middle levels of complexity (B1) • understand and read authentic texts and answers to issues related to their content, vocabulary, etc., • understand the grammatical structures of Macedonian language and can identify similarities and differences between the Macedonian and Slovenian, writes practical text (guided writing) application, statement, etc..

navodilih napiše praktično besedilo (vodeno pisanje): prošnja, izjava itn.	

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• delo v skupini, • individualno delo, • strokovna ekskurzija v Makedoniji.	• working in groups, • individual work, • excursion in Macedonia.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolio	**50 %**	Portfolio
Pisni Izpit	**50 %**	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Upotreba na minatoto neopredeleno vreme (perfekt) vo makedonskiot jazik i negovite prevodni ekvivalenti vo slovenečkiot jazik. Godišen zbornik, ISSN 1409-8571, 2007, 33, str. 161-171. [COBISS.SI-ID 18301448]
NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

ARIZANKOVSKA, Lidija, NIKOLOVSKI, Gjoko. Pragmatični frazemi vo slovenečkiot i vo makedonskiot jazik. V: Makedonsko-slovenečki jazični, književni i kulturni vrski = Makedonsko-slovenske jezikoslovne, književne in kulturne zveze. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski", Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", 2009 [i. e.] 2010, str. 267-274. [COBISS.SI-ID 18013704]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Prvi makedonsko-slovenski knjižni slovar Franceta Novšaka kot osnova za novi makedonsko-slovenski slovar in slovensko-makedonski slovar = The first standard dictionary of Macedonian-Slovenian by France Novšak as a basis for the new Macedonian-Slovenian dictionary and Slovenian-Macedonian dictionary. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 75). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011, str. 139-145. [COBISS.SI-ID 18664712]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT POLJŠČINE 1
Course title:	LECTURESHIP 1 - POLISH LANGUAGE

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – Nemščina		3.	5., 6.
Translation studies - German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni / elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Agata Glaz

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**
	Vaje / Tutorial: slovenščina/poljščina, Slovene/Polish

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Bralno in slušno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja in poslušanja.
Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju A1.
Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1.
Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti Poljske.
Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih ki ustrezajo jezikovnim znanjem na nivoju A1.

Content (Syllabus outline):

Reading and listning: comprehensions different reading and hearing strategies.
Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level.
Grammar: dealing with grammar structures at A1 level.
Culture: learning about cultural and historical features of Poland
Productive skills: characteristics of different written and spoken texts at A1 level.
Excursion to Poland: a five-day excursion is

Strokovna ekskurzija na Poljsko: v sklopu Lektorata poljskega jezika je predvidena petdnevna strokovna ekskurzija. Namen ekskurzije je utrjevanje ter preverjanje v praksi znanja poljskega jezika, ki so ga študentje pridobili v času predavanj. Obravnavajo se različne vsebine, ki so navedene v učnem načrtu. Študentje spoznajo kulturno dediščino, zgodovino, mentaliteto, kulinariko in običaje Poljske.	planned within the framework of the Polish language course. The purpose of the excursion is to reinforce the knowledge of the Polish language obtained by students during the lectures. Various topics and content stated in the curriculum are considered. Students learn about Poland's cultural heritage, history, mentality, culinary specialities and customs.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Barbara BARTNICKA, 1999: Uczymy się polskiego. Warszawa. Wiedza Powszechna.
Władysław MIODUNKA, 2005: Cześć, jak się masz? Kraków. Universitas.
Danuta GAŁYGA, 2003: Ach, ten język polski. Kraków. Universitas.
Józef Pyzik, 2003: Przygoda z gramatyką. Kraków. Uniwersitas.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Razumevanje lažjih izbranih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in govornih položajih. Samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja.	Understanding of simple messages and short texts, and oral communication in authentic and speaking positions. Rading by oneself, understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1, poznal in uporabljal različne strategije pri različnih vrstah branja in poslušanja, pravilno uporabljal jezikovna sredstva pri pisnem in ustnem produciranju le-teh.	On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level, know and use different reading and listening strategies, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Skupinsko delo, individualno delo.	Group work, individual work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolio	**50 %**	Portfolio
Pisni Izpit	**50 %**	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. GLAZ, Agata. Bożena Tokarz*: Med destrukcijo in konstrukcijo – poezija Srečka Kosovela v kontekstu konstruktivizma*. Katowice: Šlezijska univerza, 2004. Jez. slovst. (Tisk. Izd.). (Tiskana izd.), 2009, letn. 54, št. str. 137-142 [COBISS.SI-ID 39757922]
2. GLAZ, Agata. *Recepcija poezije Zbigniewa Herberta: Diplomsko delo.* Maribor: [A. Glaz], 2006. 63 f. [COBISS.SI –ID 15076872]
3. GLAZ, Agata. *Tema nasilja v totalitarnih režimih v literarnih besedilih nekaterih slovenskih pisateljic in publicistk.* Jezik in slovstvo, 2013, št. 58.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT POLJŠČINE 2
Course title:	LECTURESHIP 2 - POLISH LANGUAGE

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Prevodoslovne študije – Nemščina		3.	5., 6.
Translation studies - German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni/ elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer:	Agata Glaz

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/poljščina, Slovene/Polish

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
Pogoji za vključitev v delo: Opravljen izpit iz Lektorata poljščine 1 **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	**Prerequisits for acceding the course:** Passed Lectureship 2 – Polish language 1 **Prerequisites for successful completion of the course:** Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Bralno in slušno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja in poslušanja na nivoju B1. Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B1. Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na	Reading and listning: comprehensions different reading and hearing strategies at B1 level. Vocabulary: acquisition of vocabulary at B1 level. Grammar: dealing with grammar structures at

nivoju B1. Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti Poljske. Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih ki ustrezajo jezikovnim znanjem na nivoju B1. Strokovna ekskurzija na Poljsko: v sklopu Lektorata poljskega jezika je predvidena petdnevna strokovna ekskurzija. Namen ekskurzije je utrjevanje ter preverjanje v praksi znanja poljskega jezika, ki so ga študentje pridobili v času predavanj. Obravnavajo se različne vsebine, ki so navedene v učnem načrtu. Študentje spoznajo kulturno dediščino, zgodovino, mentaliteto, kulinariko in običaje Poljske.	B1 level. Culture: learning about cultural and historical features of Poland Productive skills: characteristics of different written and spoken texts at B1 level. Excursion to Poland: a five-day excursion is planned within the framework of the Polish language course. The purpose of the excursion is to reinforce the knowledge of the Polish language obtained by students during the lectures. Various topics and content stated in the curriculum are considered. Students learn about Poland's cultural heritage, history, mentality, culinary specialities and customs.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Barbara BARTNICKA, 1999: Uczymy się polskiego. Warszawa. Wiedza Powszechna.
Władysław MIODUNKA, 2005: Cześć, jak się masz? Kraków. Universitas.
Danuta GAŁYGA, 2003: Ach, ten język polski. Kraków. Universitas.
Józef Pyzik, 2003: Przygoda z gramatyką. Kraków. Uniwersitas.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Razumevanje sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in govornih položajih na nivoju B1. Branje, razumevanje besedil, tvorjenje pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja. Usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – poljščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	Understanding messages and short texts, and oral communication in authentic and speaking positions at B1 level. Rading, understanding texts, writing texts and interactive oral expression. Enable students to become efficient and flexible users of the polish language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B1, poznal in uporabljal različne strategije pri različnih vrstah branja in poslušanja, pravilno uporabljal jezikovna sredstva pri pisnem in ustnem produciranju le-teh.	On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B1 level, know and use different reading and listening strategies, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
Skupinsko delo, individualno delo.	Group work, individual work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolio	**50 %**	Portfolio
Pisni Izpit	**50 %**	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. GLAZ, Agata. Bożena Tokarz*: Med destrukcijo in konstrukcijo – poezija Srečka Kosovela v kontekstu konstruktivizma*. Katowice: Šlezijska univerza, 2004. Jez. slovst. (Tisk. Izd.). (Tiskana izd.), 2009, letn. 54, št. str. 137-142 [COBISS.SI-ID 39757922]
2. GLAZ, Agata. *Recepcija poezije Zbigniewa Herberta: Diplomsko delo.* Maribor: [A. Glaz], 2006. 63 f. [COBISS.SI –ID 15076872]
3. GLAZ, Agata. *Tema nasilja v totalitarnih režimih v literarnih besedilih nekaterih slovenskih pisateljic in publicistk.* Jezik in slovstvo, 2013, št. 58.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT SRBŠČINE 1
Course title:	SRBIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medejezikovne študije - nemščina		3.	5., 6.
Translation Studies – German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type Izbirni / Elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**slovenščina/srbščina, Slovene/ Serbian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Zgodovinski razvoj srbskega jezika,
Srbska pisava (cirilica) in srbska latinica,
osnove oblikoslovja srbskega jezika,
Osnovni besedni zaklad za sporazumevanje na vsakdanje teme v srbščini na začetni ravni.

Content (Syllabus outline):

Historical development of the Serbian language,
The Serbian alphabet (Cyrillic) and serbian latin alphabet,
Basic morphology of the Serbian language,
Basic vocabulary to communicate on everyday topics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Pavle Čosić, 2013: Srpski za strance : testovi, vezbanja, igre. Beograd: Kornet Beograd.
Živojin Stanojčić, Ljubomir Popović, 2004: Gramatika srpskoga jezika. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva Beograd.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Vpogled v slovnično podobo srbskega jezika in zgodovinski razvoj; Možnost za jezikovno primerjevo s slovenščino; Uporaba literature v srbščini s pomočjo dodatnih pripomočkov (slovarjev, slovnic).	Insight into Serbian grammar and the historical development; The possibility of linguistic comparision between Serbian and Slovenian; Using literature in Serbian with the help of additional tools (dictionaries, grammars).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po končanem lektoratu študent: • se sporazumeva v predvidljivih govornih položajih ob vsakdanjih temah, • razume bistvene informacije v krajših, manj zapisanih in govorjenih besedilih, • ob navodilih napiše krajše besedilo (čestitko, razglednico), • je njegovo govorno in pisno izražanje sicer preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno, tako da sporazumevanje večinoma ni moteno.	Knowledge and understanding: After completing language courses the student: • communicate in predictable situations on everyday topics, • understand the essential information in short written and spoken texts • can writes short texts (birthday card, postcard) • his speaking and writting is simple, but accurate and correct, so communication is largely disturbed.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• delo v skupini; • individualno delo; • strokovna ekskurzija v Srbiji.	• teamwork; • individual work; • excursion in Serbia;

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolijo	50%	Portfolio
Pisni izpit	50%	Written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65,

4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT SRBŠČINE 2
Course title:	SRBIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medejezikovne študije – nemščina		3.	5., 6.
Translation Studies – German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type Izbirni / Elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	**slovenščina/srbščina, Slovene/ Serbian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata srbščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Passed Serbian language development 1
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Pregled srbskega glasoslovja, osnove pravopisa in pravorečja v primerjavi s slovenskim jezikom,
– oblikoslovna podoba srbskega jezika,
– osnove srbske skladnje,
– srbski jezik, kultura in tradicija skozi zgodovino,
– sporazumevalni vzorci v srbščini,
– strokovna ekskurzija v Srbiji.

Content (Syllabus outline):

Overview of Serbian phonology, orthography and phonology in comparison with the Slovenian language,
- Morphologie of Serbian language,
- The basics of Serbian syntax,
- Serbian language, culture and traditions throughout history,
- Communication patterns in Serbian,
- Excursion in Serbia.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Pavle Čosić, 2013: Srpski za strance : testovi, vezbanja, igre. Beograd: Kornet Beograd.
Živojin Stanojčić, Ljubomir Popović, 2004: Gramatika srpskoga jezika. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva Beograd.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
- razširjanje znanja s področja srbskega jezika, literature in kulture, - študent se seznani s strukturo in osnovami sodobnega srbskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom; - doseže zadostno znanje jezika, ki študentu omogoča samostojno uporabo literature in nadaljne poglabljanje.	- Dissemination of knowledge of Serbian language, literature and culture - Students familiarize themselves with the structure and basics of contemporary Serbian language in comparison with the Slovenian language; - sufficient knowledge of the language, which enables the student independently using literature and further deepening.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po opravljenem lektoratu srbščine: – razume govorjena besedila na srednji zahtevnostni ravni (B1), – razume in bere avtentična zapisana besedila in ob njih odgovarja na vprašanja v zvezi z njihovo vsebino, besednim zakladom in podobno, – pozna slovnične strukture obeh jezikov in lahko ugotavlja podobnosti in razlike med srbščino in slovenščino, – vodeno pisanje: prošnja, izjava itn.	Knowledge and understanding: After completing language course students can: - Understand spoken text in the middle levels of complexity (B1) - Understand and read authentic texts and answers to issues related to their content, vocabulary, etc., - Knows the grammatical structures of both languages and can be identify similarities and differences between the serbian language and Slovene, - Guided writing: application, statement, etc..

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
delo v skupini; individualno delo; strokovna ekskurzija v Srbiji;	group work; individual work; excursion in Serbia;

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
pisni izpit; portfolijo	50% 50%	Examination portfolio

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT HRVAŠČINE 1
Course title:	CROATIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medejezikovne študije - nemščina		3.	5., 6.
Translation Studies – German		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type Izbirni / Elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**slovenščina/hrvaščina, Slovene/Croatian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Zgodovinski razvoj hrvaškega jezika,
hrvaška pisava,
osnove oblikoslovja hrvaškega jezika,
Osnovni besedni zaklad za sporazumevanje na vsakdanje teme.

Content (Syllabus outline):

Historical development of Croatian language,
The Croatian alphabet,
Basic morphology of Croatian language,
Basic vocabulary to communicate on everyday topics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Marica Čilaš Mikulič i dr. 2009: Hrvatski jezik za početnike 1. Učbenik i rječnik. Zagreb: CROATICUM, Sveučilište u Zagrebu. Marica Čilaš Mikulič i dr., 2009: Razgovarajte s nama, učbenik hrvatskog jezika za više početnike. Zgareb: CROATICUM, Sveučilište u Zagrebu. Dragutin Raguž, 1997: Praktična hrvatska gramatika. Zagreb: Medicinska naklada.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Vpogled v slovnično podobo hrvaškega jezika in zgodovinski razvoj; Možnost za jezikovno primerjevo hrvaščine s slovenščino; Uporaba literature v hrvaščini s pomočjo dodatnih pripomočkov (slovarjev, slovnic).	Insight into Croatian grammar and the historical development; The possibility of linguistic comparision of Croatian to Slovenian; Using literature in Croatian language with the help of additional tools (dictionaries, grammars).

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po končanem lektoratu študent: • se sporazumeva v predvidljivih govornih položajih ob vsakdanjih temah, • razume bistvene informacije v krajših, manj zapisanih in govorjenih besedilih, • ob navodilih napiše krajše besedilo (čestitko, razglednico), • je njegovo govorno in pisno izražanje sicer preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno, tako da sporazumevanje večinoma ni moteno.	Knowledge and understanding: After completing language courses the student: • communicate in predictable situations on everyday topics, • understand the essential information in short written and spoken texts • can writes short texts (birthday card, postcard) • his speaking and writting is simple, but accurate and correct, so communication is largely disturbed.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• delo v skupini; • individualno delo; • strokovna ekskurzija na Hrvaškem;	• teamwork; • individual work; • excursion in Croatia;

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolijo	50%	Portfolio
Pisni izpit	50%	Written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	LEKTORAT HRVAŠČINE 2
Course title:	CROATIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medejezikovne študije – nemščina		3.	5., 6.
Translation Studies – German BA		**3rd**	**5th, 6st**

Vrsta predmeta / Course type Izbirni / Elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**slovenščina/hrvaščina, Slovene/Croatian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata hrvaščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisits:

Prerequisits for acceding the course:
Passed Croatian language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Pregled hrvaškega glasoslovja, osnove pravopisa in pravorečja v primerjavi s slovenskim jezikom,
– oblikoslovna podoba hrvaškega jezika,
– osnove hrvaške skladnje,
– hrvaški jezik, kultura in tradicija skozi zgodovino,
– sporazumevalni vzorci v hrvaščini,
– strokovna ekskurzija na Hrvaškem.

Content (Syllabus outline):

Overview Croatian phonology, orthography and phonology in comparison with the Slovenian language,
- Morphologie of Croatian language,
- The basics of Croatian syntax
- Croatian language, culture and traditions throughout history,
- Communication patterns in Croatian,
- Excursion in Croatia.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Marica Čilaš Mikulič i dr., 2010: Razgovarajte s nama, učbenik hrvatskog jezika za niži srednji stupanj. Zagreb: CROATICUM, Sveučilište u Zagrebu.
Dragutin Raguž, 1997: Praktična hrvatska gramatika. Zagreb: Medicinska naklada.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
- razširjanje znanja s področja hrvaškega jezika, literature in kulture, - študent se seznani s strukturo in osnovami sodobnega hrvaškega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom; - doseže zadostno znanje jezika, ki študentu omogoča samostojno uporabo literature in nadaljne poglabljanje.	- Dissemination of knowledge of Croatian language, literature and culture - Students familiarize themselves with the structure and basics of contemporary Croatian language in comparison with the Slovenian language; - sufficient knowledge of the language, which enables the student independently using literature and further deepening.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po opravljenem lektoratu hrvaščine študent: – razume govorjena besedila na srednji zahtevnostni ravni (B1), – razume in bere avtentična zapisana besedila in ob njih odgovarja na vprašanja v zvezi z njihovo vsebino, besednim zakladom in podobno, – pozna slovnične strukture obeh jezikov in lahko ugotavlja podobnosti in razlike med obema jezikoma in slovenščino, – vodeno pisanje: prošnja, izjava itn.	Knowledge and understanding: After completing language course students can: - Understand spoken text in the middle levels of complexity (B1) - Understand and read authentic texts and answers to issues related to their content, vocabulary, etc., - Knows the grammatical structures of both languages and can be identify similarities and differences between the two languages and Slovene, - Guided writing: application, statement, etc..

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
delo v skupini; individualno delo; strokovna ekskurzija na Hrvaškem;	group work; individual work; excursion in Croatia;

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Portfolijo Pisni izpit	50% 50%	Portfolio Written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str.

53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]